

# Davies14

## Conversation details

**Participants:** Frederic (FRE - 67 yr, male, Adult), Gwanwyn (GWA - 53 yr, female, Adult).  
**Background:** Informal conversation between two colleagues in a room above GWA's work place..  
**Duration:** 00 hr 27 min 46 sec. **Date:** 23 January 2007. **Transcriber:** Peredur Davies, University of Wales Bangor. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) FRE: wedyn mae o wedi mynd â (y)r llyfrau +/- .

**FRE:** wedyn mae o wedi mynd â  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
yr llyfrau  
*the.DET.DEF books.N.M.PL*

then, he's taken the books.

- (2) GWA: +< a (dy)dy o (ddi)m # ah@s:cym&eng oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

**GWA:** a dydy o ddim ah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM ah.IM oh.IM right.ADJ

and he's not . . ah, oh right.

- (3) GWA: (dy)dy o (ddi)m yn gwybod pam ?

**GWA:** dydy o ddim yn gwybod pam  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN why?.ADV

doesn't he know why?

- (4) GWA: (dy)dy o (ddi)m yn dallt ?

**GWA:** dydy o ddim yn dallt  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

doesn't he understand?

- (5) GWA: does (y)na (ddi)m rheswm pam felly ?

**GWA:** does yna ddim rheswm pam felly  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM reason.N.M.SG why?.ADV so.ADV

there's no reason why, then?

- (6) FRE: +< &=sigh .

- (7) FRE: na .

**FRE:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

- (8) FRE: wedyn mae o wedi mynd â (y)r llyfrau # &=laugh i ddarllen nhw .  
**FRE:** wedyn mae o wedi mynd â  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 yr llyfrau i ddarllen nhw  
 the.DET.DEF books.N.M.PL to.PREP read.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 he's taken the books to read them.
- (9) GWA: oh@s:cym&eng iesgob .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> iesgob  
**aut:** oh.IM unk  
 oh blimey.
- (10) GWA: so@s:cym&eng dyna lle bydd o .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna lle bydd o  
**aut:** so.ADV that.is.ADV where.INT be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S  
 so that's where he'll be.
- (11) FRE: +< xxx .
- (12) GWA: oh@s:cym&eng gobeithio .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gobeithio  
**aut:** oh.IM hope.V.INFIN  
 oh, [I] hope.
- (13) FRE: well@s:cym&eng [/] well@s:cym&eng mae (y)na lot@s:cym&eng [/] mae (y)na  
 ddigon o sianeli .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna  
**aut:** well.ADV well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG be.V.3S.PRES there.ADV  
 ddigon o sianeli  
 enough.QUAN+SM of.PREP channels.N.F.PL.[or].direct.V.2S.PRES  
 well, there are plenty of channels.
- (14) FRE: heb # meddwl am # recordio de .  
**FRE:** heb meddwl am recordio de  
**aut:** without.PREP think.V.INFIN for.PREP record.V.INFIN be.IM+SM  
 without thinking about recording.
- (15) GWA: ond fedrwch chi (ddi)m recordio though@s:eng na fedrwch ?  
**GWA:** ond fedrwch chi ddim recordio though<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM record.V.INFIN though.CONJ  
 na fedrwch  
 PRT.NEG be\_able.V.2P.PRES+SM  
 but you can't record, though, can you?
- (16) FRE: +< xxx .

- (17) GWA: dim\_ond +.. .  
**GWA:** dim\_ond  
**aut:** only.ADV  
 only...
- (18) FRE: xx mae o wedi recordio ar # y Cymraeg [/]/ # hen &ped [/]/ S\_pedwar\_C .  
**FRE:** mae o wedi recordio ar y  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP record.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
**Cymraeg** hen S\_pedwar\_C  
*Welsh.N.F.SG old.ADJ name*  
 [...] he's recorded on the old S4C.
- (19) GWA: +< S\_pedwar\_C yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** S\_pedwar\_C yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name yeah.ADV
- (20) FRE: ac er@s:cym&eng # B\_B-C@s:cym&eng [/]/ hen B\_B-C\_one@s:cym&eng .  
**FRE:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> B\_B-C<sub>E</sub><sup>C</sup> hen B\_B-C\_one<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ er.IM name old.ADJ name  
 and the old BBC One.
- (21) GWA: ond dim\_ond trwy (y)r teledu (y)dach chi wneud hynny though@s:eng ynde .  
**GWA:** ond dim\_ond trwy yr teledu ydach  
**aut:** but.CONJ only.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG be.V.2P.PRES  
 chi wneud hynny though<sup>E</sup> ynde  
*you.PRON.2P make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP though.CONJ isn't.it.IM*  
 but you only do that through the television, though.
- (22) FRE: +< a B\_B-C.two@s:cym&eng .  
**FRE:** a B\_B-C\_two<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and BBC Two.
- (23) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (24) GWA: fedrwch chi (ddi)m # recordio oddi\_ar yr [/]/ # y box@s:cym&eng [/]/ y Freeview@s:cym&eng a pethau na fedrwch ?  
**GWA:** fedrwch chi ddim recordio oddi\_ar  
**aut:** be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM record.V.INFIN from\_on.PREP  
 yr y box<sub>E</sub><sup>C</sup> y Freeview<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
*the.DET.DEF the.DET.DEF box.N.SG.[or].po.x.N.SG+SM the.DET.DEF name and.CONJ*  
 pethau na fedrwch  
*things.N.M.PL PRT.NEG be\_able.V.2P.PRES+SM*  
 you can't record off the Freeview and things, can you?

(25) GWA: dw i (ddi)m yn meddwl .

**GWA:** dw i ddim yn meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*

I don't think.

(26) FRE: xxx na mae o (y)n medru &x er@s:cym&eng # &x [/] chwarae (y)r [/] # yr &vi:s  
 [//] v\_t\_r@s:cym&eng [\* v\_c\_r@s:cym&eng] yeah@s:cym&eng .

**FRE:** na mae o yn medru er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be\_able.V.INFIN er.IM*

**chwarae** yr yr v\_t\_r<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF unk*

**yeah**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*yeah.ADV*

[...] no, it can play the VCR.

(27) GWA: videos@s:cym&eng .

**GWA:** videos<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *video.N.SG+PL*

(28) FRE: ac er@s:cym&eng y d\_v\_ds@s:cym&eng .

**FRE:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> y d\_v\_ds<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ er.IM the.DET.DEF unk*

and the DVD.

(29) GWA: +< a d\_v\_ds@s:cym&eng .

**GWA:** a d\_v\_ds<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ unk*

and DVD.

(30) GWA: yeah@s:cym&eng .

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*

(31) FRE: ond um@s:cym&eng # os (y)dan ni isio recordio er enghraifft yr [/] yr heddlu  
 <y Bill@s:cym&eng> ["] [//] y rhaglen Bill@s:cym&eng ["] .

**FRE:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> os ydan ni isio recordio er  
**aut:** *but.CONJ um.IM if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG record.V.INFIN er.IM*

**enghraifft** yr yr heddlu y Bill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*example.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF police.N.M.SG.[or].police.force.N.M.SG the.DET.DEF name*

**y** rhaglen Bill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF programme.N.F.SG name*

but if we want to record, for example, the programme "[the] Bill" .

(32) FRE: &=laugh .

- (33) GWA: yeah@s:cym&eng [=! laugh] .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (34) FRE: toes (y)na (ddi)m gobaith na .  
**FRE:** toes yna ddim gobaith na  
**aut:** unk there.ADV not.ADV+SM hope.N.M.SG no.ADV  
 there's no hope.
- (35) GWA: oh@s:cym&eng fedri di wneud o ar B\_B\_C\_one@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fedri di wneud o ar  
**aut:** oh.IM be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP  
 B\_B\_C\_one<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name  
 oh, you can do it on BBC One.
- (36) GWA: neu ella bod (y)na +// .  
**GWA:** neu ella bod yna  
**aut:** or.CONJ maybe.ADV be.V.INFIN there.ADV  
 or maybe there's...
- (37) GWA: oh@s:cym&eng xxx achos mae o ar I\_T\_V@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> achos mae o ar I\_T\_V<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP name  
 oh [...] because it's on ITV.
- (38) FRE: +< mae o ar I\_T\_V@s:cym&eng ti (y)n weld .  
**FRE:** mae o ar I\_T\_V<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn weld  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP name you.PRON.2S PRT see.V.INFIN+SM  
 it's on ITV, you see.
- (39) GWA: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng Duw [?] rubbish@s:cym&eng (y)dy o anyway@s:eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> Duw rubbish<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o anyway<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM well.ADV name rubbish.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S anyway.ADV  
 oh well, God, it's rubbish anyway.
- (40) FRE: +< a wedyn yeah@s:cym&eng +.. .  
**FRE:** a wedyn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV yeah.ADV  
 and then .. . yeah.
- (41) FRE: well@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV

- (42) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (43) FRE: os fedra i ddim .  
**FRE:** os fedra i ddim  
**aut:** if.CONJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 if I can't.
- (44) FRE: fydda i (y)n beichio crio .  
**FRE:** fydda i yn beichio crio  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT sob.V.INFIN cry.V.INFIN  
 I'll be crying my eyes out.
- (45) GWA: oh@s:cym&eng druan .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> druan  
**aut:** oh.IM poor\_thing.N.M.SG+SM  
 oh, poor you.
- (46) FRE: +< xxx .
- (47) GWA: +< ti licio hwnna ?  
**GWA:** ti licio hwnna  
**aut:** you.PRON.2S like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 you like that?
- (48) FRE: wedi bod yn # dilyn o # am &blə [//] am flynyddoedd .  
**FRE:** wedi bod yn dilyn o am am  
**aut:** after.PREP be.V.INFIN PRT follow.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP for.PREP  
 flynyddoedd  
 years.N.F.PL+SM  
 been following it for years.
- (49) GWA: +< xxx .
- (50) FRE: yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (51) GWA: y Bill@s:cym&eng ["] ?  
**GWA:** y Bill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name  
 the "Bill"?

- (52) FRE: yr unig un .  
**FRE:** yr unig un  
**aut:** *the.DET.DEF only.PREQ one.NUM*  
 the only one.
- (53) GWA: dw i (e)rioed (we)di edrych arno fo .  
**GWA:** dw i erioed wedi edrych arno  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP look.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo  
*he.PRON.M.3S*  
 I've never looked at it.
- (54) FRE: +< xxx .
- (55) FRE: mae (y)n dda sti .  
**FRE:** mae yn dda sti  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM you\_know.IM*  
 it's good, you know.
- (56) GWA: +< na dw i (e)rioed (we)di edrych arno [?] .  
**GWA:** na dw i erioed wedi edrych  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP look.V.INFIN*  
 arno  
*on\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 no, I've never looked at it.
- (57) FRE: xxx .
- (58) GWA: +< dw i (ddi)m yn deall pethau .  
**GWA:** dw i ddim yn deall pethau  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN things.N.M.PL*  
 I don't understand things.
- (59) FRE: os (y)dach chi (y)n fond@s:cym&eng o (y)r heddlu .  
**FRE:** os ydach chi yn fond<sub>E</sub> o  
**aut:** *if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT fond.N.SG.[or].bond.N.SG+SM of.PREP*  
 yr heddlu  
*the.DET.DEF police.N.M.SG.[or].police.force.N.M.SG*  
 if you're fond of the police.
- (60) GWA: &=laugh .
- (61) FRE: +< &=laugh .

- (62) GWA: os oes rywbeth yn parhau mwy na hanner awr .

**GWA:** os oes rywbeth yn parhau  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF something.N.M.SG+SM PRT continue.V.INFIN*  
 mwy na hanner awr  
*more.ADJ.COMP (n)or.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
 if something goes on for more than half an hour.

- (63) GWA: ac os oes rywun yn mynd off@s:cym&eng y screen@s:cym&eng ac yn dod on@s:eng mewn jumper@s:cym&eng wahanol .

**GWA:** ac os oes rywun yn mynd off<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF someone.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN off.PREP*  
 y screen<sub>E</sub><sup>C</sup> ac yn dod on<sup>E</sup> mewn jumper<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF screen.N.SG and.CONJ PRT come.V.INFIN on.PREP in.PREP jumper.N.SG*  
 wahanol  
*different.ADJ+SM*  
 and if someone goes off the screen and comes on in a different jumper.

- (64) FRE: mmm@s:cym&eng .

**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*

- (65) GWA: dw i (ddi)m yn gwybod pwy ydyn nhw .

**GWA:** dw i ddim yn gwybod pwy ydyn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3P.PRES*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 I don't know who they are.

- (66) GWA: so@s:cym&eng dw i &m &=laugh [/] <dw i (y)n> [=! laugh] just@s:cym&eng yn mynd yn +/ .

**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i dw i yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn mynd  
**aut:** *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT just.ADV PRT go.V.INFIN*  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 so I just go ...

- (67) FRE: well@s:cym&eng mae (y)n rhaid <i nhw> [?] gwisgo # (y)r un fath trwy (y)r [/] trwy (y)r xx +...

**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn rhaid i nhw  
**aut:** *well.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP necessity.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P*  
 gwisgo yr un fath trwy yr trwy  
*dress.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM through.PREP the.DET.DEF through.PREP*  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 well, they have to wear the same thing through the [...] ...



- (68) GWA: +< trwy (y)r amser .  
**GWA:** trwy yr amser  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 all the time.
- (69) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (70) FRE: beth os ydy (y)r film@s:cym&eng yn <mynd dros pum mlynedd> [=! laugh] ?  
**FRE:** beth os ydy yr film<sub>E</sub><sup>C</sup> yn mynd dros  
**aut:** what.INT if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF film.N.SG PRT go.V.INFIN over.PREP+SM  
 pum mlynedd  
 five.NUM years.N.F.PL+NM  
 what if the film goes over five years?
- (71) GWA: +< dyna pam er@s:cym&eng +/ .  
**GWA:** dyna pam er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV er.IM  
 that's why ...
- (72) GWA: oedd Katie@s:cym&eng yn dweud (wr)tha i .  
**GWA:** oedd Katie<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dweud wrtha i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 Katie was telling me.
- (73) GWA: baswn i (y)n hapus yn xx [//] yn edrych ar +.. .  
**GWA:** baswn i yn hapus yn yn edrych ar  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT happy.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT look.V.INFIN on.PREP  
 I'd be happy looking at ...
- (74) GWA: mae (y)na rywbeth o (y)r enw Twenty\_Four@s:eng ["] oes ?  
**GWA:** mae yna rywbeth o yr enw  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG  
 Twenty\_Four<sub>E</sub><sup>E</sup> oes  
 name be.V.3S.PRES.INDEF  
 there's something called "Twenty-Four", is there?
- (75) GWA: a mae o (y)n rhaglen am # rywbeth sy (y)n digwydd mewn diwrnod .  
**GWA:** a mae o yn rhaglen am  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP programme.N.F.SG for.PREP  
 rywbeth sy yn digwydd mewn diwrnod  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN in.PREP day.N.M.SG  
 and it's a programme about something that happens in a day.

- (76) GWA: cymeryd pedair awr ar hugain .  
**GWA:** cymeryd pedair awr ar hugain  
**aut:** take.V.INFIN four.NUM.F hour.N.F.SG on.PREP twenty.NUM+H  
 taking twenty-four hours.
- (77) FRE: &=grunt .
- (78) GWA: a (dy)dy bobl ddim yn mynd adra i newid yn [/] yn xx [=! laugh] [/] yn hynna o\_gwbl .  
**GWA:** a dydy bobl ddim yn mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 adra i newid yn yn yn  
 homewards.ADV to.PREP change.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 hynna o\_gwbl  
 that.PRON.DEM.SP at\_all.ADV  
 and people don't go home to change in that at all.
- (79) FRE: wyt ti (y)n <xxx o\_k@s:cym&eng am hwnna> [=! laugh] &=laugh .  
**FRE:** wyt ti yn o\_k<sub>E</sub> am hwnna  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP OK.IM for.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 you're [...] OK with that one.
- (80) GWA: +< so@s:cym&eng mae hi (y)n meddwl baswn i (y)n [/] baswn i (y)n deall hwnna .  
**GWA:** so<sub>E</sub> mae hi yn meddwl baswn i  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
 yn baswn i yn deall hwnna  
 PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 so she thinks I'd understand that.
- (81) FRE: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (82) GWA: ac o'n i (y)r un fath efo (y)r Da\_Vinci\_Code@s:cym&eng .  
**GWA:** ac o'n i yr un fath efo  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP  
 yr Da\_Vinci\_Code<sub>E</sub>  
 the.DET.DEF name  
 and I was the same with "The Da Vinci Code" .
- (83) GWA: achos mae hwnna i\_gyd yn digwydd dydy # +/ .  
**GWA:** achos mae hwnna i\_gyd yn digwydd  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG all.ADJ PRT happen.V.INFIN  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG  
 because that all happens, doesn't it ...

- (84) FRE: <mae nhw (we)di> [?] xx +/- .  
**FRE:** mae nhw wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP  
 they've [...] ...
- (85) GWA: +, yn yr un [///] mewn un diwrnod .  
**GWA:** yn yr un mewn un diwrnod  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF one.NUM in.PREP one.NUM day.N.M.SG  
 .. in the same day.
- (86) GWA: felly o'n i (y)n gwybod pwy oedd bobl .  
**GWA:** felly o'n i yn gwybod pwy oedd  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 bobl  
 people.N.F.SG+SM  
 so I knew who people were.
- (87) GWA: ond # dw i (ddi)m yn gwybod pwy ydy bobl sydd yn mynd off@s:cym&eng a dod yn  
 [/] dod yn\_ôl ymlaen .  
**GWA:** ond dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 ydy bobl sydd yn mynd off<sub>E</sub> a  
 be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN off.PREP and.CONJ  
 dod yn dod yn\_ôl ymlaen  
 come.V.INFIN PRT come.V.INFIN back.ADV forward.ADV  
 but I don't know who the people are who come off and come back on.
- (88) FRE: xxx er@s:cym&eng os fasach chi (y)n ## edrych ar # film@s:cym&eng yn sôn am  
 Iesu\_Grist .  
**FRE:** er<sub>E</sub> os fasach chi yn edrych ar film<sub>E</sub>  
**aut:** er.IM if.CONJ shallow.ADJ.COMP+SM you.PRON.2P PRT look.V.INFIN on.PREP film.N.SG  
 yn sôn am Iesu\_Grist  
 PRT mention.V.INFIN for.PREP name  
 [...] if you looked at a film about Jesus Christ.
- (89) FRE: <fasach chi> [=! laugh] ar goll .  
**FRE:** fasach chi ar goll  
**aut:** shallow.ADJ.COMP+SM you.PRON.2P on.PREP missing.ADJ+SM  
 you'd be lost.
- (90) FRE: os ydy o (y)n mynd dros # tair blynedd neu rywbeth fel (yn)a .  
**FRE:** os ydy o yn mynd dros tair  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN over.PREP+SM three.NUM.F  
 blynedd neu rywbeth fel yna  
 years.N.F.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 if it goes over three years or something like that.

(91) GWA: neu os (fa)swn i just@s:cym&eng yn gwybod pwy ydy (y)r un efo barf &=laugh .

**GWA:** neu os faswn i just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gwybod  
**aut:** or.CONJ if.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S just.ADV PRT know.V.INFIN  
 pwy ydy yr un efo barf  
 who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM with.PREP beard.N.F.SG

or if I just knew who the one with the beard was.

(92) FRE: +< &=laugh yr un efo barf a coban .

**FRE:** yr un efo barf a coban  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM with.PREP beard.N.F.SG and.CONJ unk  
 the one with a beard and nightshirt.

(93) GWA: &=laugh .

(94) FRE: &=laugh .

(95) GWA: +< coban wen [?] .

**GWA:** coban wen  
**aut:** unk white.ADJ.F+SM.[or].white.ADJ+SM  
 a white nightshirt.

(96) GWA: yeah@s:cym&eng sut mae Andy@s:cym&eng ?

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sut mae Andy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV how.INT be.V.3S.PRES name  
 yeah, how is Andy?

(97) GWA: (y)dy o (y)n alright@s:cym&eng ?

**GWA:** ydy o yn alright<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT alright.ADV  
 is he alright?

(98) FRE: mae (y)n iawn xx ydy .

**FRE:** mae yn iawn ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.V.3S.PRES  
 he's well, [...] yes.

(99) FRE: ydy mae o (y)n # brysur yn [/] efo (y)r um@s:cym&eng [/] # yr ambulance@s:cym&eng .

**FRE:** ydy mae o yn brysur yn efo  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT busy.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP with.PREP  
 yr um<sub>E</sub><sup>C</sup> yr ambulance<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF ambulance.N.SG  
 yes, he's busy with the ambulance.

- (100) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (101) FRE: be (y)dy (y)r Cymraeg +.. .  
**FRE:** be ydy yr Cymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh.N.F.SG  
 what's the Welsh ...?
- (102) GWA: am ambulance@s:cym&eng ["] ?  
**GWA:** am ambulance<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** for.PREP ambulance.N.SG  
 for "ambulance"?
- (103) GWA: um@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**GWA:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (104) GWA: ambulance@s:cym&eng .  
**GWA:** ambulance<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ambulance.N.SG
- (105) FRE: +< ambulance@s:cym&eng service@s:eng .  
**FRE:** ambulance<sub>E</sub><sup>C</sup> service<sup>E</sup>  
**aut:** ambulance.N.SG service.N.SG
- (106) FRE: gwasanaeth +.. .  
**FRE:** gwasanaeth  
**aut:** service.N.M.SG  
 service ...
- (107) GWA: ambulance@s:cym&eng # &=laugh .  
**GWA:** ambulance<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ambulance.N.SG
- (108) FRE: +, achub &=laugh .  
**FRE:** achub  
**aut:** save.V.3S.PRES.[or].save.V.INFIN  
 .. . save
- (109) FRE: &=cough cyntaf [/] cymorth cyntaf .  
**FRE:** cyntaf cymorth cyntaf  
**aut:** first.ORD help.N.M.SG first.ORD  
 first aid.

- (110) GWA: +< <ac efo> [?] # xxx .  
**GWA:** ac efo  
**aut:** and.CONJ with.PREP  
 and with [...].
- (111) GWA: a (dy)dy o (ddi)m efo Red.Cross@s:eng nac\_ydy ?  
**GWA:** a dydy o ddim efo Red.Cross<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM with.PREP name  
 nac\_ydy  
 unk  
 and he's not with the Red Cross is he?
- (112) GWA: [- eng] first aid .  
**GWA:** first<sup>E</sup> aid<sup>E</sup>  
**aut:** first.ADV aid.V.INFIN
- (113) GWA: &=laugh .
- (114) GWA: be mae (y)r hogiau (y)n # wneud ?  
**GWA:** be mae yr hogiau yn wneud  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF lads.N.M.PL PRT make.V.INFIN+SM  
 what are the boys doing?
- (115) GWA: (y)dyn nhw (y)n dal +/?  
**GWA:** ydyn nhw yn dal  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN  
 are they still ...?
- (116) FRE: +< mae nhw dal i fod yn ysgol .  
**FRE:** mae nhw dal i fod yn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP  
 ysgol  
 school.N.F.SG  
 they're still at school.
- (117) FRE: ac um@s:cym&eng # yn yr ## Dyffryn\_Nantlle yeah@s:cym&eng [//] ysgol  
 Dyffryn\_Nantlle@s:cym&eng ?  
**FRE:** ac um<sup>C</sup><sub>E</sub> yn yr Dyffryn\_Nantlle yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ysgol  
**aut:** and.CONJ um.IM in.PREP the.DET.DEF name yeah.ADV school.N.F.SG  
 Dyffryn\_Nantlle<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 and in Dyffryn Nantlle school, yeah.

- (118) GWA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ  
 that's where Edith's children will go.
- (119) GWA: dyna lle fydd [/] dyna lle fydd plant Edith@s:cym&eng mynd .  
**GWA:** dyna lle fydd dyna lle fydd  
**aut:** that\_is.ADV where.INT be.V.3S.FUT+SM that\_is.ADV where.INT be.V.3S.FUT+SM  
 plant Edith<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd  
 child.N.M.PL name go.V.INFIN  
 that's where Edith's children will go.
- (120) GWA: Dyffryn\_Nantlle@s:cym&eng .  
**GWA:** Dyffryn\_Nantlle<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (121) FRE: mae o (y)n ysgol right@s:cym&eng dda .  
**FRE:** mae o yn ysgol right<sub>E</sub><sup>C</sup> dda  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG right.ADJ good.ADJ+SM  
 it's quite a good school.
- (122) FRE: mae nhw (y)n &lic +... .  
**FRE:** mae nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 they're ...
- (123) GWA: +< xxx .
- (124) FRE: mae nhw (y)n hoff o (y)r lle .  
**FRE:** mae nhw yn hoff o yr lle  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT favourite.ADJ of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
 they're fond of the place.
- (125) FRE: ac um@s:cym&eng &m [/] mae (y)r disgyblaeth yno .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yr disgyblaeth  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF discipline.N.F.SG.[or].discipline.N.F.SG  
 yno  
 there.ADV  
 and the discipline is there.
- (126) GWA: yndy .  
**GWA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (127) GWA: doedd o ddim .  
**GWA:** doedd o ddim  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 it didn't use to be.
- (128) GWA: dw i (y)n cofio mynd yno blynyddoedd yn ôl .  
**GWA:** dw i yn cofio mynd yno blynyddoedd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV years.N.F.PL  
 yn ôl  
 back.ADV  
 I remember going there years ago.
- (129) FRE: +< toedd o ddim .  
**FRE:** toedd o ddim  
*aut:* unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 it didn't use to be.
- (130) GWA: ac oedd hi (y)n +.. .  
**GWA:** ac oedd hi yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 and it was ...
- (131) FRE: oedd hi (y)n shambles@s:cym&eng de .  
**FRE:** oedd hi yn shambles<sub>E</sub> de  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT shambles.N.SG be.IM+SM  
 it was a shambles.
- (132) GWA: +< oedd hi (ddi)m yn &so: +/- .  
**GWA:** oedd hi ddim yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 it wasn't ...
- (133) FRE: +< shop@s:cym&eng shafins ynde [?] .  
**FRE:** shop<sub>E</sub> shafins ynde  
*aut:* shop.N.SG unk isn't.it.IM  
 chaos, eh.
- (134) GWA: +< oedd hi (y)n ofnadwy adeg hynny .  
**GWA:** oedd hi yn ofnadwy adeg hynny  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 it was awful back then.



- (135) FRE: +< oh@s:cym&eng mae (y)n well o lawer rwan de [?] .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn well o lawer rwan  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM of.PREP many.QUAN+SM now.ADV  
 de  
 be.IM+SM  
 oh, it's better by far now, eh.
- (136) GWA: xx .
- (137) FRE: ac um@s:cym&eng ## mae nhw (y)n # edrych ymlaen i fynd i ysgol .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn edrych ymlaen i  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT look.V.INFIN forward.ADV to.PREP  
 fynd i ysgol  
 go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG  
 and they look forward to going to school.
- (138) GWA: oh@s:cym&eng mae hynna (y)n dda tydy .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna yn dda tydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT good.ADJ+SM unk  
 oh, that's good, isn't it.
- (139) FRE: iesgob ydy .  
**FRE:** iesgob ydy  
**aut:** unk be.V.3S.PRES  
 blimey, yes.
- (140) FRE: dyddiau yma te .  
**FRE:** dyddiau yma te  
**aut:** day.N.M.PL here.ADV be.IM  
 these days, eh.
- (141) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (142) FRE: a # &weiθ [//] ambell o pwnc (y)ma [?] boring@s:eng ["] ynde +.. .  
**FRE:** a ambell o pwnc yma boring<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ occasional.PREQ of.PREP subject.N.M.SG here.ADV bore.SV.INFIN+ASV  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 and the occasional subject, "boring" .

- (143) FRE: ond er@s:cym&eng (y)dach chi gael o boring@s:eng ["] gan # bob xxx [//] bob  
ifanc rwan te .  
**FRE:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi gael o  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
boring<sup>E</sup> gan bob bob ifanc rwan te  
*bore.SV.INFIN+ASV with.PREP each.PREQ+SM each.PREQ+SM young.ADJ now.ADV be.IM*  
but you get it "boring" from [...] young [people] now.
- (144) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (145) FRE: ac um@s:cym&eng +/- .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ um.IM  
and ...
- (146) GWA: be mae nhw (y)n gobeithio wneud ?  
**GWA:** be mae nhw yn gobeithio wneud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT hope.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
what do they hope to do?
- (147) FRE: (doe)s gen i ddim syniad .  
**FRE:** does gen i ddim syniad  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM idea.N.M.SG  
I have no idea.
- (148) GWA: na .  
**GWA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (149) FRE: na # rhywbeth efo (y)r rheilffordd .  
**FRE:** na rhywbeth efo yr rheilffordd  
*aut:* no.ADV something.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF railway.N.F.SG  
no, something with the railway.
- (150) GWA: yeah@s:cym&eng ?  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (151) FRE: +, yn +.. .  
**FRE:** yn  
*aut:* PRT.[or].in.PREP  
in ...

- (152) GWA: yr hynaf .  
**GWA:** yr hynaf  
**aut:** the.DET.DEF older.ADJ  
the eldest.
- (153) FRE: yr hynaf .  
**FRE:** yr hynaf  
**aut:** the.DET.DEF older.ADJ  
the eldest.
- (154) FRE: ond y fenga sy [?] er@s:cym&eng [///] mae o +. . .  
**FRE:** ond y fenga sy er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES.REL er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
but the youngest, he's ...
- (155) GWA: +< yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (156) FRE: oh@s:cym&eng mae (y)na ddigon o fynd yn hwnna .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna ddigon o fynd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP go.V.INFIN+SM  
**yn** hwnna  
PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
oh, there's plenty of spirit in that one.
- (157) FRE: mwy xx na (y)r llall .  
**FRE:** mwy na yr llall  
**aut:** more.ADJ.COMP PRT.NEG the.DET.DEF other.PRON  
more [...] than the other.
- (158) FRE: xx ac um@s:cym&eng # mae o right@s:cym&eng dda # er@s:cym&eng yn arlunio .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o right<sub>E</sub><sup>C</sup> dda er<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S right.ADJ good.ADJ+SM er.IM PRT  
**arlunio**  
paint.V.INFIN  
[...] and he's quite good at art.
- (159) GWA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ

- (160) FRE: wedyn &ełnə [//] ella fydd o (y)n +.. .  
**FRE:** wedyn            ella            fydd            o            yn  
**aut:** afterwards.ADV maybe.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 maybe he'll be ...
- (161) GWA: <(fa)th â> [?] fewn i rywbeth fel (y)na .  
**GWA:** fath            â            fewn            i            rywbeth            fel  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP+SM to.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 yna  
 there.ADV  
 kind of into something like that.
- (162) FRE: +< <wneud rywbeth fel (y)na> [?] er@s:cym&eng .  
**FRE:** wneud            rywbeth            fel            yna            er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV er.IM  
 doing something like that.
- (163) GWA: +< rywbeth artistic@s:cym&eng .  
**GWA:** rywbeth            artistic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** something.N.M.SG+SM artistic.ADJ  
 something artistic.
- (164) FRE: yeah@s:cym&eng xxx # ti (y)n gwybod um@s:cym&eng adverts@s:eng a pethau fel (y)na ella .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>            ti            yn            gwybod            um<sub>E</sub><sup>C</sup>            adverts<sub>E</sub><sup>E</sup>            a  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN um.IM advert.SV.INFIN+PV and.CONJ  
 pethau            fel            yna            ella  
 things.N.M.PL like.CONJ there.ADV maybe.ADV  
 yeah [...] you know, adverts and things like that, perhaps.
- (165) GWA: oh@s:cym&eng wir ?  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>            wir  
**aut:** oh.IM true.ADJ+SM  
 oh, really?
- (166) GWA: dylai fo ddod i\_fewn i # beintio (y)r set@s:cym&eng neu rywbeth i ni .  
**GWA:** dylai            fo            ddod            i\_fewn i  
**aut:** ought.to.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM in.PREP to.PREP  
 beintio            yr            set<sub>E</sub><sup>C</sup>            neu            rywbeth            i            ni  
 paint.V.INFIN+SM the.DET.DEF set.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 he should come in and paint the set or something for us.
- (167) GWA: helpu .  
**GWA:** helpu  
**aut:** help.V.INFIN  
 help out.

- (168) FRE: well@s:cym&eng dw i (we)di trio gaddo peintio (y)r shop@s:cym&eng i chi  
&=laugh .  
FRE: well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi trio gaddo peintio  
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN promise.V.INFIN paint.V.INFIN  
yr shop<sub>E</sub><sup>C</sup> i chi  
the.DET.DEF shop.N.SG to.PREP you.PRON.2P  
well, I've tried promising to paint the shop for you.
- (169) GWA: +< &=laugh (fa)sai hynna (y)n help@s:cym&eng .  
GWA: fasai hynna yn help<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT help.V.INFIN  
that would help.
- (170) FRE: dyna # dechrau da te .  
FRE: dyna dechrau da te  
aut: that.is.ADV beginning.N.M.SG good.ADJ be.IM  
there's a good start, eh.
- (171) GWA: yeah@s:cym&eng (fa)sai hynna (y)n help@s:cym&eng .  
GWA: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fasai hynna yn help<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT help.V.INFIN  
yeah that would help.
- (172) FRE: a beth am er@s:cym&eng # &=tut Genevieve@s:cym&eng # ac +... .  
FRE: a beth am er<sub>E</sub><sup>C</sup> Genevieve<sub>E</sub><sup>C</sup> ac  
aut: and.CONJ what.INT for.PREP er.IM name and.CONJ  
and what about Genevieve and ...
- (173) GWA: Genevieve@s:cym&eng ac David@s:cym&eng ?  
GWA: Genevieve<sub>E</sub><sup>C</sup> ac David<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: name and.CONJ name  
Genevieve and David?
- (174) FRE: +< David@s:cym&eng .  
FRE: David<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: name
- (175) GWA: well@s:cym&eng ti (y)n gwybod .  
GWA: well<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod  
aut: well.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
well, you know.

- (176) GWA: fel mae nhw (y)nde .  
**GWA:** fel mae nhw ynde  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P isn't\_it.IM  
as they are.
- (177) GWA: mae nhw (y)n alright@s:cym&eng .  
**GWA:** mae nhw yn alright<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT alright.ADV  
they're alright.
- (178) FRE: be mae nhw (y)n meddwl o Nain # yn redeg shop@s:cym&eng ?  
**FRE:** be mae nhw yn meddwl o Nain yn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN from.PREP name PRT  
redeg shop<sub>E</sub><sup>C</sup>  
run.V.INFIN+SM shop.N.SG  
what do they think of Gran running a shop?
- (179) GWA: oh@s:cym&eng mae nhw wrth eu bodd .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wrth eu bodd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG  
oh, they're overjoyed.
- (180) GWA: achos mae <nhw (y)n> [?] golygu .  
**GWA:** achos mae nhw yn golygu  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT edit.V.INFIN  
because it [?] means.
- (181) GWA: mae nhw (y)n cael dod yma ar ddydd Sadwrn .  
**GWA:** mae nhw yn cael dod yma ar  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV on.PREP  
ddydd Sadwrn  
day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG  
they can come here on Saturday.
- (182) GWA: mae nhw (y)n # cael # dwyn chocolate@s:cym&eng a ## dwyn # ryw bethau [//]  
# toys@s:cym&eng bach # rhad # a weithiau dim mor rhad .  
**GWA:** mae nhw yn cael dwyn  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN take.V.INFIN.[or].hillock.N.M.SG+SM  
chocolate<sub>E</sub><sup>C</sup> a dwyn ryw bethau toys<sub>E</sub><sup>C</sup>  
chocolate.N.SG and.CONJ take.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM toy.N.SG+PL  
bach rhad a weithiau dim mor rhad  
small.ADJ cheap.ADJ and.CONJ times.N.F.PL+SM not.ADV so.ADV cheap.ADJ  
they get to steal chocolate and some cheap little toys, and sometimes not so cheap.

- (183) GWA: a mae raid i Nain dalu amdanyn nhw # so@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** a mae raid i Nain dalu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP name pay.V.INFIN+SM  
 amdanyn nhw so<sub>E</sub>  
*for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P so.ADV*  
 and Gran has to pay for them, so ...
- (184) FRE: os [/] os [///] mae (y)n o.k@s:cym&eng os wyt ti (y)n talu amdanyn nhw .  
**FRE:** os os mae yn o.k<sub>E</sub> os wyt  
*aut:* if.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP OK.IM if.CONJ be.V.2S.PRES  
 ti yn talu amdanyn nhw  
*you.PRON.2S PRT pay.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 it's OK if you pay for them.
- (185) GWA: yndy .  
**GWA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (186) FRE: oh@s:cym&eng beth am er@s:cym&eng Taid ?  
**FRE:** oh<sub>E</sub> beth am er<sub>E</sub> Taid  
*aut:* oh.IM what.INT for.PREP er.IM name  
 what about Granddad?
- (187) FRE: ydy Taid yn talu amdanyn nhw ?  
**FRE:** ydy Taid yn talu amdanyn nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT pay.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 does Taid pay for them?
- (188) GWA: +< well@s:cym&eng weithiau .  
**GWA:** well<sub>E</sub> weithiau  
*aut:* well.ADV times.N.F.PL+SM  
 well, sometimes.
- (189) FRE: +< mae gynno fo mwy o bres na hi .  
**FRE:** mae gynno fo mwy o  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP of.PREP  
 bres na hi  
*money.N.M.SG+SM (n)or.CONJ she.PRON.F.3S*  
 he has more money than her.
- (190) GWA: mae gen pawb fwy o bres [=! laugh] na hi !  
**GWA:** mae gen pawb fwy o  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP everyone.PRON more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 bres na hi  
*money.N.M.SG+SM (n)or.CONJ she.PRON.F.3S*  
 everyone has more money than her!

- (191) FRE: +< &=laugh well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae <raid i hynny> [?] xxx .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae raid i hynny  
**aut:** well.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP that.PRON.DEM.SP  
 well, yeah, there's a need for that [...] [?].
- (192) FRE: rhaid i mi xxx +/ .  
**FRE:** rhaid i mi  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S  
 I need to [...] ...
- (193) GWA: +< na mae nhw (y)n [/] na mae nhw (y)n blant da .  
**GWA:** na mae nhw yn na mae  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 nhw yn blant da  
 they.PRON.3P PRT child.N.M.PL+SM good.ADJ  
 no, they're good children.
- (194) GWA: xxx efo nhw dydd Sadwrn .  
**GWA:** efo nhw dydd Sadwrn  
**aut:** with.PREP they.PRON.3P day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 [...] with them [on] Saturday.
- (195) GWA: ond mae Andrea@s:cym&eng efo nhw dydd Sadwrn yma (he)fyd .  
**GWA:** ond mae Andrea<sub>E</sub><sup>C</sup> efo nhw dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name with.PREP they.PRON.3P day.N.M.SG  
 Sadwrn yma hefyd  
 Saturday.N.M.SG here.ADV also.ADV  
 but Andrea is with them this Saturday too.
- (196) GWA: merch Rupert@s:cym&eng .  
**GWA:** merch Rupert<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** girl.N.F.SG name  
 Rupert's daughter.
- (197) FRE: +< xxx .
- (198) GWA: mae (y)r tri +// .  
**GWA:** mae yr tri  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF three.NUM.M  
 the three are ...
- (199) FRE: +< gen ti tri ohonyn nhw .  
**FRE:** gen ti tri ohonyn nhw  
**aut:** with.PREP you.PRON.2S three.NUM.M from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 you've got three of them.



- (200) GWA: +< so@s:cym&eng mae gennyf i dri ohonyn nhw dydd Sadwrn yma .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae gennyf i dri  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES with\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S three.NUM.M+SM  
 ohonyn nhw dydd Sadwrn yma  
 from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P day.N.M.SG Saturday.N.M.SG here.ADV  
 so I've got three of them this Saturday.
- (201) FRE: be ti am wneud ?  
**FRE:** be ti am wneud  
**aut:** what.INT you.PRON.2S for.PREP make.V.INFIN+SM  
 what are you going to do?
- (202) GWA: +< xxx .
- (203) FRE: mynd yn wyllt ?  
**FRE:** mynd yn wyllt  
**aut:** go.V.INFIN PRT wild.ADJ+SM  
 go wild?
- (204) GWA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**GWA:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (205) GWA: mae (y)na ryw wasnaeth arbennig yn yr # eglwys gadeiriol does ?  
**GWA:** mae yna ryw wasnaeth arbennig yn yr  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM unk special.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 eglwys gadeiriol does  
 church.N.F.SG unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 there's some special service in the cathedral, isn't there?
- (206) FRE: +< mae (y)na &de +// .  
**FRE:** mae yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV  
 there's a ...
- (207) FRE: er@s:cym&eng ro'n i meddwl mynd i fod yn honest@s:cym&eng i ti .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> ro'n i meddwl mynd i fod yn honest<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM unk to.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT honest.ADJ  
 i ti  
 to.PREP you.PRON.2S  
 I was thinking of going, to be honest with you.

- (208) FRE: er@s:cym&eng deng mlynedd ers +.. .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> deng mlynedd ers  
**aut:** er.IM ten.ADJ years.N.F.PL+NM since.PREP  
 ten years since ...
- (209) GWA: ers ordeinio merched .  
**GWA:** ers ordeinio merched  
**aut:** since.PREP ordain.V.INFIN girl.N.F.PL  
 since ordaining women.
- (210) FRE: +, ordeinio merched .  
**FRE:** ordeinio merched  
**aut:** ordain.V.INFIN girl.N.F.PL  
 ordaining women.
- (211) FRE: a mae gynno i rhaglen y +.. .  
**FRE:** a mae gynno i rhaglen  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S to.PREP programme.N.F.SG  
 y  
 the.DET.DEF  
 and I've got the programme of the ...
- (212) GWA: yeah@s:cym&eng yr un gwreiddiol .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yr un gwreiddiol  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF one.NUM original.ADJ  
 yeah, the original one.
- (213) FRE: +, yr [/] yr un gwreiddiol .  
**FRE:** yr yr un gwreiddiol  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM original.ADJ  
 .. . the original one.
- (214) FRE: er@s:cym&eng um@s:cym&eng ## yn yr gadeirlan oedd hwnna yn +// .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yr gadeirlan oedd hwnna  
**aut:** er.IM um.IM in.PREP the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 that one was in the Cathedral in ...
- (215) FRE: mis # Mawrth oedd hi te .  
**FRE:** mis Mawrth oedd hi te  
**aut:** month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.IM  
 it was March, wasn't it.

(216) GWA: dw i (y)n cofio pryd .

**GWA:** dw i yn cofio pryd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG

I remember the time.

(217) FRE: +< yn nineteen@s:eng er@s:cym&eng ninety-seven@s:eng .

**FRE:** yn nineteen<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> ninety-seven<sup>E</sup>  
**aut:** PRT.[or].in.PREP nineteen.NUM er.IM unk

in 1997 .

(218) GWA: +< dw i (y)n cofio (y)r achlysur yn iawn .

**GWA:** dw i yn cofio yr achlysur yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF occasion.N.M.SG PRT  
**iawn**  
 OK.ADV

I remember the occasion well.

(219) GWA: ond # dw i (ddi)m yn mynd i hwnnw .

**GWA:** ond dw i ddim yn mynd i  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
**hwnnw**  
 that.PRON.DEM.M.SG

but I'm not going to that.

(220) GWA: <wrth gwr(s)> [?] fedra i ddim mynd â (y)r ti gwybod tri plentyn efo fi .

**GWA:** wrth gwrs fedra i ddim mynd  
**aut:** by.PREP course.N.M.SG+SM be-able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN  
**â yr ti gwybod tri plentyn efo**  
 with.PREP the.DET.DEF you.PRON.2S know.V.INFIN three.NUM.M child.N.M.SG with.PREP  
**fi**  
 I.PRON.1S+SM

of course, I can't take the, you know, three children with me.

(221) FRE: +< xxx .

(222) FRE: &=cough .

(223) GWA: +< ond mae mam@s:cym&eng isio mynd .

**GWA:** ond mae mam<sup>C</sup><sub>E</sub> isio mynd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES mam.N.SG want.N.M.SG go.V.INFIN

but Mum wants to go.

- (224) GWA: ond [?] mae Andrea@s:cym&eng yn aros efo hi dros penwythnos .  
**GWA:** ond mae Andrea<sup>C</sup><sub>E</sub> yn aros efo hi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 dros penwythnos  
 over.PREP+SM weekend.N.M.SG  
 but Andrea is staying with her over the weekend.
- (225) GWA: so@s:cym&eng # dw i (y)n pigo Andrea@s:cym&eng i\_fyny ## amser cinio # dydd # Sadwrn .  
**GWA:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn pigo Andrea<sup>C</sup><sub>E</sub> i\_fyny amser  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT pick.V.INFIN name up.ADV time.N.M.SG  
 cinio dydd Sadwrn  
 dinner.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 so I'm picking Andrea up on lunchtime Saturday.
- (226) FRE: +< oh@s:cym&eng xx .  
**FRE:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (227) GWA: a wedyn gawn nhw [//] geith y tri ohonyn nhw # chwarae .  
**GWA:** a wedyn gawn nhw  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P  
 geith y tri ohonyn nhw  
 get.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF three.NUM.M from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 chwarae  
 play.V.INFIN  
 and then the three of them can play.
- (228) FRE: +< beth oes [/] oes [/] oes rhaid i ti weithio [?] efo nhw ?  
**FRE:** beth oes oes oes rhaid  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG  
 i ti weithio efo nhw  
 to.PREP you.PRON.2S work.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 what, do you have to work with them?
- (229) GWA: mae Jasper@s:cym&eng er@s:cym&eng yma .  
**GWA:** mae Jasper<sup>C</sup><sub>E</sub> er<sup>C</sup><sub>E</sub> yma  
**aut:** be.V.3S.PRES name er.IM here.ADV  
 Jasper is here.
- (230) FRE: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**FRE:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM right.ADJ

- (231) FRE: rhaid i ti fynd .  
**FRE:** rhaid i ti fynd  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM  
 you have to go.
- (232) GWA: +< xxx .
- (233) GWA: er@s:cym&eng na dw i (y)n gwarchod y plant .  
**GWA:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i yn gwarchod y plant  
*aut:* er.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT protect.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL  
 no, I'm looking after the kids.
- (234) FRE: oh@s:cym&eng (dy)dy (y)r bychan ddim yn mynd .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy yr bychan ddim yn mynd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF small.ADJ not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 oh, the little one isn't going.
- (235) FRE: (dy)dy David@s:cym&eng ac er@s:cym&eng +.. .  
**FRE:** dydy David<sub>E</sub><sup>C</sup> ac er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG name and.CONJ er.IM  
 David and [...] aren't ...
- (236) GWA: David@s:cym&eng ac Genevieve@s:cym&eng ac Andrea@s:cym&eng .  
**GWA:** David<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Genevieve<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Andrea<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name and.CONJ name  
 David and Genevieve and Andrea.
- (237) GWA: fedran nhw (ddi)m mynd i (y)r eglwys gadeiriol .  
**GWA:** fedran nhw ddim mynd i yr  
*aut:* be\_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 eglwys gadeiriol  
 church.N.F.SG unk  
 they can't go to the Cathedral.
- (238) FRE: +< xxx .
- (239) FRE: xxx nhw ddim isio mynd [?] .  
**FRE:** nhw ddim isio mynd  
*aut:* they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 [...] they don't want to go.
- (240) GWA: wrth gwrs (fa)sw'n i (y)n medru +/ .  
**GWA:** wrth gwrs faswn i yn medru  
*aut:* by.PREP course.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN  
 of course, I could ...

(241) GWA: &=gasp .

(242) GWA: dw i (ddi)m yn meddwl (fa)swn i (y)n roi dewis iddyn nhw fynd .

**GWA:** dw i ddim yn meddwl faswn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF+SM  
i yn roi dewis iddyn nhw  
I.PRON.1S PRT give.V.INFIN+SM choose.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
fynd  
go.V.INFIN+SM

I don't think I'd give them the choice of going.

(243) GWA: (fa)san nhw (y)n # bored@s:eng .

**GWA:** fasan nhw yn bored<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT bore.V.PASTPART

they'd be bored.

(244) GWA: (fa)san nhw (y)n [///] na (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di arfer mynd i bethau fel (y)na .

**GWA:** fasan nhw yn na dydyn  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG  
nhw ddim wedi arfer mynd i bethau  
they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP things.N.M.PL+SM  
fel yna  
like.CONJ there.ADV

no, they're not used to going to things like that.

(245) FRE: na .

**FRE:** na  
**aut:** no.ADV  
no.

(246) GWA: (fa)sai rhy hir iddyn nhw .

**GWA:** fasai rhy hir iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM too.ADJ long.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

it would be too long for them.

(247) FRE: +< basai fo (y)n boring@s:eng .

**FRE:** basai fo yn boring<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT bore.V.INFIN+ASV

it would be boring.

(248) GWA: na mae nhw rhy ifanc .

**GWA:** na mae nhw rhy ifanc  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P too.ADJ young.ADJ

no, they're too young.

- (249) FRE: +< mae (y)r esgob yn pregethu xx .  
**FRE:** mae yr esgob yn pregethu  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF bishop.N.M.SG PRT preach.V.INFIN  
the bishop is preaching [...].
- (250) GWA: oh@s:cym&eng xxx [=! laugh] .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (251) FRE: &=laugh .
- (252) GWA: dweud y cwbl .  
**GWA:** dweud y cwbl  
**aut:** say.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ  
says it all.
- (253) FRE: +< oh@s:cym&eng no@s:eng [?] na chwarae teg .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup> na chwarae teg  
**aut:** oh.IM no.ADV (n)or.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ  
oh, no, no, fair play.
- (254) FRE: mae o (y)n dda .  
**FRE:** mae o yn dda  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM  
he's good.
- (255) GWA: yeah@s:cym&eng ond &t [/] timod xxx +// .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond timod  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ know.V.2S.PRES  
yeah, but, you know [...] ...
- (256) GWA: na mae nhw rhy ifanc .  
**GWA:** na mae nhw rhy ifanc  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P too.ADJ young.ADJ  
no, they're too young.
- (257) FRE: +< xxx rhy ifanc yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** rhy ifanc yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** too.ADJ young.ADJ yeah.ADV  
[...] too young, yeah.

- (258) GWA: dw i meddwl .  
**GWA:** dw i meddwl  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 I think.
- (259) FRE: yeah@s:cym&eng dw i (y)n sure@s:cym&eng xx fydd o (y)n ddiddorol .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd o yn  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT  
 ddiddorol  
 interesting.ADJ+SM  
 yeah, I'm sure [...] it will be interesting.
- (260) GWA: +< yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV so.ADV
- (261) FRE: xxx fydd o (y)n orlawn .  
**FRE:** fydd o yn orlawn  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S in.PREP.[or].PRT unk  
 [...] it will be overflowing.
- (262) GWA: oh@s:cym&eng fydd o yn orlawn .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd o yn orlawn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk  
 oh, it will be overflowing.
- (263) GWA: wnawn nhw (ddi)m yng ngholli fi # de .  
**GWA:** wnawn nhw ddim yng  
*aut:* do.V.1P.PRES+SM.[or].do.V.1S.IMPERF+SM they.PRON.3P not.ADV+SM my.ADJ.POSS.1S  
 ngholli fi de  
 lose.V.INFIN+NM I.PRON.1S+SM be.IM+SM  
 they won't miss me.
- (264) GWA: Duw na\_fyddan .  
**GWA:** Duw na\_fyddan  
*aut:* name unk  
 God, no.
- (265) FRE: oh@s:cym&eng na xxx byth yn wneud hynny te .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na byth yn wneud hynny te  
*aut:* oh.IM no.ADV never.ADV PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP be.IM  
 oh no, [...] never do that.



- (266) GWA: a mae (y)r tri plentyn .  
**GWA:** a mae yr tri plentyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF three.NUM.M child.N.M.SG  
 and there's the three children.
- (267) GWA: so@s:cym&eng ella af i â nhw i um@s:cym&eng [/] ## i Gaernarfon@s:cym&eng #  
 i (y)r Hwylfan .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ella af i â nhw i um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV maybe.ADV go.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP they.PRON.3P to.PREP um.IM  
 i Gaernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup> i yr Hwylfan  
 to.PREP name to.PREP the.DET.DEF name  
 so maybe I'll take them to Caernarfon to the Fun Centre.
- (268) FRE: i (y)r wal &li:p .  
**FRE:** i yr wal  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG  
 to the [...] wall.
- (269) GWA: a wna i yfed [//] wna i eistedd i yfed coffee@s:cym&eng .  
**GWA:** a wna i yfed wna i  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S drink.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 eistedd i yfed coffee<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 sit.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN coffee.N.SG  
 and I'll sit drinking coffee.
- (270) GWA: a gawn nhw # chwarae <yn wyllt bonkers@s:eng> [=! laugh] am dair awr .  
**GWA:** a gawn nhw chwarae yn  
**aut:** and.CONJ get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P play.V.INFIN PRT  
 wyllt bonkers<sup>E</sup> am dair awr  
 wild.ADJ+SM bonkers.ADJ for.PREP three.NUM.F+SM hour.N.F.SG  
 and they can play wildly bonkers for three hours.
- (271) FRE: +< mynd yn wyllt &=laugh .  
**FRE:** mynd yn wyllt  
**aut:** go.V.INFIN PRT wild.ADJ+SM  
 go wild.
- (272) FRE: yn dringo (y)r wal (y)na .  
**FRE:** yn dringo yr wal yna  
**aut:** PRT climb.V.INFIN the.DET.DEF wall.N.F.SG there.ADV  
 climbing that wall.
- (273) GWA: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV

- (274) GWA: na (doe)s (yn)a (ddi)m wal yn fan (y)na nag\_oes ?  
**GWA:** na does yna ddim wal yn  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM wall.N.F.SG PRT  
 fan yna nag\_oes  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV unk*  
 no, there's no wall there, is there?
- (275) FRE: nag\_oes ?  
**FRE:** nag\_oes  
*aut:* unk  
 isn't there?
- (276) GWA: mae (y)na wal yn rywle .  
**GWA:** mae yna wal yn rywle  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV wall.N.F.SG in.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 there's a wall somewhere.
- (277) GWA: mae David@s:cym&eng isio &#107;[/] dringo wal ar ei benblwydd .  
**GWA:** mae David<sup>C</sup><sub>E</sub> isio dringo wal ar  
*aut:* be.V.3S.PRES name want.N.M.SG climb.V.INFIN wall.N.F.SG on.PREP  
 ei benblwydd  
*his.ADJ.POSS.M.3S birthday.N.M.SG+SM*  
 David wants to climb a wall on his birthday.
- (278) GWA: xx mae o isio .  
**GWA:** mae o isio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG  
 [...] he wants to.
- (279) FRE: +< yeah@s:cym&eng be [/] be [///] mae gynno chi (y)r velcro@s:cym&eng neu rywbeth ar [/] ar eich +.. .  
**FRE:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> be be mae gynno chi  
*aut:* yeah.ADV what.INT what.INT be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2P  
 yr velcro<sup>C</sup><sub>E</sub> neu rywbeth ar ar eich  
*the.DET.DEF unk or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP on.PREP your.ADJ.POSS.2P*  
 yeah, you have velcro or something on your ...
- (280) GWA: na .  
**GWA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (281) FRE: +< er@s:cym&eng .  
**FRE:** er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* er.IM

- (282) FRE: er@s:cym&eng a [/] a wal velcro@s:cym&eng ydy o .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> a a wal velcro<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** er.IM and.CONJ and.CONJ wall.N.F.SG unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 and it's a velcro wall.
- (283) GWA: na nid [///] well@s:cym&eng os na (y)dy o (y)n newydd .  
**GWA:** na nid well<sub>E</sub><sup>C</sup> os na ydy o yn  
**aut:** no.ADV (it.is).not.ADV well.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 newydd  
 new.ADJ  
 no, well, unless it's new.
- (284) FRE: +< xxx .
- (285) GWA: ond dw i (ddi)m yn meddwl bod (y)na un o rheiny yn yr Hwylfan .  
**GWA:** ond dw i ddim yn meddwl bod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna un o rheiny yn yr Hwylfan  
 there.ADV one.NUM of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF name  
 but I don't think there's one of those in the Fun Centre.
- (286) FRE: nac\_ydyn ?  
**FRE:** nac\_ydyn  
**aut:** unk  
 aren't they?
- (287) GWA: dw i (ddi)m yn meddwl .  
**GWA:** dw i ddim yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
 I don't think so.
- (288) FRE: oh@s:cym&eng ti wedi bod yna .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wedi bod yna  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 oh, you've been there.
- (289) FRE: dw i ddim .  
**FRE:** dw i ddim  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I haven't.
- (290) GWA: +< mae (y)na bethau +// .  
**GWA:** mae yna bethau  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL+SM  
 there are things.

- (291) GWA: mae (y)na slides@s:cym&eng i\_fewn i (y)r # timod # peli plastic@s:cym&eng (y)ma .

**GWA:** mae yna slides<sub>E</sub><sup>C</sup> i\_fewn i yr  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV slide.SV.INFIN+PL in.PREP to.PREP that.PRON.REL

**timod peli plastic<sub>E</sub><sup>C</sup> yma**  
*know.V.2S.PRES balls.N.F.PL plastic.N.SG here.ADV*

there are slides into these plastic balls.

- (292) GWA: a mae nhw (y)n trio yng nghael i i wneud hwnna bob tro .

**GWA:** a mae nhw yn trio yng  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT try.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S

**nghael i i wneud hwnna bob**  
*get.V.INFIN+NM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG each.PREQ+SM*  
**tro**  
*turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

and they try to get me to do that one every time.

- (293) GWA: ond dw i (e)rioed (we)di [///] dw i (ddi)m (we)di wneud o eto .

**GWA:** ond dw i erioed wedi dw i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S

**ddim wedi wneud o eto**  
*not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV*

but I haven't done it yet.

- (294) FRE: oh@s:cym&eng tyrd o (y)na !

**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> tyrd o yna  
*aut:* oh.IM come.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP there.ADV

oh, go on!

- (295) GWA: oh@s:cym&eng xxx na .

**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV

oh [...] no.

- (296) FRE: +< cyn i ti fynd yn hen .

**FRE:** cyn i ti fynd yn hen  
*aut:* before.PREP to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM PRT old.ADJ

before you go old.

- (297) GWA: &=laugh argol [?] rhy hen yn barod i wneud hynna .

**GWA:** argol rhy hen yn barod i wneud  
*aut:* unk too.ADJ old.ADJ PRT ready.ADJ+SM to.PREP make.V.INFIN+SM

**hynna**  
*that.PRON.DEM.SP*

gosh, too old already to do that.

- (298) FRE: yeah@s:cym&eng mae (y)n yr headlines@s:eng yn [/] # yn yr er@s:cym&eng &g  
er@s:cym&eng er@s:cym&eng [/] y Goriad@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn yr headlines<sup>E</sup> yn yn  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF headline.N.PL PRT.[or].in.PREP in.PREP  
yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> y Goriad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF er.IM er.IM er.IM the.DET.DEF name  
yeah, it's in the headlines of the Goriad.
- (299) GWA: +< &=cough .
- (300) GWA: +< xxx .
- (301) GWA: &=laugh xxx .
- (302) FRE: +< +" Nain # yn yr eglwys pêl .  
**FRE:** Nain yn yr eglwys pêl  
**aut:** name in.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG ball.N.F.SG  
"Gran in the ball church" .
- (303) GWA: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=tut yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (304) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (305) GWA: so@s:cym&eng xx +/- .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV
- (306) FRE: er@s:cym&eng well@s:cym&eng &f u [//] sut mae (y)r shop@s:cym&eng yn wneud  
?  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> sut mae yr shop<sub>E</sub><sup>C</sup> yn wneud  
**aut:** er.IM well.ADV how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.SG PRT make.V.INFIN+SM  
well, how's the shop doing?
- (307) GWA: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng mae (y)n &da [/] dawel ar hyn o bryd .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn dawel ar hyn o  
**aut:** oh.IM well.ADV be.V.3S.PRES PRT quiet.ADJ+SM on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP  
bryd  
time.N.M.SG+SM  
oh well, it's quite at the moment.

- (308) GWA: achos mae (y)n fis Ionawr .  
**GWA:** achos mae yn fis Ionawr  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES PRT month.N.M.SG+SM January.N.M.SG  
 because it's January.
- (309) FRE: (we)di bod yn brysur .  
**FRE:** wedi bod yn brysur  
**aut:** after.PREP be.V.INFIN PRT busy.ADJ+SM  
 been busy.
- (310) GWA: +< dw i (y)n brysur i\_fyny at [/] # brysur i\_fyny at (Na)dolig de .  
**GWA:** dw i yn brysur i\_fyny at brysur i\_fyny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM up.ADV to.PREP busy.ADJ+SM up.ADV  
 at Nadolig de  
 to.PREP Christmas.N.M.SG be.IM+SM  
 I'm busy up til Christnas.
- (311) FRE: +< dw i (y)n cofio chi (y)n dweud .  
**FRE:** dw i yn cofio chi yn dweud  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2P PRT say.V.INFIN  
 I recall you saying.
- (312) FRE: +< adeg +.. .  
**FRE:** adeg  
**aut:** time.N.F.SG  
 the time of ...
- (313) GWA: ond ers # ailagor ar\_ôl (Na)dolig .  
**GWA:** ond ers ailagor ar\_ôl Nadolig  
**aut:** but.CONJ since.PREP unk after.PREP Christmas.N.M.SG  
 but since reopening after Christmas.
- (314) GWA: oh@s:cym&eng na mae (we)di mynd # right@s:cym&eng dawel .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na mae wedi mynd right<sub>E</sub><sup>C</sup> dawel  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN right.ADJ quiet.ADJ+SM  
 oh no, it's gone quite quiet.
- (315) GWA: ond mae right@s:cym&eng +/- .  
**GWA:** ond mae right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES right.ADJ  
 but it's quite ...

- (316) FRE: +< oes (y)na bres o\_gwmpas ?  
**FRE:** oes yna bres o\_gwmpas  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV money.N.M.SG+SM around.ADV  
 is there money around?
- (317) GWA: na .  
**GWA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (318) GWA: ond mae right@s:cym&eng nice@s:cym&eng hefyd .  
**GWA:** ond mae right<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES right.ADJ nice.ADJ also.ADV  
 but it's quite nice, as well.
- (319) GWA: achos oedd hi yn brysur .  
**GWA:** achos oedd hi yn brysur  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM  
 because it was busy.
- (320) GWA: ond mae (y)n gyfle i ddal i\_fyny a # clirio a llau a +.. .  
**GWA:** ond mae yn gyfle i ddal  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP continue.V.INFIN+SM  
 i\_fyny a clirio a llau a  
 up.ADV and.CONJ clear.V.INFIN and.CONJ unk and.CONJ  
 but it's an opportunity to catch up and clear and clean and ...
- (321) FRE: well@s:cym&eng i mi mae (y)n edrych bod chi (y)n cwyno bod o (y)n rhy brysur .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> i mi mae yn edrych bod chi  
**aut:** well.ADV to.PREP PRT.AFF be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P  
 yn cwyno bod o yn rhy brysur  
 PRT complain.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT too.ADJ busy.ADJ+SM  
 well, to me it looks as if you're complaining it's too busy.
- (322) GWA: +< &=laugh .
- (323) FRE: +< a rwan (y)dach chi (y)n cwyno bod hi (y)n ddistaw !  
**FRE:** a rwan ydach chi yn cwyno bod  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT complain.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn ddistaw  
 she.PRON.F.3S PRT silent.ADJ+SM  
 and now you're complaining it's quiet!

- (324) GWA: +< cwyno bod o (y)n rhy dawel ah@s:cym&eng well@s:cym&eng .  
**GWA:** cwyno bod o yn rhy dawel ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* complain.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT too.ADJ quiet.ADJ+SM ah.IM  
 well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 well.ADV  
 complaining that it's too quiet, ah well.
- (325) GWA: ti byth yn mynd i gael # timod rhywun sy (y)n cadw shop@s:cym&eng i fod yn hapus .  
**GWA:** ti byth yn mynd i gael timod  
*aut:* you.PRON.2S never.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM know.V.2S.PRES  
 rhywun sy yn cadw shop<sub>E</sub><sup>C</sup> i fod yn  
 someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT keep.V.INFIN shop.N.SG to.PREP be.V.INFIN+SM PRT  
 hapus  
 happy.ADJ  
 you're never going to get, you know, someone who keeps a shop to be happy.
- (326) GWA: adroddiad diddorol allan heddiw ynglŷn â um@s:cym&eng # timod  
 Tesco@s:cym&eng .  
**GWA:** adroddiad diddorol allan heddiw ynglŷn  
*aut:* report.N.M.SG interesting.ADJ out.ADV today.ADV about.PREP  
 â um<sub>E</sub><sup>C</sup> timod Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES um.IM know.V.2S.PRES name  
 interesting report out today involving Tesco.
- (327) GWA: a (oe)s gen Tesco@s:cym&eng ormod o rym ac yn # cymryd [?] um@s:cym&eng  
 +.. .  
**GWA:** a oes gen Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup> ormod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP name too\_much.QUANT+SM  
 o rym ac yn cymryd um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk and.CONJ PRT take.V.INFIN um.IM  
 does Tesco have too power and is taking ...
- (328) FRE: xxx wnes i ddarllen rywbeth er@s:cym&eng ynglŷn hynny .  
**FRE:** wnes i ddarllen rywbeth er<sub>E</sub><sup>C</sup> ynglŷn  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S read.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM er.IM about.PREP  
 hynny  
 that.PRON.DEM.SP  
 [...] I read something about that. [8:04]
- (329) FRE: um@s:cym&eng oedd ## yr # siopau mawr (y)ma (y)n prynu tir .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yr siopau mawr yma yn prynu  
*aut:* um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF shops.N.F.PL big.ADJ here.ADV PRT buy.V.INFIN  
 tir  
 land.N.M.SG  
 these big shops were buying land.



- (330) GWA: yndyn mae nhw .  
**GWA:** yndyn mae nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 yes, they are.
- (331) FRE: lot@s:cym&eng o dir i [/] i [/] ## i +/ .  
**FRE:** lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o dir i i i  
*aut:* lot.N.SG of.PREP land.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP to.PREP  
 a lot of land to ...
- (332) GWA: (y)n enwedig Tesco@s:cym&eng .  
**GWA:** yn enwedig Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT especially.ADJ name  
 especially Tesco.
- (333) FRE: +, i stopio (y)r lleill +/ .  
**FRE:** i stopio yr lleill  
*aut:* to.PREP stop.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON  
 to stop the others.
- (334) GWA: +< er\_mwyn +.. .  
**GWA:** er\_mwyn  
*aut:* for\_the\_sake\_of.PREP  
 so as to ...
- (335) GWA: well@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV
- (336) FRE: +, adeiladu neu +.. .  
**FRE:** adeiladu neu  
*aut:* build.V.INFIN or.CONJ  
 .. . building, or ...
- (337) GWA: just@s:cym&eng [/] just@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* just.ADV just.ADV yeah.ADV
- (338) FRE: +, i cadw +.. .  
**FRE:** i cadw  
*aut:* to.PREP keep.V.INFIN  
 .. . to keep ...

(339) GWA: neu er\_mwyn # adeiladu ## timod siopau eu hunain rywbyrd yn y dyfodol .

**GWA:** neu er\_mwyn adeiladu timod siopau  
**aut:** or.CONJ for\_the\_sake\_of.PREP build.V.INFIN know.V.2S.PRES shops.N.F.PL  
 eu hunain rywbyrd yn y dyfodol  
 their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL at\_some\_stage.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF future.N.M.SG  
 or so as to build their own shops sometime in the future.

(340) FRE: +< xxx .

(341) FRE: +< mmm@s:cym&eng .

**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(342) GWA: o'n i (y)n clywed am un lle yn Lloegr .

**GWA:** o'n i yn clywed am un lle  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN for.PREP one.NUM place.N.M.SG  
 yn Lloegr  
 PRT.[or].in.PREP England.N.F.SG.PLACE

I heard about one place in England.

(343) GWA: dw i (ddi)m yn gwybod &#160; (ddi)m yn cofio lle .

**GWA:** dw i ddim yn gwybod ddim yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV+SM PRT  
 cofio lle  
 remember.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG

I don't remember where.

(344) GWA: efo chwech Tesco@s:cym&eng .

**GWA:** efo chwech Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP six.NUM name  
 with six Tescos.

(345) GWA: mae (y)na chwech Tesco@s:cym&eng (y)n yr un lle (y)ma .

**GWA:** mae yna chwech Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV six.NUM name in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
 lle yma  
 place.N.M.SG here.ADV

there are six Tescos in this one place.

(346) GWA: dau\_ddeg\_wyth mil o bobl .

**GWA:** dau\_ddeg\_wyth mil o bobl  
**aut:** unk thousand.N.F.SG of.PREP people.N.F.SG+SM  
 twenty eight thousand people.

- (347) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (348) GWA: a chwech Tesco@s:cym&eng .  
**GWA:** a chwech Tesco<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ six.NUM name  
 and six Tescos.
- (349) FRE: oedd o er@s:cym&eng &ban um@s:cym&eng [///] &b [/] Banbury@s:cym&eng oedd o  
 ?  
**FRE:** oedd o er<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub> Banbury<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S er.IM um.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 was it Banbury?
- (350) GWA: +< yeah@s:cym&eng rywle fel (yn)a .  
**GWA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> rywle fel yna  
**aut:** yeah.ADV somewhere.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 yeah, somewhere like that.
- (351) GWA: [- eng] xx crazy .  
**GWA:** crazy<sup>E</sup>  
**aut:** crazy.ADJ
- (352) FRE: +< xxx .
- (353) GWA: un [/] un fawr fath â &i [/] fath â un Bangor@s:cym&eng .  
**GWA:** un un fawr fath â fath â  
**aut:** one.NUM one.NUM big.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 un Bangor<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 one.NUM name  
 one large one like the one in Bangor.
- (354) FRE: +< xxx rhai bychain (y)na [?] .  
**FRE:** rhai bychain yna  
**aut:** some.PRON small.ADJ.PL there.ADV  
 [...] those small ones.
- (355) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

- (356) GWA: ond y lleill wedyn just@s:cym&eng siopau bach .  
**GWA:** ond y lleill wedyn just<sub>E</sub><sup>C</sup> siopau bach  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF others.PRON afterwards.ADV just.ADV shops.N.F.PL small.ADJ  
 but then the rest are just little shops.
- (357) GWA: ond timod .  
**GWA:** ond timod  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES  
 but, you know.
- (358) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (359) FRE: oh@s:cym&eng dw i (y)n sure@s:cym&eng o [/] o [/] o\_gwmpas &l [/] Lerpwl a Pen\_y\_Berllan er@s:cym&eng er@s:cym&eng .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> o o o\_gwmpas  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ of.PREP he.PRON.M.3S around.ADV  
 Lerpwl a Pen\_y\_Berllan er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name and.CONJ name er.IM er.IM  
 oh, I'm sure around Liverpool and Pen-y-Berllan ...
- (360) GWA: +< mae (y)n crazy@s:eng .  
**GWA:** mae yn crazy<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT crazy.ADJ  
 it's crazy.
- (361) FRE: os (y)dach chi (y)n +.. .  
**FRE:** os ydach chi yn  
**aut:** if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 if you're ...
- (362) GWA: &=cough .
- (363) FRE: +< mae (y)na [///] dw i sure@s:cym&eng bod (y)na lot@s:cym&eng yn er@s:cym&eng # xxx er@s:cym&eng o\_gwmpas um@s:cym&eng [///] rhwng +.. .  
**FRE:** mae yna dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV  
 lot<sub>E</sub><sup>C</sup> yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_gwmpas um<sub>E</sub><sup>C</sup> rhwng  
 lot.N.SG PRT.[or].in.PREP er.IM er.IM around.ADV um.IM between.PREP  
 I'm sure there are a lot [...] between ...

(364) GWA: ac oedden nhw (y)mlaen .

**GWA:** ac oedden nhw ymlaen  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P forward.ADV

and they were on [radio?].

(365) GWA: ac oedden nhw (y)n dweud bod nhw (ddi)m (y)n wneud [//] chwarae dirty@s:eng # tricks@s:cym&eng a timod hen tactics@s:cym&eng budr a pethau .

**GWA:** ac oedden nhw yn dweud bod nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P

**ddim** yn wneud chwarae dirty<sup>E</sup> tricks<sup>C</sup><sub>E</sub> a  
 not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM play.V.INFIN dirty.ADJ trick.N.SG+PL and.CONJ

**timod** hen tactics<sup>C</sup><sub>E</sub> budr a pethau  
 know.V.2S.PRES old.ADJ tactic.N.SG+PL.[or].tactics.N.PL dirty.ADJ and.CONJ things.N.M.PL

and they were saying that they didn't play dirty tricks and dirty old tactics and things.

(366) GWA: ond # timod [?] mae nhw yn .

**GWA:** ond timod mae nhw yn  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

but they are.

(367) GWA: achos yr un person@s:cym&eng ymlaen ar y radio@s:cym&eng yn dweud # bod (y)na [//] &o [/] oedd o (y)n agor shop@s:cym&eng newydd .

**GWA:** achos yr un person<sup>C</sup><sub>E</sub> ymlaen ar y  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF one.NUM person.N.SG forward.ADV on.PREP the.DET.DEF

**radio<sup>C</sup><sub>E</sub>** yn dweud bod yna oedd o yn  
 radio.N.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

**agor** shop<sup>C</sup><sub>E</sub> newydd  
 open.V.INFIN shop.N.SG new.ADJ

because the same person on the radio was saying that he was opening a new shop.

(368) FRE: +< xxx .

(369) GWA: ac oedd Tesco@s:cym&eng wedi rhoi +"/ .

**GWA:** ac oedd Tesco<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi rhoi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.INFIN

and Tesco had put.

(370) GWA: +" gwariwch # dri\_deg punt .

**GWA:** gwariwch dri\_deg punt  
**aut:** spend.V.2P.IMPER thirty.NUM+SM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG

"spend thirty pounds" .

- (371) GWA: +" a mi gewch chi ddeg punt yn\_ôl .  
**GWA:** a mi gewch chi ddeg  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P ten.NUM+SM  
 punt yn\_ôl  
*pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG back.ADV*  
 "and you'll get thirty pounds back" .
- (372) GWA: timod i trio gael bobl i fynd i &f [/] i [/] i Tesco@s:cym&eng yn lle .  
**GWA:** timod i trio gael bobl  
*aut:* know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN+SM people.N.F.SG+SM  
 i fynd i i i Tesco<sub>E</sub> yn lle  
*to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP to.PREP name in.PREP where.INT*  
 to try and get people to go to Tesco instead.
- (373) GWA: well@s:cym&eng # argol mae (y)n +/- .  
**GWA:** well<sub>E</sub> argol mae yn  
*aut:* well.ADV unk be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 well, blimey it's ...
- (374) FRE: +< ofnadwy [?] .  
**FRE:** ofnadwy  
*aut:* terrible.ADJ  
 terrible.
- (375) GWA: mae hynna (y)n lot@s:cym&eng dydy ?  
**GWA:** mae hynna yn lot<sub>E</sub> dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT lot.N.SG be.V.3S.PRES.NEG  
 that's a lot, isn't it?
- (376) GWA: [- eng] thirty\_three percent .  
**GWA:** thirty\_three<sup>E</sup> percent<sup>E</sup>  
*aut:* unk percent.N.SG
- (377) FRE: mae (y)n mwy na chi (y)n cael # mewn wythnos .  
**FRE:** mae yn mwy na chi yn cael mewn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP (n)or.CONJ you.PRON.2P PRT get.V.INFIN in.PREP  
 wythnos  
*week.N.F.SG*  
 it's more than you get in a week.
- (378) GWA: &=laugh yndy mae o .  
**GWA:** yndy mae o  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yes, it is.

- (379) FRE: mewn cyflog .  
**FRE: mewn cyflog**  
*aut: in.PREP wage.N.MF.SG*  
in wages.
- (380) GWA: argol bach yndy .  
**GWA: argol bach yndy**  
*aut: unk small.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
good grief, yes.
- (381) GWA: na dw i (ddi)m yn licio Tesco@s:cym&eng .  
**GWA: na dw i ddim yn licio Tesco<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name*  
no, I don't like Tesco.
- (382) GWA: ddim yn licio (y)r hen siopau mawr .  
**GWA: ddim yn licio yr hen siopau mawr**  
*aut: not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ shops.N.F.PL big.ADJ*  
I don't like the big old shops.
- (383) FRE: &=sigh .
- (384) GWA: +< ysglyfaethus .  
**GWA: ysglyfaethus**  
*aut: unk*  
rapacious.
- (385) FRE: well@s:cym&eng i [/] i [/] i symud i rywbeth arall .  
**FRE: well<sup>C</sup><sub>E</sub> i i i symud i rywbeth**  
*aut: well.ADV to.PREP to.PREP to.PREP move.V.INFIN to.PREP something.N.M.SG+SM*  
**arall**  
*other.ADJ*  
well, to move to something else.
- (386) FRE: (y)dach chi (y)n dod i ymarfer heno <gyda ni> [?] .  
**FRE: ydach chi yn dod i ymarfer heno**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT come.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN tonight.ADV*  
**gyda ni**  
*with.PREP we.PRON.1P*  
are you coming to the rehearsal tonight with us?
- (387) GWA: +< na dw i ddim .  
**GWA: na dw i ddim**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
no I'm not.

(388) GWA: achos dw i (we)di cael gair efo Katie@s:cym&eng .

**GWA:** achos dw i wedi cael gair efo  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN word.N.M.SG with.PREP  
**Katie**<sub>E</sub>  
 name

because I've had a word with Katie.

(389) GWA: mae gen i [///] oh@s:cym&eng mae (y)n # chest@s:eng i rhydd [//] rhy wael .

**GWA:** mae gen i oh<sub>E</sub> mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
**chest**<sup>E</sup> i rhydd rhy wael  
*ch.N.SG+ADJ.SUP.[or].chest.N.SG to.PREP free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES too.ADJ poorly.ADJ+SM*

my chest hurts too much.

(390) GWA: a (doe)s gen i (ddi)m [/] (doe)s gen i (ddi)m digon o wynt i ganu .

**GWA:** a does gen i ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
**does** gen i ddim digon o  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM enough.QUAN of.PREP*  
**wynt** i ganu  
*wind.N.M.SG+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM*

and I don't have enough breath to sing.

(391) FRE: oes (y)na # gwaith llawr ?

**FRE:** oes yna gwaith llawr  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG floor.N.M.SG

is there floor work?

(392) GWA: &=cough xx na .

**GWA:** na  
*aut:* no.ADV  
 [..] no.

(393) GWA: (dy)dy hi (ddi)m yn dod heno .

**GWA:** dydy hi ddim yn dod heno  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN tonight.ADV

she's not coming tonight.

(394) FRE: +< does (y)na (ddi)m gwaith # llawr .

**FRE:** does yna ddim gwaith  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
**llawr**  
*floor.N.M.SG*

there's no floor work.



- (395) GWA: +< (dy)dy Katie@s:cym&eng ddim yno heno chwaith .  
**GWA: dydy** **Katie<sub>E</sub><sup>C</sup>** **ddim** **yno** **heno**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.NEG* *name* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *there.ADV* *tonight.ADV*  
**chwaith**  
*neither.ADV*  
 Katie isn't there tonight either.
- (396) GWA: na mae gan(dd)i hi ormod o waith .  
**GWA: na** **mae** **ganddi** **hi** **ormod**  
*aut:* *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *with\_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *too\_much.QUANT+SM*  
**o** **waith**  
*of.PREP* *work.N.M.SG+SM*  
 no, she has too much work.
- (397) FRE: +< xx oh@s:cym&eng be (y)dan ni am wneud hebddo chi [/]/ yr ddau ohonoch chi ?  
**FRE: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>** **be** **ydan** **ni** **am** **wneud**  
*aut:* *oh.IM* *what.INT* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *for.PREP* *make.V.INFIN+SM*  
**hebddo** **chi** **yr** **ddau**  
*without\_him.PREP+PRON.M.3S* *you.PRON.2P* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*  
**ohonoch** **chi**  
*from\_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*  
 [...] oh, what are we going to do without the two of you?
- (398) GWA: +< &=laugh .
- (399) GWA: xxx ddwy ohonon ni .  
**GWA: ddwy** **ohonon** **ni**  
*aut:* *two.NUM.F+SM* *from\_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*  
 [...] the two of us.
- (400) FRE: y # ddwy <o ni> [?] .  
**FRE: y** **ddwy** **o** **ni**  
*aut:* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *of.PREP* *we.PRON.1P*  
 the two of us.
- (401) GWA: +< &=laugh .
- (402) FRE: diolch yn fawr iawn am hynny hefyd .  
**FRE: diolch** **yn fawr** **iawn** **am** **hynny** **hefyd**  
*aut:* *thanks.N.M.SG* *PRT* *big.ADJ+SM* *very.ADV* *for.PREP* *that.PRON.DEM.SP* *also.ADV*  
 thanks very much for that as well.

- (403) GWA: +< [- eng] thank you &=laugh .  
**GWA:** thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (404) GWA: yeah@s:cym&eng na &g um@s:cym&eng &=tut # well@s:cym&eng xx mae fyny i ti really@s:eng .  
**GWA:** yeah<sup>C</sup> na  
*aut:* yeah.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
**um<sup>C</sup> well<sup>C</sup> mae fyny i ti really<sup>E</sup>**  
*um.IM well.ADV be.V.3S.PRES up.ADV to.PREP you.PRON.2S real.ADJ+ADV*  
 yeah, well [...] it's up to you really.
- (405) GWA: am be (y)dach chi wneud .  
**GWA:** am be ydach chi wneud  
*aut:* for.PREP what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P make.V.INFIN+SM  
 about what you're doing.
- (406) GWA: a mae hi ddim yno .  
**GWA:** a mae hi ddim yno  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV  
 and she isn't there.
- (407) GWA: achos mae [/] mae diwedd xxx +/- .  
**GWA:** achos mae mae diwedd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES end.N.M.SG  
 because the end is [...] ...
- (408) FRE: +< does (y)na (ddi)m ots gennyti nag\_oes ?  
**FRE:** does yna ddim ots  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM problem.N.M.SG  
**gennyti ti nag\_oes**  
*with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S unk*  
 you don't care, do you?
- (409) GWA: na .  
**GWA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (410) FRE: mae y golwg xxx .  
**FRE:** mae y golwg  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF view.N.F.SG  
 the appearance of [...] is ...

- (411) GWA: +< er@s:cym&eng diwedd um@s:cym&eng .  
**GWA:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> diwedd um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM end.N.M.SG um.IM  
the end ...
- (412) GWA: mae (y)r ffurflenni # self@s:eng assessment@s:eng # treth yn gorfod bod i\_mewn diwedd y mis yma .  
**GWA:** mae yr ffurflenni self<sup>E</sup> assessment<sup>E</sup> treth yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF forms.N.F.PL self.N.SG assessment.N.SG tax.N.F.SG PRT  
gorfod bod i\_mewn diwedd y mis  
have.to.V.INFIN be.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG  
yma  
here.ADV  
the tax self-assessment forms have to be in at the end of this month.
- (413) FRE: a wedyn mae hi yn nghanol y ffigyrau .  
**FRE:** a wedyn mae hi yn nghanol  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP middle.N.M.SG+NM  
y ffigyrau  
the.DET.DEF figures.N.F.PL  
and then she's in the middle of the figures.
- (414) GWA: +< &s [/] so@s:cym&eng ryw [///] faint sy gan(dd)i hi ?  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw faint sy ganddi  
**aut:** so.ADV some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.her.PREP+PRON.F.3S  
hi  
she.PRON.F.3S  
so how long as she got?
- (415) GWA: ryw wyth diwrnod i orffen .  
**GWA:** ryw wyth diwrnod i orffen  
**aut:** some.PREQ+SM eight.NUM day.N.M.SG to.PREP complete.V.INFIN+SM  
about eight days to finish.
- (416) GWA: nid [/] nid rai ei hun .  
**GWA:** nid nid rai ei hun  
**aut:** (it.is).not.ADV (it.is).not.ADV some.PRON+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
not her own ones.
- (417) GWA: ond timod mae hi (y)n gweithio [///] mae hi (y)n wneud [///] llenwi nhw # i bobl .  
**GWA:** ond timod mae hi yn gweithio mae  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN be.V.3S.PRES  
hi yn wneud llenwi nhw i bobl  
she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM fill.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP people.N.F.SG+SM  
but, you know, she fills them in for people.

- (418) FRE: be mae hi yn +// .  
**FRE:** be mae hi yn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 what is she ...
- (419) FRE: mae hi (y)n brysur yn coginio (y)r llyfrau .  
**FRE:** mae hi yn brysur yn coginio yr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM PRT cook.V.INFIN the.DET.DEF  
 llyfrau  
 books.N.M.PL  
 she's busy cooking the books.
- (420) GWA: +< fel fi .  
**GWA:** fel fi  
*aut:* like.CONJ I.PRON.1S+SM  
 like me.
- (421) FRE: dw i (y)n credu .  
**FRE:** dw i yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 I believe.
- (422) GWA: well@s:cym&eng # oeddwn i (we)di gwneud (y)n un i # mis Medi .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> oeddwn i wedi gwneud yn un i  
*aut:* well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN PRT one.NUM to.PREP  
 mis Medi  
 month.N.M.SG September.N.M.SG  
 well, I'd done mine in September.
- (423) GWA: oeddwn i (we)di &gi [//] llenwi (y)r ffurflenni i\_gyd a (we)di anfon nhw mewn .  
**GWA:** oeddwn i wedi llenwi yr ffurflenni i\_gyd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN the.DET.DEF forms.N.F.PL all.ADJ  
 a wedi anfon nhw mewn  
 and.CONJ after.PREP send.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP  
 I'd filled in all the forms and sent them in.
- (424) FRE: be digwyddodd i (y)r popty ?  
**FRE:** be digwyddodd i yr popty  
*aut:* what.INT happen.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF oven.N.M.SG  
 what happened to the oven?
- (425) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM

- (426) GWA: well@s:cym&eng anyway@s:eng ges i lythyr gan y pobl treth o  
Wrexham@s:cym&eng .
- GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sup>E</sup> ges i lythyr gan  
*aut:* well.ADV anyway.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S letter.N.M.SG+SM with.PREP  
y pobl treth o Wrexham<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF people.N.F.SG tax.N.F.SG from.PREP name*  
well anyway, I got a letter from the tax people in Wrexham.
- (427) GWA: yn dweud um@s:cym&eng # bod nhw heb dderbyn dim\_byd gen i ## o\_gwbl .
- GWA:** yn dweud um<sub>E</sub><sup>C</sup> bod nhw heb  
*aut:* PRT say.V.INFIN um.IM be.V.INFIN they.PRON.3P without.PREP  
dderbyn dim\_byd gen i o\_gwbl  
*receive.V.INFIN+SM.[or].accept.V.INFIN+SM nothing.ADV with.PREP I.PRON.1S at\_all.ADV*  
saying that they hadn't received anything from me at all.
- (428) GWA: bod nhw heb gael ffurflen # treth gen i .
- GWA:** bod nhw heb gael ffurflen treth  
*aut:* be.V.INFIN they.PRON.3P without.PREP get.V.INFIN+SM form.N.F.SG tax.N.F.SG  
gen i  
*with.PREP I.PRON.1S*  
that they hadn't received a tax form from me.
- (429) GWA: so@s:cym&eng wnes i ffonio nhw a +.. .
- GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ffonio nhw a  
*aut:* so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S phone.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ  
so I phoned them, and ...
- (430) FRE: +< gest ti gosb ?
- FRE:** gest ti gosb  
*aut:* get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S punishment.N.F.SG+SM  
did you receive a penalty?
- (431) GWA: oh@s:cym&eng dim eto .
- GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dim eto  
*aut:* oh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV again.ADV  
oh, not yet.
- (432) GWA: so@s:cym&eng wnes i ffonio ## nhw .
- GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ffonio nhw  
*aut:* so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S phone.V.INFIN they.PRON.3P  
so I phoned them.
- (433) GWA: a dweud na ["] .
- GWA:** a dweud na  
*aut:* and.CONJ say.V.INFIN no.ADV  
and said "no" .

- (434) GWA: bod nhw heb gael +// .  
**GWA:** bod nhw heb gael  
**aut:** be.V.INFIN they.PRON.3P without.PREP get.V.INFIN+SM  
 that they hadn't received ...
- (435) GWA: dim camgymeriad oedd o .  
**GWA:** dim camgymeriad oedd o  
**aut:** not.ADV mistake.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 it wasn't a mistake.
- (436) GWA: na (dy)dyn nhw heb gael dim.byd gen i o\_gwbl .  
**GWA:** na dydyn nhw heb gael dim\_byd  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P without.PREP get.V.INFIN+SM nothing.ADV  
 gen i o\_gwbl  
 with.PREP I.PRON.1S at\_all.ADV  
 no, they haven't received anything from me at all.
- (437) GWA: so@s:cym&eng wnes i ffonio Katie@s:cym&eng .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ffonio Katie<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S phone.V.INFIN name  
 so I phoned Katie.
- (438) GWA: ac oedd hi (y)n dweud well@s:cym&eng ["] .  
**GWA:** ac oedd hi yn dweud well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN well.ADV  
 and she said "well" .
- (439) GWA: oedd hi wedi mynd â fo # i (y)r swyddfa er@s:cym&eng yn # Bae\_Colwyn .  
**GWA:** oedd hi wedi mynd â fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 i yr swyddfa er<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Bae\_Colwyn  
 to.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG er.IM in.PREP name  
 she'd taken it to the office
- (440) GWA: a (we)di roi o fewn iddyn nhw .  
**GWA:** a wedi roi o fewn  
**aut:** and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM  
 iddyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and gave it in to them.
- (441) GWA: ond doedd hi heb gael receipt@s:cym&eng .  
**GWA:** ond doedd hi heb gael  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S without.PREP get.V.INFIN+SM  
 receipt<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 receipt.N.SG  
 but she hadn't got a receipt.

- (442) GWA: felly doedd (y)na ddim [/] oedd (y)na (ddi)m ffordd i brofi bod hi (we)di bod (y)no o\_gwbl .

**GWA:** felly doedd yna ddim

**aut:** so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

oedd yna ddim ffordd i brofi

be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM way.N.F.SG to.PREP examine.V.INFIN+SM.[or].prove.V.INFIN+SM.[or].taste.V

bod hi wedi bod yno o\_gwbl

be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN there.ADV at.all.ADV

so there was no way to prove that she'd been there at all.

- (443) FRE: +< mmm@s:cym&eng .

**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** mmm.IM

- (444) GWA: wedyn um@s:cym&eng ## oedd rhaid ail ei wneud o wedyn ac ail ei anfon o .

**GWA:** wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd rhaid ail ei

**aut:** afterwards.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG second.ORD his.ADJ.POSS.M.3S

wneud o wedyn ac ail ei

make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV and.CONJ second.ORD his.ADJ.POSS.M.3S

anfon o

send.V.INFIN he.PRON.M.3S

then it had to be re-done and re-sent.

- (445) GWA: a wnes i ddweud +"/ .

**GWA:** a wnes i ddweud

**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM

and I said.

- (446) GWA: +" ga i anfon o tro hyn ?

**GWA:** ga i anfon o tro

**aut:** get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN he.PRON.M.3S turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

hyn

this.ADJ.DEM.SP

"can I send it this time"?

- (447) GWA: a dyma hi (y)n dweud +"/ .

**GWA:** a dyma hi yn dweud

**aut:** and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

and she said.

- (448) GWA: +" na a i â fo i Fae\_Colwyn .

**GWA:** na a i â fo i Fae\_Colwyn

**aut:** no.ADV and.CONJ to.PREP with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name

"no, I'll take it to Colwyn Bay" .

- (449) GWA: so@s:cym&eng (dy)ma fi (y)n dweud +"/ .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dyma fi yn dweud  
**aut:** so.ADV this\_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN  
 so I said.
- (450) GWA: +" oh@s:cym&eng wnei di gael receipts@s:cym&eng tro (y)ma ?  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnei di gael receipts<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM get.V.INFIN+SM receipt.N.SG+PL  
 tro yma  
 turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV  
 "oh, will you get receipts this time"?
- (451) GWA: +" please@s:cym&eng i ni gael wneud yn sure@s:cym&eng .  
**GWA:** please<sub>E</sub><sup>C</sup> i ni gael wneud yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** please.SV.INFIN to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM PRT sure.ADJ  
 "please, so we can be sure" .
- (452) GWA: so@s:cym&eng oedd rhaid (i)ddi fynd i\_fewn hanner (we)di wyth un bore i  
 weld rywun # a cael receipts@s:eng .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd rhaid iddi fynd  
**aut:** so.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN+SM  
 i\_fewn hanner wedi wyth un bore i weld  
 in.PREP half.N.M.SG after.PREP eight.NUM one.NUM morning.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM  
 rywun a cael receipts<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 someone.N.M.SG+SM and.CONJ get.V.INFIN receipt.N.PL  
 so she had to go in half past eight one morning to see someone and get receipts.
- (453) GWA: ond mae hi (y)n dweud bod hi wedi cael un rwan so@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** ond mae hi yn dweud bod hi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi cael un rwan so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP get.V.INFIN one.NUM now.ADV so.ADV  
 but she said she's got one now, so ...
- (454) GWA: xxx +/ .
- (455) FRE: +< wyt ti wedi weld o ?  
**FRE:** wyt ti wedi weld o  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 have you seen it?
- (456) GWA: <dw i (ddi)m (we)di> [?] xx +.. .  
**GWA:** dw i ddim wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
 I haven't [...] ...



- (457) FRE: &=laugh .
- (458) GWA: so@s:cym&eng os oes (yn)a unrhyw broblem@s:cym&eng # eto .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> os oes yna unrhyw broblem<sub>E</sub><sup>C</sup> eto  
**aut:** so.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV any.ADJ problem.N.SG+SM again.ADV  
 so if there's any further problem ...
- (459) GWA: fedra i ddweud well@s:cym&eng ["] +.. .  
**GWA:** fedra i ddweud well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM well.ADV  
 I can say "well" ...
- (460) FRE: mmm@s:cym&eng digon cymhleth fel mae o .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> digon cymhleth fel mae o  
**aut:** mmm.IM enough.QUAN complex.ADJ like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 it's complicated enough as it is.
- (461) GWA: xxx bach [?] xxx .  
**GWA:** bach  
**aut:** small.ADJ  
 [...] little [...].
- (462) GWA: yndy so@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** yndy so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH so.ADV  
 yes, so ...
- (463) FRE: right@s:cym&eng .  
**FRE:** right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (464) FRE: wedyn sut mae (ei)ch dad [/]/ # mae (ei)ch tad xxx ?  
**FRE:** wedyn sut mae eich dad mae  
**aut:** afterwards.ADV how.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2P father.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
**eich** **tad**  
 your.ADJ.POSS.2P father.N.M.SG  
 so, how's your father?
- (465) GWA: yn nhad ?  
**GWA:** yn nhad  
**aut:** in.PREP father.N.M.SG+NM  
 my father?

- (466) GWA: [- eng] &=grunt bonkers # &=laugh .  
**GWA:** bonkers<sup>E</sup>  
**aut:** bonkers.ADJ
- (467) FRE: well@s:cym&eng mae (y)r teulu (y)n bonkers@s:eng i\_gyd .  
**FRE:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yr teulu yn bonkers<sup>E</sup> i\_gyd  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG PRT bonkers.ADJ all.ADJ  
 well, the whole family's bonkers.
- (468) GWA: +< xxx .
- (469) FRE: +< dw i (y)n gwybod hynny .  
**FRE:** dw i yn gwybod hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I know that.
- (470) FRE: ond sut mae o yn ei ieched # yn ei hun ?  
**FRE:** ond sut mae o yn ei  
**aut:** but.CONJ how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 ieched yn ei hun  
 health.N.M.SG PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 but how is he in his own health?
- (471) GWA: +< xx # mae yn great@s:cym&eng yn ei hun .  
**GWA:** mae yn great<sup>C</sup><sub>E</sub> yn ei hun  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT great.ADJ PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 [...] he's great in himself.
- (472) GWA: am bod hi (y)n # xxx +/- .  
**GWA:** am bod hi yn  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 because it's ...
- (473) FRE: efo (y)r tylwyth teg ## weithiau .  
**FRE:** efo yr tylwyth teg weithiau  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF unk fair.ADJ times.N.F.PL+SM  
 with the fairies sometimes.
- (474) GWA: away@s:eng with@s:eng the@s:eng fairies@s:eng yndy mae o .  
**GWA:** away<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> fairies<sup>E</sup> yndy mae  
**aut:** away.ADV with.PREP the.DET.DEF fairy.N.PL be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 away with the fairies, yes he is.

- (475) GWA: weithiau gei di sgwrs gall .  
**GWA:** weithiau gei di sgwrs gall  
**aut:** *times.N.F.PL+SM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM chat.N.F.SG sane.ADJ+SM*  
 sometimes you'll have a sensible conversation.
- (476) GWA: a weithiau timod well@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** a weithiau timod well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ times.N.F.PL+SM know.V.2S.PRES well.ADV*  
 and sometimes, you know, well ...
- (477) FRE: +< well@s:cym&eng ro'n i efo fo # er@s:cym&eng pnawn Sul .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ro'n i efo fo er<sub>E</sub><sup>C</sup> pnawn  
**aut:** *well.ADV unk to.PREP with.PREP he.PRON.M.3S er.IM afternoon.N.M.SG*  
 Sul  
*Sunday.N.M.SG*  
 well, I was with him on Sunday afternoon.
- (478) FRE: oedd o (y)n siarad yn call iawn chwarae teg .  
**FRE:** oedd o yn siarad yn call iawn chwarae  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT sane.ADJ very.ADV game.N.M.SG*  
 teg  
*fair.ADJ*  
 he was talking very sensibly, fair play.
- (479) FRE: xxx er@s:cym&eng oedd o &s [///] oedden ni (y)n sôn am yr # club@s:cym&eng pêl\_droed Arsenal@s:cym&eng .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o oedden ni yn sôn  
**aut:** *er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT mention.V.INFIN*  
 am yr club<sub>E</sub><sup>C</sup> pêl\_droed Arsenal<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF club.N.SG football.N.F.SG name*  
 we were talking about the Arsenal football club.
- (480) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (481) FRE: xx mae er@s:cym&eng [/] # mae o er@s:cym&eng # a Tudor@s:cym&eng +.. .  
**FRE:** mae er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o er<sub>E</sub><sup>C</sup> a Tudor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S er.IM and.CONJ name*  
 [..] he and Tudor are ...
- (482) GWA: yndyn <dw i gwybod> [?] .  
**GWA:** yndyn dw i gwybod  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*  
 yes, I know.

- (483) GWA: a Rupert@s:cym&eng mae nhw i\_gyd yn .  
**GWA:** a Rupert<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw i\_gyd yn  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES they.PRON.3P all.ADJ PRT.[or].in.PREP  
 and Rupert, they all are.
- (484) FRE: +< a Rupert@s:cym&eng a (f)y [?] mab i a finnau (y)n # dilyn Arsenal@s:cym&eng xxx .  
**FRE:** a Rupert<sup>C</sup><sub>E</sub> a fy mab i a  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ my.ADJ.POSS.1S son.N.M.SG to.PREP and.CONJ  
 finnau yn dilyn Arsenal<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*I.PRON.EMPH.1S+SM PRT follow.V.INFIN name*  
 and Rupert and my son and I follow Arsenal.
- (485) GWA: +< gyd yn syportio yndyn .  
**GWA:** gyd yn syportio yndyn  
*aut:* joint.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP unk be.V.3P.PRES.EMPH  
 all support, yes.
- (486) FRE: yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (487) GWA: well@s:cym&eng # oedd o (y)n siarad efo fi ddoe .  
**GWA:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd o yn siarad efo fi  
*aut:* well.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
 ddoe  
*yesterday.ADV*  
 well he was talking with me yesterday.
- (488) GWA: oedd o (y)n dweud (wrt)ha i bod o (we)di cael sgwrs efo nhad ## am bethau .  
**GWA:** oedd o yn dweud wrtha i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 bod o wedi cael sgwrs efo nhad  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP father.N.M.SG+NM*  
 am bethau  
*for.PREP things.N.M.PL+SM*  
 he told me he had had a conversation with my father about things.
- (489) GWA: so@s:cym&eng +. . .  
**GWA:** so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV
- (490) FRE: <mae ymson> [?] xxx &=laugh .  
**FRE:** mae ymson  
*aut:* be.V.3S.PRES soliloquise.V.INFIN  
 a soliloquy is [...].

- (491) GWA: +< dweud well@s:cym&eng [""] .  
**GWA:** dweud well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.INFIN well.ADV  
saying "well" .
- (492) GWA: a mae o isio ffôn [///] oedd o isio ffôn # yn fawr iawn .  
**GWA:** a mae o isio ffôn oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG phone.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
o isio ffôn yn fawr iawn  
he.PRON.M.3S want.N.M.SG phone.N.M.SG PRT big.ADJ+SM very.ADV  
and he wanted a phone badly.
- (493) FRE: +< xx .
- (494) FRE: well@s:cym&eng +/ .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (495) GWA: +" i be (y)dach chi isio ffôn ?  
**GWA:** i be ydach chi isio ffôn  
**aut:** to.PREP what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG phone.N.M.SG  
"why do you want a phone?"
- (496) GWA: +" well@s:cym&eng isio ffonio ti .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> isio ffonio ti  
**aut:** well.ADV want.N.M.SG phone.V.INFIN you.PRON.2S  
"well, [I] want to phone you" .
- (497) GWA: +" xx dw i yma .  
**GWA:** dw i yma  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S here.ADV  
"well, I'm here" .
- (498) GWA: well@s:cym&eng ti gwybod .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ti gwybod  
**aut:** well.ADV you.PRON.2S know.V.INFIN  
well, you know.
- (499) GWA: mae o bob amser a.ha@s:cym&eng [""] .  
**GWA:** mae o bob amser a.ha<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG unk  
he's always "a-ha!" .

- (500) GWA: na &=laugh mae [=! laugh] hynna (y)n wir .  
**GWA:** na mae hynna yn wir  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT true.ADJ+SM  
 no, that's true.
- (501) FRE: +, a\_ha@s:cym&eng .  
**FRE:** a\_ha<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (502) FRE: well@s:cym&eng er@s:cym&eng # tua &p [/]/ mis yn\_ôl oedd o yn cael gair efo (y)r esgob .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> tua mis yn\_ôl oedd o  
**aut:** well.ADV er.IM towards.PREP month.N.M.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn cael gair efo yr esgob  
 PRT get.V.INFIN word.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF bishop.N.M.SG  
 well, about a month ago he was having a word with the bishop.
- (503) GWA: +< &=cough .
- (504) GWA: oedd dw i (y)n gwybod .  
**GWA:** oedd dw i yn gwybod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 yes, I know.
- (505) FRE: er@s:cym&eng ynglŷn â baptis(e)\_iad@s:eng+cym yn rhedeg er@s:cym&eng # yr um@s:cym&eng # xxx +/- .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> ynglŷn â baptise\_iad<sub>C</sub><sup>E+</sup> yn  
**aut:** er.IM about.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES unk PRT  
 rhedeg er<sub>E</sub><sup>C</sup> yr um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 run.V.INFIN er.IM the.DET.DEF um.IM  
 concerning a baptism running the ...
- (506) GWA: +< yeah@s:cym&eng mae (y)n sure@s:cym&eng bod (y)na rhyw +/- .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod yna rhyw  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV some.PREQ  
 yeah, there's probably some ...
- (507) FRE: +< Bryn\_Hyfyrd@s:cym&eng (y)ma # (y)r un peth .  
**FRE:** Bryn\_Hyfyrd<sub>E</sub><sup>C</sup> yma yr un peth  
**aut:** name here.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 this Bryn Hyfyrd's the same thing.
- (508) GWA: +< yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (509) GWA: Bryn\_Hyfryd@s:cym&eng [/ /] Bryn\_Llifon@s:cym&eng .  
**GWA:** Bryn\_Hyfryd<sub>E</sub><sup>C</sup> Bryn\_Llifon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (510) FRE: +< Bryn\_Llifon@s:cym&eng .  
**FRE:** Bryn\_Llifon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (511) GWA: Bryn\_Llifon@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedd o (ddi)m yn hapus o\_gwbl .  
**GWA:** Bryn\_Llifon<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o ddim yn hapus  
**aut:** name yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT happy.ADJ  
o\_gwbl  
at\_all.ADV  
Bryn Llifon, yeah, he wasn't happy at all.
- (512) FRE: nag\_oedd .  
**FRE:** nag\_oedd  
**aut:** unk  
no.
- (513) GWA: bod um@s:cym&eng +/- .  
**GWA:** bod um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.INFIN um.IM  
that ...
- (514) FRE: oedd er@s:cym&eng yr er@s:cym&eng baptis(e)\_iad@s:eng+cym # yn cymryd drosodd meddai fo .  
**FRE:** oedd er<sub>E</sub><sup>C</sup> yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> baptise\_iad<sub>C</sub><sup>E+</sup> yn cymryd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM the.DET.DEF er.IM unk PRT take.V.INFIN  
drosodd meddai fo  
over.ADV+SM say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
the baptism was taking over, he said.
- (515) FRE: a mae rhaid i er@s:cym&eng # rhywun # er@s:cym&eng +/- .  
**FRE:** a mae rhaid i er<sub>E</sub><sup>C</sup> rhywun er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP er.IM someone.N.M.SG er.IM  
and someone needs to ...
- (516) GWA: na &n well@s:cym&eng dim &d [ / / / ] yeah@s:cym&eng oedd o isio gweld yr esgob am hynny .  
**GWA:** na well<sub>E</sub><sup>C</sup> dim yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o  
**aut:** no.ADV well.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
isio gweld yr esgob am hynny  
want.N.M.SG see.V.INFIN the.DET.DEF bishop.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.SP  
yeah, he wanted to see the bishop about that.

- (517) GWA: ond hefyd # oedd o wedi cael ryw syniad i 'w ben bod vicar@s:cym&eng Bangor@s:cym&eng # yn er@s:cym&eng [/] yn Gatholig .  
**GWA:** ond hefyd oedd o wedi cael  
*aut:* but.CONJ also.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN  
 ryw syniad i 'w ben bod vicar<sub>E</sub><sup>C</sup> Bangor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*some.PREQ+SM idea.N.M.SG to.PREP unk head.N.M.SG+SM be.V.INFIN vicar.N.SG name*  
 yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Gatholig  
*PRT.[or].in.PREP er.IM in.PREP name*  
 but he'd also had some idea in his head that the vicar of Bangor is Catholic.
- (518) FRE: &=laugh .
- (519) GWA: aelod o (y)r Eglwys Gatholig nid yn Anglican@s:eng .  
**GWA:** aelod o yr Eglwys Gatholig nid yn  
*aut:* member.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name name (it.is).not.ADV in.PREP  
 Anglican<sup>E</sup>  
*name*  
 a member of the Catholic Church, not Anglican.
- (520) FRE: dw i (y)n cofio hynna .  
**FRE:** dw i yn cofio hynna  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I remember that.
- (521) FRE: oedd +/ .  
**FRE:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 was ...
- (522) GWA: felly argol oedd hi (y)n job@s:cym&eng .  
**GWA:** felly argol oedd hi yn job<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* so.ADV unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT job.N.SG  
 so blimey it was a job.
- (523) FRE: yeah@s:cym&eng methu cysgu (y)n meddwl am y peth .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> methu cysgu yn meddwl am y  
*aut:* yeah.ADV fail.V.INFIN sleep.V.INFIN PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 peth  
*thing.N.M.SG*  
 yeah, unable to sleep thinking about the thing.
- (524) GWA: +< methu cysgu nos yn meddwl am y peth .  
**GWA:** methu cysgu nos yn meddwl am y  
*aut:* fail.V.INFIN sleep.V.INFIN night.N.F.SG PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 peth  
*thing.N.M.SG*  
 unable to sleep a night thinking about the thing.



- (525) FRE: oedd o am sgwennu wir .  
**FRE:** oedd o am sgwennu wir  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S for.PREP write.V.INFIN true.ADJ+SM  
 he was about to write, truly.
- (526) GWA: &=sigh argol bach .  
**GWA:** argol bach  
**aut:** unk small.ADJ  
 goodness me.
- (527) FRE: raid chi # xxx +.. .  
**FRE:** raid chi  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2P  
 you have to [...] ...
- (528) GWA: &=cough .
- (529) FRE: pan er@s:cym&eng [///] i ddechrau # dydd Sul dwytha oedd o # y(n) sôn # bod eich mam@s:cym&eng ddim yn cysgu (y)n rhyw dda .  
**FRE:** pan er<sub>E</sub><sup>C</sup> i ddechrau dydd Sul dwytha  
**aut:** when.CONJ er.IM to.PREP begin.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG last.ADJ  
 oedd o yn sôn bod eich mam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT mention.V.INFIN be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P mam.N.SG  
 ddim yn cysgu yn rhyw dda  
 not.ADV+SM PRT sleep.V.INFIN in.PREP some.PREQ good.ADJ+SM  
 to start with, last Sunday he was saying that your mother wasn't sleeping very well.
- (530) FRE: o (y)r gor blino .  
**FRE:** o yr gor blino  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF over-PRT tire.V.INFIN  
 from being overtired.
- (531) GWA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (532) FRE: +< ac um@s:cym&eng # oedd ei # anadlu hi # yn <deffro fo> [=! laugh] .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd ei anadlu hi yn  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S breathe.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 deffro fo  
 waken.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and her breathing was waking him.

- (533) FRE: +" well@s:cym&eng mae raid bod hi (y)n uchel iawn .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae raid bod hi yn uchel  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT high.ADJ  
iawn  
very.ADV  
"well, she must be very loud" .
- (534) FRE: meddai fi .  
**FRE:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
I said.
- (535) FRE: mae ei tŷ o\_gwmpas &mi4[///] byw yn milltir # bell .  
**FRE:** mae ei tŷ o\_gwmpas byw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG around.ADV live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
milltir bell  
mile.N.F.SG far.ADJ+SM  
her hous is a mile away.
- (536) GWA: +< &=cough .
- (537) FRE: +" na !  
**FRE:** na  
**aut:** no.ADV  
"no!"
- (538) FRE: +" ydy ?  
**FRE:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
"is it?"
- (539) FRE: +" well@s:cym&eng ydy # sure@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ  
"well of course it is" .
- (540) GWA: &=cough .
- (541) FRE: +" oh@s:cym&eng # well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng a pam ?  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> a pam  
**aut:** oh.IM well.ADV yeah.ADV and.CONJ why?.ADV  
"oh, well, yeah, and why?"

- (542) FRE: +" (y)dach chi wedi bod yn # dewr iawn ac yn +.. .  
**FRE:** ydach chi wedi bod yn dewr iawn ac  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN PRT brave.ADJ very.ADV and.CONJ  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 "you've been very brave, and ..."
- (543) GWA: +< mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (544) FRE: um@s:cym&eng .  
**FRE:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (545) FRE: +" oh@s:cym&eng na # i adael hi adael aros adra .  
**FRE:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> na i adael hi adael aros  
**aut:** oh.IM no.ADV to.PREP leave.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S leave.V.INFIN+SM wait.V.INFIN  
 adra  
 homewards.ADV  
 "oh no, to let her stay at home" .
- (546) FRE: +" a chi dod i fan (y)ma .  
**FRE:** a chi dod i fan yma  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2P come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 "and you come here" .
- (547) FRE: +" i roid seibiant # bach .  
**FRE:** i roid seibiant bach  
**aut:** to.PREP give.V.INFIN+SM pause.V.3P.PRES small.ADJ  
 "to give a little respite" .
- (548) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (549) FRE: +" iddi hi cael um@s:cym&eng &=sniff +.. .  
**FRE:** iddi hi cael um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S get.V.INFIN um.IM  
 "for her to have ..."
- (550) FRE: +" oedd hi (y)n mynd i\_lawr ac i\_lawr .  
**FRE:** oedd hi yn mynd i\_lawr ac i\_lawr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN down.ADV and.CONJ down.ADV  
 "she was going down and down" .

- (551) FRE: meddai fi .  
**FRE: meddai fi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (552) FRE: +" well@s:cym&eng oedd wir toedd hi .  
**FRE: well<sub>E</sub> oedd wir toedd hi**  
*aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF true.ADJ+SM unk she.PRON.F.3S*  
 "well, yes indeed, wasn't she" .
- (553) FRE: a wedyn o hynny allan oedd ni (y)n [/] # oedd o [/] oedd y sgwrs yn call .  
**FRE: a wedyn o hynny**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.DEM.SP*  
**allan oedd ni yn oedd o**  
*aut: out.ADV be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
**oedd y sgwrs yn call**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT sane.ADJ*  
 and from then on the conversation was sensible.
- (554) GWA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng right@s:cym&eng gall .  
**GWA: oh<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub> right<sub>E</sub> gall**  
*aut: oh.IM yeah.ADV right.ADJ be\_able.V.3S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER.[or].sane.ADJ+SM*  
 oh yeah, quite sensible.
- (555) GWA: yeah@s:cym&eng na gei di weithiau .  
**GWA: yeah<sub>E</sub> na gei di weithiau**  
*aut: yeah.ADV PRT.NEG get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM times.N.F.PL+SM*  
 yeah, no, you'll get [it] sometimes
- (556) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE: yeah<sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*
- (557) GWA: mae (y)n dibynnu sut [/] # sut wyt ti (y)n ei ddal o .  
**GWA: mae yn dibynnu sut sut wyt ti yn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN how.INT how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*  
**ei ddal o**  
*aut: his.ADJ.POSS.M.3S continue.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 it depends how you catch him.
- (558) GWA: pryd wyt ti (y)n ei ddal o .  
**GWA: pryd wyt ti yn ei ddal**  
*aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT his.ADJ.POSS.M.3S continue.V.INFIN+SM*  
**o**  
*aut: he.PRON.M.3S*  
 when you catch him.

- (559) FRE: +< y diffyg ydy .  
**FRE:** y diffyg ydy  
**aut:** the.DET.DEF lack.N.M.SG be.V.3S.PRES  
the problem is.
- (560) FRE: os ydy o efo (y)r tylwyth teg .  
**FRE:** os ydy o efo yr tylwyth teg  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF unk fair.ADJ  
if he's with the fairies.
- (561) FRE: a (y)dach chi (y)n dechrau siarad (y)r un fath efo .  
**FRE:** a ydach chi yn dechrau siarad yr  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT begin.V.INFIN talk.V.INFIN the.DET.DEF  
un fath efo  
one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP  
and you start talking the same way with [him].
- (562) GWA: mm.hm@s:cym&eng .  
**GWA:** mm hm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (563) FRE: +< a ## ar unwaith # mae o (y)n dod yn ôl at +.. .  
**FRE:** a ar unwaith mae o yn dod yn ôl  
**aut:** and.CONJ on.PREP once.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN back.ADV  
at  
to.PREP  
and at once he comes back to ...
- (564) FRE: &=burble y chi sydd yn # teimlo (y)n bonkers@s:eng .  
**FRE:** y chi sydd yn teimlo yn bonkers<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL PRT feel.V.INFIN PRT bonkers.ADJ  
it's you who feels bonkers.
- (565) GWA: +< bonkers@s:eng yeah@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** bonkers<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** bonkers.ADJ yeah.ADV mmm.IM
- (566) GWA: xxx bechod .  
**GWA:** bechod  
**aut:** how.sad.IM  
[.] shame.
- (567) FRE: +< xxx .

(568) FRE: +" xx pam [/] pam ti (y)n siarad mor gwirion â hynny [/] mor wirion â hynny ?

**FRE:** pam pam ti yn siarad mor gwirion â  
**aut:** why?.ADV why?.ADV you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN as.ADJ silly.ADJ as.CONJ  
 hynny mor wirion â  
 that.PRON.DEM.SP as.ADJ silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM as.CONJ  
 hynny  
 that.PRON.DEM.SP

"[.] why are you talking as silly as that?"

(569) FRE: yeah@s:cym&eng duwcs .

**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> duwcs  
**aut:** yeah.ADV unk

yeah, gosh.

(570) GWA: yeah@s:cym&eng dw i (y)n gwybod &=tut .

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn gwybod  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

yeah, I know.

(571) GWA: na well@s:cym&eng [?] mynd yn ôl rwan at um@s:cym&eng # &=tut y Tragedians@s:cym&eng .

**GWA:** na well<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yn ôl rwan at um<sub>E</sub><sup>C</sup> y  
**aut:** no.ADV well.ADV go.V.INFIN back.ADV now.ADV to.PREP um.IM the.DET.DEF  
 Tragedians<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name

no, well, to return now to the Tragedians.

(572) GWA: (y)dan ni # wedi ffindio # Nanki\_Poo@s:cym&eng ?

**GWA:** ydan ni wedi ffindio Nanki\_Poo<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP find.V.INFIN name

have we found a Nanki-Poo?

(573) FRE: um@s:cym&eng na &r # well@s:cym&eng +.. .

**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** um.IM who\_not.PRON.REL.NEG.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 well.ADV

no, well ...

(574) FRE: (y)dan ni (y)n dal trio gael un .

**FRE:** ydan ni yn dal trio gael un  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT continue.V.INFIN try.V.INFIN get.V.INFIN+SM one.NUM

we're still trying to get one.

- (575) FRE: a o'n i (y)n siarad efo Rhys.Williams@s:cym&eng .  
**FRE:** a o'n i yn siarad efo Rhys.Williams<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP name  
 and I was talking to Rhys Williams.
- (576) FRE: mae o (y)n canu yn y côr y Gadeirlan .  
**FRE:** mae o yn canu yn y côr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 y Gadeirlan  
 the.DET.DEF name  
 he sings in the Cathedral choir.
- (577) FRE: ro'n i (y)n trio [/]/ ro'n i (y)n sôn xx +.. .  
**FRE:** ro'n i yn trio ro'n i yn sôn  
**aut:** unk to.PREP PRT try.V.INFIN unk to.PREP PRT mention.V.INFIN  
 I was talking about ...
- (578) GWA: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (579) FRE: oe'n i isio rhywun # i canu (y)r er@s:cym&eng er@s:cym&eng um@s:cym&eng [/]  
 yr lead@s:eng [/]/ y tenor@s:cym&eng de .  
**FRE:** oe'n i isio rhywun i canu yr er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk to.PREP want.N.M.SG someone.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 er<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> yr lead<sup>E</sup> y tenor<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
 er.IM um.IM the.DET.DEF lead.N.SG the.DET.DEF tenor.N.SG be.IM+SM  
 I wanted someone to sing the tenor [role].
- (580) GWA: +< &=cough .
- (581) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (582) FRE: ac um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng ## mae o (y)n gwybod dipyn er@s:cym&eng ##  
 xxx well@s:cym&eng xx +.. .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn gwybod  
**aut:** and.CONJ um.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN  
 dipyn er<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 little.bit.N.M.SG+SM er.IM well.ADV  
 and he knows a little [...] ...

- (583) FRE: (dy)dy o (ddi)m yn gwybod lot@s:cym&eng [/]/ lower am y [/]/ am  
Gilbert@s:cym&eng and@s:eng Sullivan@s:cym&eng ond um@s:cym&eng # &=tut +.. .  
**FRE:** dydy o ddim yn gwybod lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN lot.N.SG  
lower am y am Gilbert<sub>E</sub><sup>C</sup> and<sup>E</sup> Sullivan<sub>E</sub><sup>C</sup> ond  
many.QUAN+SM for.PREP the.DET.DEF for.PREP name and.CONJ name but.CONJ  
um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
um.IM  
he doesn't know much about Gilbert and Sullivan, but ...
- (584) FRE: xxx ddim yn gwybod os fasai fo (y)n medru wneud .  
**FRE:** ddim yn gwybod os fasai fo yn  
**aut:** not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT  
medru wneud  
be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
[...] don't know if he could do it.
- (585) FRE: ond er@s:cym&eng ddeudais i wrtho fo +"/ .  
**FRE:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> ddeudais i wrtho fo  
**aut:** but.CONJ er.IM say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
but I told him.
- (586) FRE: +" well@s:cym&eng (y)dach chi (y)n byw yn &b [/]/ Mae\_Colwyn xx .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi yn byw yn Mae\_Colwyn  
**aut:** well.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP name  
"well, you live in Colwyn Bay [..] " .
- (587) FRE: +" ac er@s:cym&eng dewch yn [/]/ i [/]/ i cyfarfod ni .  
**FRE:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> dewch yn i i cyfarfod ni  
**aut:** and.CONJ er.IM come.V.2P.IMPER in.PREP to.PREP to.PREP meet.V.INFIN we.PRON.1P  
"and come to our meeting" .
- (588) FRE: +" xx wna i (ddi)m dweud &p [/]/ pw ydach chi na ddim\_byd .  
**FRE:** wna i ddim dweud pw ydach  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN who.PRON be.V.2P.PRES  
chi na  
you.PRON.2P (n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ  
ddim\_byd  
nothing.ADV+SM  
"[..] I won't say who you are or anything" .
- (589) FRE: +" (di)m\_ond xxx eistedd .  
**FRE:** dim\_ond eistedd  
**aut:** only.ADV sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN  
"only [...] sit" .



- (590) GWA: +< &=laugh .
- (591) FRE: +" wna i (ddi)m dweud gair .  
**FRE:** wna i ddim dweud gair  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN word.N.M.SG  
 "I won't say a word" .
- (592) GWA: xxx .
- (593) FRE: +" oh@s:cym&eng rhywun newydd .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> rhywun newydd  
**aut:** oh.IM someone.N.M.SG new.ADJ  
 "oh, someone new" .
- (594) FRE: +" be (y)dy (ei)ch enw # <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] ?  
**FRE:** be ydy eich enw oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2P name.N.M.SG oh.IM yeah.ADV  
 "what's your name, oh yeah" .
- (595) FRE: +" oh@s:cym&eng os (y)dach chi isio [/] # isio canu efo ni great@s:cym&eng ond +.. .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> os ydach chi isio isio canu  
**aut:** oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG want.N.M.SG sing.V.INFIN  
 efo ni great<sub>E</sub><sup>C</sup> ond  
 with.PREP we.PRON.1P great.ADJ but.CONJ  
 "oh, if you want to sing with us, great, but ..."
- (596) FRE: +" triwch .  
**FRE:** triwch  
**aut:** unk  
 "try" .
- (597) FRE: um@s:cym&eng # xxx <a i weld os ddoith o> [?] [/] er@s:cym&eng eith o am noson um@s:cym&eng .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> a i weld os ddoith  
**aut:** um.IM and.CONJ to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ unk  
 o er<sub>E</sub><sup>C</sup> eith o  
 from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP er.IM go.V.ES.PRES of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP  
 am noson um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 for.PREP night.N.F.SG um.IM  
 [...] and see if he'll go for a night.
- (598) FRE: &go ella wneith o troi fyny .  
**FRE:** ella wneith o troi fyny  
**aut:** maybe.ADV do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S turn.V.INFIN up.ADV  
 maybe he'll turn up.

- (599) FRE: dw i ddim yn # dal fy ngwynt ond er@s:cym&eng +.. .  
**FRE:** dw i ddim yn dal fy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT continue.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S*  
 ngwynt ond er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*wind.N.M.SG+NM but.CONJ er.IM*  
 I'm not holding my breath but ...
- (600) GWA: &=tut oh@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (601) FRE: +< os wneith o ddim .  
**FRE:** os wneith o ddim  
**aut:** *if.CONJ do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
 if he doesn't.
- (602) FRE: xxx [=! laugh] dydd Iau a dydd Sul wedyn ond [?] +...  
**FRE:** dydd Iau a dydd Sul wedyn  
**aut:** *day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV*  
 ond  
*but.CONJ*  
 [...] Thursday and Sunday after, but ...
- (603) FRE: wna i trio yn +.. .  
**FRE:** wna i trio yn  
**aut:** *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 I'll try ...
- (604) GWA: trio roi dipyn bach o bwysau arno fo .  
**GWA:** trio roi dipyn bach o  
**aut:** *try.V.INFIN give.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP*  
 bwysau arno fo  
*weights.N.M.PL+SM on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 try to put some weight on him.
- (605) FRE: +< yeah@s:cym&eng &he [/] heb roid +.. .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> heb roid  
**aut:** *yeah.ADV without.PREP give.V.INFIN+SM*  
 yeah, without putting ...
- (606) GWA: yeah@s:cym&eng heb roi gormod .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> heb roi gormod  
**aut:** *yeah.ADV without.PREP give.V.INFIN+SM too\_much.QUANT*  
 yeah, without putting too much.

- (607) GWA: achos dim [?] isio roid +/ .  
**GWA:** achos dim isio roid  
**aut:** *because.CONJ not.ADV want.N.M.SG give.V.INFIN+SM*  
 because [you] don't want to put ...
- (608) FRE: +< gormod ah@s:cym&eng dim isio roi y [/] y boy@s:cym&eng off@s:cym&eng .  
**FRE:** gormod ah<sub>E</sub><sup>C</sup> dim isio roi y  
**aut:** *too\_much.QUANT ah.IM not.ADV want.N.M.SG give.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
*y the.DET.DEF boy<sub>E</sub><sup>C</sup> off<sub>E</sub><sup>C</sup>*  
*the.DET.DEF boy.N.SG off.PREP*  
 too much, ah, don't want to put the bloke off.
- (609) GWA: +< roid o off@s:cym&eng .  
**GWA:** roid o off<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S off.PREP*  
 put him off.
- (610) FRE: roi o off@s:cym&eng (dy)na chi .  
**FRE:** roi o off<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chi  
**aut:** *give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S off.PREP that\_is.ADV you.PRON.2P*  
 put him off, there you are.
- (611) GWA: +< xxx .
- (612) GWA: os na ddaw o .  
**GWA:** os na ddaw o  
**aut:** *if.CONJ PRT.NEG come.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S*  
 if he doesn't come.
- (613) GWA: ti (y)n gwybod .  
**GWA:** ti yn gwybod  
**aut:** *you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 you know.
- (614) GWA: be &=sigh [/] ## be sy mynd i ddigwydd wedyn ?  
**GWA:** be be sy mynd i ddigwydd  
**aut:** *what.INT what.INT be.V.3S.PRES.REL go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM*  
**wedyn**  
*afterwards.ADV*  
 what's going to happen afterwards?
- (615) FRE: +< xxx .

- (616) FRE: (y)dach chi (y)n gwybod um@s:cym&eng [/]/ (y)dach chi # wedi dysgu darn o &baron [/]/ barddoniaeth ?  
**FRE:** ydach chi yn gwybod um<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN um.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
wedi dysgu darn o barddoniaeth  
*after.PREP teach.V.INFIN piece.N.M.SG of.PREP poetry.N.F.SG*  
have you learnt a piece of poetry?
- (617) GWA: dw i (we)di dysgu darn o barddoniaeth ?  
**GWA:** dw i wedi dysgu darn o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN piece.N.M.SG of.PREP  
barddoniaeth  
*poetry.N.F.SG*  
have I learnt a piece of poetry?
- (618) FRE: +< xx na (y)dach chi .  
**FRE:** na ydach chi  
*aut:* no.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
[.] no, have you.
- (619) GWA: be ti (y)n feddwl ?  
**GWA:** be ti yn feddwl  
*aut:* what.INT you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM  
what do you think?
- (620) FRE: well@s:cym&eng os (y)dach chi [/]/ wnewch chi adrodd o .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> os ydach chi wnewch chi  
*aut:* well.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P  
adrodd o  
*recite.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
well, if you'll recite it.
- (621) FRE: ga [/]/ fedra i bwyta (y)r <Geo.Bar@s:cym&eng (y)ma> [?] &=laugh .  
**FRE:** ga fedra i bwyta yr Geo\_Bar<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* get.V.1S.PRES+SM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S eat.V.INFIN the.DET.DEF name  
yma  
*here.ADV*  
I can eat this Geo-Bar.
- (622) GWA: +< &=laugh .
- (623) GWA: na sorry@s:cym&eng .  
**GWA:** na sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* no.ADV sorry.ADJ  
no, sorry.

- (624) FRE: +< oh@s:cym&eng .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (625) FRE: well@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (626) GWA: na .  
**GWA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (627) FRE: pity@s:cym&eng am hynny .  
**FRE:** pity<sub>E</sub><sup>C</sup> am hynny  
**aut:** pity.N.SG for.PREP that.PRON.DEM.SP  
pity about that.
- (628) GWA: na .  
**GWA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (629) FRE: +< pity@s:cym&eng iawn .  
**FRE:** pity<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** pity.N.SG OK.ADV  
a great pity.
- (630) FRE: well@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (631) GWA: xxx .
- (632) FRE: +< be [/] be [//] pa waith sydd # &om [//] o (ei)ch blaen (y)fory ?  
**FRE:** be be pa waith sydd  
**aut:** what.INT what.INT which.ADJ time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL  
o eich blaen yfory  
of.PREP your.ADJ.POSS.2P front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM tomorrow.ADV  
what work do you have ahead of you tomorrow?
- (633) GWA: oh@s:cym&eng dw i (y)n mynd i siarad (y)fory ## hefo +/ .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn mynd i siarad yfory  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN tomorrow.ADV  
hefo  
with.PREP+H  
oh, I'm going to talk tomorrow, with ...

- (634) FRE: +< <(y)dach chi> [?] (y)n siarad gormod rwan .  
**FRE:** ydach chi yn siarad gormod rwan  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT talk.V.INFIN too\_much.QUANT now.ADV  
 you're talking too much now.
- (635) GWA: ydw [?] [=! laugh] dw i gwybod .  
**GWA:** ydw dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 yes, I know.
- (636) GWA: ond dw i mynd i siarad efo group@s:cym&eng o ferched # yn  
 Capel\_Mawr@s:cym&eng yn Borth@s:cym&eng .  
**GWA:** ond dw i mynd i siarad efo  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN with.PREP  
 group<sub>E</sub><sup>C</sup> o ferched yn Capel\_Mawr<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
 group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM of.PREP girl.N.F.PL+SM in.PREP name in.PREP  
 Borth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name  
 but I'm going to talk with a group of women in Capel Mawr in Borth.
- (637) FRE: diddorol iawn .  
**FRE:** diddorol iawn  
**aut:** interesting.ADJ very.ADV  
 very interesting
- (638) GWA: fantastic@s:cym&eng .  
**GWA:** fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fantastic.ADJ
- (639) GWA: am fasnach deg .  
**GWA:** am fasnach deg  
**aut:** for.PREP commerce.N.F.SG+SM fair.ADJ+SM  
 about fair trade.
- (640) FRE: gwell chi na fi .  
**FRE:** gwell chi na fi  
**aut:** better.ADJ.COMP you.PRON.2P (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM  
 better you than me.
- (641) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (642) FRE: am fasnach [?] deg ?  
**FRE: am fasnach deg**  
*aut: for.PREP commerce.N.F.SG+SM fair.ADJ+SM*  
 about fair trade.
- (643) GWA: yeah@s:cym&eng am well@s:cym&eng xxx .  
**GWA: yeah<sub>E</sub> am well<sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV for.PREP well.ADV*  
 yeah, about, well [...]
- (644) FRE: +< oh@s:cym&eng bity@s:cym&eng .  
**FRE: oh<sub>E</sub> bity<sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM pity.N.SG+SM*
- (645) FRE: +< xx (y)dach chi wedi # penderfynu be (y)dach chi am ## ddweud ?  
**FRE: ydach chi wedi penderfynu be ydach**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP decide.V.INFIN what.INT be.V.2P.PRES*  
**chi am ddweud**  
*you.PRON.2P for.PREP say.V.INFIN+SM*  
 [...] have you decided what you're going to say?
- (646) GWA: well@s:cym&eng timod # yr un hen beth really@s:eng .  
**GWA: well<sub>E</sub> timod yr un hen beth really<sup>E</sup>**  
*aut: well.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF one.NUM old.ADJ what.INT real.ADJ+ADV*  
 well, the same old thing, really.
- (647) GWA: na (y)r un peth .  
**GWA: na yr un peth**  
*aut: no.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 no, the same thing.
- (648) GWA: wna i siarad efo nhw am jocolate@s:cym&eng dw i meddwl .  
**GWA: wna i siarad efo nhw am**  
*aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P for.PREP*  
**jocolate<sub>E</sub> dw i meddwl**  
*unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 I'll talk to them about chocolate, I think.
- (649) GWA: a wedyn gawn nhw ddarn o jocolate@s:cym&eng .  
**GWA: a wedyn gawn nhw**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P*  
**ddarn o jocolate<sub>E</sub>**  
*piece.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S unk*  
 and then they can have a piece of chocolate.

- (650) GWA: a byddan nhw (y)n meddwl bod fi (y)n great@s:cym&eng .  
**GWA:** a byddan nhw yn meddwl bod fi yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.FUT they.PRON.3P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT  
great<sub>E</sub>  
great.ADJ  
and they'll think I'm great.
- (651) GWA: os gawn nhw # ddarn o jocolate@s:cym&eng am ddim .  
**GWA:** os gawn nhw ddarn  
**aut:** if.CONJ get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P piece.N.M.SG+SM  
o jocolate<sub>E</sub> am ddim  
he.PRON.M.3S unk for.PREP nothing.N.M.SG+SM  
if they get a piece of chocolate for free.
- (652) FRE: +< yeah@s:cym&eng beth am xxx bananas@s:cym&eng ?  
**FRE:** yeah<sub>E</sub> beth am bananas<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV what.INT for.PREP banana.N.SG+PL.[or].bananas.ADJ  
yeah, what about [...] bananas?
- (653) GWA: well@s:cym&eng &i # &=cough um@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** well<sub>E</sub> um<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV um.IM yeah.ADV
- (654) GWA: iawn mi wna i siarad efo nhw am jocolate@s:cym&eng .  
**GWA:** iawn mi wna i siarad efo nhw  
**aut:** OK.ADV PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
am jocolate<sub>E</sub>  
for.PREP unk  
right, I'll talk to them about chocolate.
- (655) GWA: a mi gawn nhw jocolate@s:cym&eng a [/]/ darn o jocolate@s:cym&eng .  
**GWA:** a mi gawn nhw jocolate<sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P unk  
a darn o jocolate<sub>E</sub>  
and.CONJ piece.N.M.SG he.PRON.M.3S unk  
and they'll get a piece of chocolate.
- (656) GWA: dw i (ddi)m isio wneud bananas@s:cym&eng achos # timod +/ .  
**GWA:** dw i ddim isio wneud  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
bananas<sub>E</sub> achos timod  
banana.N.SG+PL.[or].bananas.ADJ because.CONJ know.V.2S.PRES  
I don't want to do bananas, because, you know ...



- (657) FRE: oes (y)na # rhyw fath o game@s:cym&eng fedrwch chi chwarae ?  
**FRE:** oes yna rhyw fath o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP  
 game<sub>E</sub><sup>C</sup> fedrwch chi chwarae  
 game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P play.V.INFIN  
 is there some kind of game you can play?
- (658) GWA: oh@s:cym&eng na dw i (ddi)m yn chwarae games@s:cym&eng efo bobl .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i ddim yn chwarae games<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT play.V.INFIN unk  
 efo bobl  
 with.PREP people.N.F.SG+SM  
 oh no, I'm not playing games with people.
- (659) GWA: achos mae nhw i\_gyd # timod yn hen .  
**GWA:** achos mae nhw i\_gyd timod yn hen  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P all.ADJ know.V.2S.PRES PRT old.ADJ  
 because they're all old.
- (660) FRE: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mynd yn\_ôl # i fod yn blant mae nhw de .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yn\_ôl i fod yn blant  
**aut:** well.ADV yeah.ADV go.V.INFIN back.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM PRT child.N.M.PL+SM  
 mae nhw de  
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.IM+SM  
 well yeah, they're going back to being children, eh.
- (661) GWA: +< na &d [/] (dy)dyn nhw (ddi)m yn licio +/ .  
**GWA:** na dydyn nhw ddim yn licio  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 no, they don't like ...
- (662) FRE: +< fel mae nhw dweud yn Saesneg +"/ .  
**FRE:** fel mae nhw dweud yn Saesneg  
**aut:** like.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG  
 like they say in English.
- (663) FRE: +" regress\_io@s:eng+cym de .  
**FRE:** regress\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> de  
**aut:** regress.SV.INFIN be.IM+SM  
 "regress", eh.
- (664) GWA: yeah@s:cym&eng na (dy)dyn nhw (ddi)m yn licio .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> na dydyn nhw ddim yn licio  
**aut:** yeah.ADV PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 yeah, no, they don't like [it].

(665) GWA: yr unig beth mae nhw isio really@s:eng ydy rhywun yno # rhwng # timod +..  
.

**GWA:** yr unig beth mae nhw isio  
*aut:* the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG  
 really<sup>E</sup> ydy rhywun yno rhwng timod  
*real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG there.ADV between.PREP know.V.2S.PRES*  
 the only thing they want really is somebody there between ...

(666) FRE: cyn i nhw gael paned .

**FRE:** cyn i nhw gael paned  
*aut:* before.PREP to.PREP they.PRON.3P get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG  
 before they have a cuppa.

(667) GWA: +< yeah@s:cym&eng rywbeth i +.. .

**GWA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> rywbeth i  
*aut:* yeah.ADV something.N.M.SG+SM to.PREP  
 yeah, something to...

(668) FRE: a fynd adre i gael te .

**FRE:** a fynd adre i gael te  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN+SM home.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM  
 and go home to have tea.

(669) GWA: (dy)na chdi .

**GWA:** dyna chdi  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S  
 there you go.

(670) GWA: so@s:cym&eng dw i (y)n gorfod bod yno erbyn hanner (we)di un .

**GWA:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn gorfod bod yno erbyn  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV by.PREP  
 hanner wedi un  
*half.N.M.SG after.PREP one.NUM*  
 so I have to be there by half past one.

(671) FRE: a faint fydd yno ?

**FRE:** a faint fydd yno  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM there.ADV  
 and how many will be there.

(672) GWA: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng (fa)sw'n i (ddi)m yn meddwl bod [?] (y)na fwy na ryw # bymtheg .

**GWA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> well<sup>C</sup><sub>E</sub> faswn i ddim yn meddwl  
*aut:* oh.IM well.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
 bod yna fwy na ryw bymtheg  
*be.V.INFIN there.ADV more.ADJ.COMP+SM than.CONJ some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM*  
 oh, well, I wouldn't think there are more than about fifteen.

- (673) GWA: so@s:cym&eng [?] dw i (ddi)m yn gwybod ond # o brofiad +.. .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod ond o  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN but.CONJ of.PREP  
 brofiad  
*experience.N.M.SG+SM*  
 so I don't know, but from experience ...
- (674) FRE: (y)dy o [///] y lle oer tydy ?  
**FRE:** ydy o y lle oer tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG cold.ADJ unk  
 cold place, isn't it?
- (675) GWA: well@s:cym&eng gobeithio fydd hi ddim .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> gobeithio fydd hi ddim  
**aut:** well.ADV hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
 well, [I] hope it won't be.
- (676) GWA: achos os (y)dy (y)n oer fydda i methu siarad anyway@s:eng .  
**GWA:** achos os ydy yn oer fydda i  
**aut:** because.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S  
 methu siarad anyway<sup>E</sup>  
*fail.V.INFIN talk.V.INFIN anyway.ADV*  
 because if it's cold, I won't be able to speak anyway.
- (677) FRE: xx .
- (678) GWA: &=cough achos fydd gen i (ddi)m gwynt i siarad efo nhw .  
**GWA:** achos fydd gen i ddim gwynt  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM wind.N.M.SG  
 i siarad efo nhw  
*to.PREP talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 because I won't have the breath to talk to them.
- (679) GWA: so@s:cym&eng fydd rhaid iddyn nhw gynhesu (y)chydig ar y lle .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd rhaid iddyn nhw  
**aut:** so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 gynhesu ychydig ar y lle  
*warm.V.INFIN+SM a\_little.QUAN on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 so they'll have to warm the place up a bit.
- (680) FRE: yn y pnawn mae [?] hynna ?  
**FRE:** yn y pnawn mae hynna  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP  
 is that in the afternoon?

- (681) GWA: dau o gloch .  
**GWA:** dau o gloch  
*aut:* two.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 two o'clock.
- (682) GWA: well@s:cym&eng hynny yw dw i isio bod yno erbyn hanner (we)di un .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> hynny yw dw i isio  
*aut:* well.ADV that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
 bod yno erbyn hanner wedi un  
*be.V.INFIN there.ADV by.PREP half.N.M.SG after.PREP one.NUM*  
 well, that is, I want to be there by half past one.
- (683) FRE: a be (y)dach chi am wneud yn y bore ?  
**FRE:** a be ydach chi am wneud yn  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP  
 y bore  
*the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and what are you going to do in the morning?
- (684) GWA: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng eto .  
**GWA:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> eto  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ again.ADV  
 I'm not sure yet.
- (685) GWA: ella a i at y doctor@s:cym&eng actually@s:eng [=! laugh] i trio sortio (y)r # annwyd (y)ma allan .  
**GWA:** ella a i at y doctor<sub>E</sub><sup>C</sup> actually<sup>E</sup>  
*aut:* maybe.ADV and.CONJ to.PREP to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG actual.ADJ+ADV  
 i trio sortio yr annwyd yma allan  
*to.PREP try.V.INFIN sort.V.INFIN the.DET.DEF cold.N.M.SG here.ADV out.ADV*  
 maybe I'll go to the doctor, actually, to try and sort this cold out.
- (686) FRE: i sôn am bananas@s:cym&eng ?  
**FRE:** i sôn am bananas<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP mention.V.INFIN for.PREP banana.N.SG+PL.[or].bananas.ADJ  
 to talk about bananas.
- (687) GWA: &=laugh oh@s:cym&eng mynd yn bananas@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yn bananas<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM go.V.INFIN PRT banana.N.SG+PL.[or].bananas.ADJ  
 oh, go bananas.
- (688) GWA: so@s:cym&eng (e)fallai a i # yno .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> efallai a i yno  
*aut:* so.ADV perhaps.CONJ and.CONJ to.PREP there.ADV  
 so maybe I'll go there.

- (689) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (690) GWA: just@s:cym&eng i +.. .  
**GWA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** just.ADV to.PREP  
 just to ...
- (691) FRE: well@s:cym&eng isio xx +.. .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> isio  
**aut:** well.ADV want.N.M.SG  
 well, [I] want to [...]...
- (692) GWA: just@s:cym&eng i weld os fedra i sortio fo allan .  
**GWA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> i weld os fedra i  
**aut:** just.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 sortio fo allan  
 sort.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV  
 just to see if I can sort it out.
- (693) FRE: +< xx wneud eich hun yn +.. .  
**FRE:** wneud eich hun yn  
**aut:** make.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2P self.PRON.SG PRT.[or].in.PREP  
 [...] make yourself ...
- (694) FRE: gwneud eich hun yn iawn eto .  
**FRE:** gwneud eich hun yn iawn eto  
**aut:** make.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P self.PRON.SG PRT OK.ADV again.ADV  
 make yourself alright again.
- (695) GWA: oh@s:cym&eng dw i (we)di cael antibiotic@s:cym&eng ers dydd Gwener dwytha .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi cael antibiotic<sub>E</sub><sup>C</sup> ers  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN unk since.PREP  
 dydd Gwener dwytha  
 day.N.M.SG Friday.N.F.SG last.ADJ  
 oh, I've had antibiotics since last Friday.
- (696) GWA: ond um@s:cym&eng # (dy)dy o (ddi)m fel bod o (y)n gwella o\_gwbl .  
**GWA:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o ddim fel bod  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ be.V.INFIN  
 o yn gwella o\_gwbl  
 he.PRON.M.3S PRT improve.V.INFIN at\_all.ADV  
 but it's not like it's improving at all.

- (697) FRE: +< xxx .
- (698) GWA: (dy)dy o (ddi)m fel bod o (y)n um@s:cym&eng +.. .  
**GWA:** dydy o ddim fel bod o  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 PRT.[or].in.PREP um.IM  
 it's not like it's ...
- (699) FRE: well@s:cym&eng (y)dach chi dal i besychu yn yr +.. .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi dal i besychu yn  
**aut:** well.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P still.ADV to.PREP cough.V.INFIN+SM in.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 well are you still coughing in the ...
- (700) GWA: oh@s:cym&eng dim pesychu (y)dy (y)r broblem@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dim pesychu ydy yr broblem<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV cough.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.SG+SM  
 oh, coughing isn't the problem.
- (701) GWA: ond just@s:cym&eng # bod fi methu +/ .  
**GWA:** ond just<sub>E</sub><sup>C</sup> bod fi methu  
**aut:** but.CONJ just.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM fail.V.INFIN
- (702) FRE: +< mae (y)r freast@s:cym&eng yn dynn ?  
**FRE:** mae yr freast<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dynn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF breast.N.SG+SM PRT.[or].in.PREP unk  
 the breast is tight?
- (703) GWA: +< &=wheeze yndy .  
**GWA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (704) GWA: yndy mae hi .  
**GWA:** yndy mae hi  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yes, it is.
- (705) GWA: so@s:cym&eng anyway@s:eng ga i weld .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sup>E</sup> ga i weld  
**aut:** so.ADV anyway.ADV get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM  
 so anyway, I shall see.

(706) GWA: ga i weld .

**GWA:** ga i weld  
*aut:* get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM

I shall see.

(707) GWA: so@s:cym&eng dyna ydy (y)fory &=tut .

**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna ydy yfory  
*aut:* so.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES tomorrow.ADV

so that's tomorrow.

(708) GWA: a wedyn mae gen Jake@s:cym&eng dri cyfarfod (y)fory .

**GWA:** a wedyn mae gen Jake<sub>E</sub><sup>C</sup> dri  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP name three.NUM.M+SM  
**cyfarfod yfory**  
*meet.V.INFIN tomorrow.ADV*

and then Jake has three meetings tomorrow.

(709) GWA: mae o # efo (y)r um@s:cym&eng # Anglican@s:eng chaplaincy@s:eng .

**GWA:** mae o efo yr um<sub>E</sub><sup>C</sup> Anglican<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF um.IM name  
**chaplaincy<sup>E</sup>**  
*chaplaincy.N.SG*

he's with the Anglican chaplaincy.

(710) FRE: xxx <pw ydy hwnnw> [?] ?

**FRE:** pw ydy hwnnw  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

[...] who's that?

(711) GWA: Jake\_Took@s:cym&eng .

**GWA:** Jake\_Took<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(712) FRE: Jake\_Took@s:cym&eng .

**FRE:** Jake\_Took<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(713) GWA: mae o efo Jake\_Took@s:cym&eng .

**GWA:** mae o efo Jake\_Took<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name

he's [its'?] with Jake Took.

(714) GWA: um@s:cym&eng mae (y)na ddau gyfarfod yn fan (y)na .

**GWA:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna ddau gyfarfod yn  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM meet.V.INFIN+SM PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there are two meetings there.

(715) GWA: dw i meddwl .

**GWA:** dw i meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 I think.

(716) GWA: wedyn mae (y)na rywbeth gyda (y)r nos hefyd .

**GWA:** wedyn mae yna rywbeth gyda yr  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF  
 nos hefyd  
 night.N.F.SG also.ADV  
 then there's something at night too.

(717) GWA: (ddi)m yn cofio (y)n iawn xx be .

**GWA:** ddim yn cofio yn iawn be  
**aut:** not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV what.INT  
 don't quite remember [...] what.

(718) GWA: so@s:cym&eng mae (y)n ddiwrnod digon prysur .

**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn ddiwrnod digon prysur  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM enough.QUAN busy.ADJ  
 so it's a busy enough day.

(719) FRE: xx .

(720) GWA: +< rhwng bob\_dim .

**GWA:** rhwng bob\_dim  
**aut:** between.PREP everything.PRON  
 between everything.

(721) GWA: aye@s:cym&eng so@s:cym&eng .

**GWA:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG so.ADV

(722) FRE: a beth am # nos Fercher ?

**FRE:** a beth am nos Fercher  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM  
 and what about Wednesday night?



- (723) GWA: dim\_byd nos (y)fory .  
**GWA:** dim\_byd nos yfory  
**aut:** nothing.ADV night.N.F.SG tomorrow.ADV  
 nothing tomorrow night.
- (724) FRE: dim\_byd .  
**FRE:** dim\_byd  
**aut:** nothing.ADV  
 nothing.
- (725) GWA: smwddio .  
**GWA:** smwddio  
**aut:** iron.V.INFIN  
 ironing.
- (726) FRE: xx mynd i # smwddio .  
**FRE:** mynd i smwddio  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP iron.V.INFIN  
 [..] going to iron.
- (727) FRE: oh@s:cym&eng a i i # côr meibion xx .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> a i i côr meibion  
**aut:** oh.IM and.CONJ to.PREP to.PREP choir.N.M.SG sons.N.M.PL  
 oh, I'll go to the male voice choir.
- (728) GWA: +< ti mynd i côr ?  
**GWA:** ti mynd i côr  
**aut:** you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP choir.N.M.SG  
 you're going to choir?
- (729) GWA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (730) FRE: xxx .
- (731) GWA: be s(y) gynno nhw ar y gweill ar hyn o bryd ?  
**GWA:** be sy gynno nhw ar  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL with\_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P on.PREP  
 y gweill ar hyn o bryd  
 the.DET.DEF unk on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM  
 what have they got in the works at the moment?

- (732) GWA: rhywbeth xx +/- .  
**GWA: rhywbeth**  
*aut:* something.N.M.SG  
something [...] ...
- (733) FRE: +< xxx does (y)na (ddi)m um@s:cym&eng # cyngerdd .  
**FRE: does yna ddim um<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM  
**cyngerdd**  
*concert.N.MF.SG*  
[...] there's no concert.
- (734) FRE: ond mae (y)na (y)r # hanner dwsin yn dod drosodd o (y)r # er@s:cym&eng  
Unol\_Daleithiau .  
**FRE: ond mae yna yr hanner dwsin yn**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF half.N.M.SG dozen.N.M.SG PRT  
**dod drosodd o yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> Unol\_Daleithiau**  
*come.V.INFIN over.ADV+SM of.PREP the.DET.DEF er.IM name*  
but there are the half dozen coming over from the United States.
- (735) FRE: &ai [//] aeth y côr # Awst dwytha do .  
**FRE: aeth y côr Awst dwytha do**  
*aut:* go.V.3S.PAST the.DET.DEF choir.N.M.SG August.N.M.SG last.ADJ yes.ADV.PAST  
the choir went last August, didn't they.
- (736) GWA: +< do .  
**GWA: do**  
*aut:* yes.ADV.PAST  
yes.
- (737) FRE: well@s:cym&eng oedd nhw (y)n aros efo rhyw [//] # rhai o bobl yno .  
**FRE: well<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd nhw yn aros efo rhyw**  
*aut:* well.ADV be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP some.PREQ  
**rhai o bobl yno**  
*some.PRON of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV*  
well, they were staying with the some of the people there.
- (738) FRE: mae (y)n [//] mae rhai o rhain yn dod drosodd .  
**FRE: mae yn mae rhai o rhain yn**  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES some.PRON of.PREP these.PRON PRT  
**dod drosodd**  
*come.V.INFIN over.ADV+SM*  
some of these are coming over.

- (739) FRE: o cwmni Cymraeg Chicago@s:cym&eng neu rywbeth .  
**FRE:** o cwmni Cymraeg Chicago<sub>E</sub> neu rywbeth  
**aut:** of.PREP company.N.M.SG Welsh.N.F.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 from the Chicago Welsh company or something.
- (740) GWA: [- eng] gosh .  
**GWA:** gosh<sup>E</sup>  
**aut:** gosh.IM
- (741) FRE: +< a wedyn (y)dan ni am canu (y)n +...  
**FRE:** a wedyn ydan ni am canu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P for.PREP sing.V.INFIN  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 and then we're going to sing ...
- (742) FRE: (y)dan ni yn ymarfer fel arfer .  
**FRE:** ydan ni yn ymarfer fel arfer  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT practise.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG  
 we rehearse usually [or: as usual].
- (743) FRE: ond um@s:cym&eng # &=tut fyddan ni (y)n canu oh@s:cym&eng hanner dwsin  
 iddyn nhw dw i (y)n sure@s:cym&eng o (y)r # hen ffefryn [?] ac yn +/- .  
**FRE:** ond um<sub>E</sub> fyddan ni yn canu oh<sub>E</sub> hanner  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN oh.IM half.N.M.SG  
 dwsin iddyn nhw dw i yn sure<sub>E</sub>  
 dozen.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 o yr hen ffefryn ac yn  
 of.PREP the.DET.DEF old.ADJ favourite.N.M.SG and.CONJ PRT.[or].in.PREP  
 but we'll be singing half a dozen to them, I'm sure, of the old favourites, and ...
- (744) GWA: fyddan nhw (y)n canu efo chi ?  
**GWA:** fyddan nhw yn canu efo chi  
**aut:** be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN with.PREP you.PRON.2P  
 will they sing with you?
- (745) FRE: well@s:cym&eng dw i ddim yn xxx [///] es i ddim yn [///] efo nhw .  
**FRE:** well<sub>E</sub> dw i ddim yn es i  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP go.V.1S.PAST I.PRON.1S  
 ddim yn efo nhw  
 not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP with.PREP they.PRON.3P  
 well, I didn't go with them.

- (746) GWA: na na fyddan nhw (y)n canu # efo (y)r &k +.. .  
**GWA:** na na fyddan nhw yn canu efo  
**aut:** no.ADV PRT.NEG be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN with.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 no, no, will they sing with the...?
- (747) FRE: <os # oes (yn)a> [?] +/- .  
**FRE:** os oes yna  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV  
 if there's ...
- (748) GWA: +< (y)dyn nhw (y)n [/] (y)dyn nhw (y)n bethau fyddan nhw (y)n ei wybod ?  
**GWA:** ydyn nhw yn ydyn nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 bethau fyddan nhw yn ei wybod  
 things.N.M.PL+SM be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT his.ADJ.POSS.M.3S know.V.INFIN+SM  
 are they things they'll know?
- (749) GWA: neu fyddan nhw (y)n # medru darllen # timod &t +/- .  
**GWA:** neu fyddan nhw yn medru darllen  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN  
 timod  
 know.V.2S.PRES  
 or iwill they be able to read ...
- (750) FRE: +< well@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (751) FRE: +< &v [/] fydd dy ffefryn di (y)n troi fyny de .  
**FRE:** fydd dy ffefryn di yn troi  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM your.ADJ.POSS.2S favourite.N.M.SG you.PRON.2S+SM PRT turn.V.INFIN  
 fyny de  
 up.ADV be.IM+SM  
 your favourite will turn up.
- (752) FRE: +" Myfanwy@s:cym&eng .  
**FRE:** Myfanwy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (753) GWA: &=sigh .

- (754) FRE: &=laugh xxx byddan nhw (y)n sure@s:cym&eng o gofyn am hwnnw .  
**FRE:** byddan nhw yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** be.V.3P.FUT they.PRON.3P PRT sure.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 gofyn am hwnnw  
 ask.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 [...] they'll be sure to ask for that one.
- (755) GWA: +< [- eng] horrendous .  
**GWA:** horrendous<sup>E</sup>  
**aut:** horrendous.ADJ
- (756) GWA: oh@s:cym&eng na .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no.
- (757) FRE: ac um@s:cym&eng yr American.Trilogy@s:cym&eng ["] .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> yr American.Trilogy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ um.IM the.DET.DEF name  
 and the "American Trilogy" .
- (758) GWA: be (y)dy hwnnw ?  
**GWA:** be ydy hwnnw  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 what's that?
- (759) FRE: oh@s:cym&eng sôn am Glory\_Glory\_Hallelujah@s:cym&eng ["] and@s:eng  
 Hush\_little\_baby\_don't\_you\_cry@s:cym&eng ["] .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> sôn am Glory\_Glory\_Hallelujah<sub>E</sub><sup>C</sup> and<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM mention.V.INFIN for.PREP name and.CONJ  
**Hush\_little\_baby\_don't\_you\_cry<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
 name  
 oh, talking about "Glory, Glory, Hallelujah" and "Hush, little baby, don't you cry" .
- (760) FRE: rheina wedi cael eu # xxx .  
**FRE:** rheina wedi cael eu  
**aut:** those.PRON after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P  
 those have been [...].
- (761) GWA: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM right.ADJ

- (762) FRE: mae (y)n right@s:cym&eng fodern@s:cym&eng .  
**FRE:** mae yn right<sub>E</sub><sup>C</sup> fodern<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT right.ADJ modern.ADJ+SM  
 it's quite modern.
- (763) FRE: ond mae [/] mae (y)n dda iawn .  
**FRE:** ond mae mae yn dda iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM very.ADV  
 but it's very good.
- (764) FRE: yn licio hwnna fy hun .  
**FRE:** yn licio hwnna fy hun  
**aut:** PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
 like that one myself.
- (765) GWA: da iawn .  
**GWA:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good.
- (766) FRE: ac um@s:cym&eng ## well@s:cym&eng (y)dan ni (y)n [/] # (y)dan ni (y)n dysgu  
 # rhywfaint o bethau newydd .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydan ni yn ydan  
**aut:** and.CONJ um.IM well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES  
 ni yn dysgu rhywfaint o bethau newydd  
 we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN amount.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM new.ADJ  
 and well, we're learning some new things.
- (767) FRE: ond emynau i\_gyd # bron .  
**FRE:** ond emynau i\_gyd bron  
**aut:** but.CONJ hymns.N.M.PL all.ADJ breast.N.F.SG.[or].almost.ADV  
 but almost all hymns.
- (768) GWA: [- eng] God .  
**GWA:** God<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (769) FRE: esgob .  
**FRE:** esgob  
**aut:** bishop.N.M.SG  
 blimey.

- (770) FRE: mae o fath â mynd i (y)r nef neu i (y)r nefoedd .  
**FRE:** mae o fath â mynd i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
nef neu i yr nefoedd  
heaven.N.F.SG or.CONJ to.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL  
it's like going to the heavens.
- (771) FRE: pan <(y)dach chi> [?] (y)n cerdded [=! laugh] i\_fewn .  
**FRE:** pan ydach chi yn cerdded i\_fewn  
**aut:** when.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT walk.V.INFIN in.PREP  
when you walk in.
- (772) FRE: a chi <(y)n gwybod> [=! laugh] &=laugh (y)dach chi am canu am y seintiau  
a (y)r nefoedd .  
**FRE:** a chi yn gwybod ydach chi am  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2P PRT know.V.INFIN be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP  
canu am y seintiau a yr nefoedd  
sing.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF saints.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF heavens.N.F.PL  
and you know you're about to sing about the saints and the heavens.
- (773) FRE: y nef sy (y)n datgan y +.. .  
**FRE:** y nef sy yn datgan y  
**aut:** the.DET.DEF heaven.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT declare.V.INFIN the.DET.DEF  
the heavens proclaim the ...
- (774) FRE: (y)dan ni (y)n ail # <&ð atgyfodi hwnna> [?] .  
**FRE:** ydan ni yn ail atgyfodi  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP second.ORD resurrect.V.INFIN  
hwnna  
that.PRON.DEM.M.SG  
we're resurrecting that one.
- (775) GWA: +< ail xx .  
**GWA:** ail  
**aut:** second.ORD  
re-...
- (776) GWA: +< oh@s:cym&eng dylanwad Joseph@s:cym&eng ydy hwnna &ə [/] ynde .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dylanwad Joseph<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy hwnna ynde  
**aut:** oh.IM influence.N.M.SG name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG isn't.it.IM  
oh, that's Joseph's influence.
- (777) FRE: xx well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV

- (778) GWA: y math o beth mae o licio (y)dy hwnna .  
**GWA:** y math o beth mae o  
**aut:** the.DET.DEF type.N.F.SG of.PREP thing.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 licio ydy hwnna  
 like.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 that's the kind of thing he likes.
- (779) FRE: oh@s:cym&eng wnes i dweud +// .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i dweud  
**aut:** oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN  
 oh, I said ...
- (780) FRE: daru ni dechrau er@s:cym&eng dysgu Love\_Could\_I\_Only\_Tell\_Thee@s:cym&eng [""]  
**FRE:** daru ni dechrau er<sub>E</sub><sup>C</sup> dysgu Love\_Could\_I\_Only\_Tell\_Thee<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk we.PRON.1P begin.V.INFIN er.IM teach.V.INFIN name  
 we started to learn "Love Could I Only Tell Thee" .
- (781) FRE: un xxx fawr de .  
**FRE:** un fawr de  
**aut:** one.NUM big.ADJ+SM be.IM+SM  
 a [...] big one, eh.
- (782) FRE: +" oh@s:cym&eng dw i ddim yn gwybod .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, I don't know.
- (783) FRE: er@s:cym&eng (doe)s gynno fo (ddi)m um@s:cym&eng # ffydd # yn &nei +.. .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> does gynno fo  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 ddim um<sub>E</sub><sup>C</sup> ffydd yn  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM faith.N.F.SG PRT.[or].in.PREP  
 he has no faith in ...
- (784) GWA: +< yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (785) GWA: hyder .  
**GWA:** hyder  
**aut:** confidence.N.M.SG  
 confidence.



- (786) FRE: er@s:cym&eng (dy)na chi .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chi  
**aut:** er.IM that\_is.ADV you.PRON.2P  
there you go.
- (787) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (788) FRE: xxx ond um@s:cym&eng .  
**FRE:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ um.IM  
[...] but.
- (789) FRE: xxx emynau fwya [?] .  
**FRE:** emynau fwya  
**aut:** hymns.N.M.PL biggest.ADJ.SUP+SM  
[...] mostly hymns.
- (790) FRE: <dw i (y)n> [?] sure@s:cym&eng rwan de .  
**FRE:** dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> rwan de  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ now.ADV be.IM+SM  
I'm sure now.
- (791) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (792) FRE: ac um@s:cym&eng mae côr um@s:cym&eng [///] ## mae tua hanner y côr yn  
Caergybi efo ni rwan .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae côr um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae tua  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES choir.N.M.SG um.IM be.V.3S.PRES towards.PREP  
hanner y côr yn Caergybi efo ni rwan  
half.N.M.SG the.DET.DEF choir.N.M.SG in.PREP name with.PREP we.PRON.1P now.ADV  
and about half the choir with us now are in Holyhead.
- (793) FRE: xxx ddaru nhw # um@s:cym&eng dŵad i helpu i fynd pan [/] i [/] i fynd i  
(y)r Unol\_Daleithau i ganu .  
**FRE:** ddaru nhw um<sub>E</sub><sup>C</sup> dŵad i helpu i  
**aut:** do.V.123SP.PAST they.PRON.3P um.IM come.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN to.PREP  
fynd pan i i fynd i yr  
go.V.INFIN+SM when.CONJ to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
Unol\_Daleithau i ganu  
name to.PREP sing.V.INFIN+SM  
[...] they came to help to go to the United States to sing.

- (794) FRE: ond er@s:cym&eng mae nhw wedi aros .  
**FRE:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi aros  
**aut:** but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP wait.V.INFIN  
 but they've stayed.
- (795) GWA: duwcs .  
**GWA:** duwcs  
**aut:** unk  
 gosh.
- (796) FRE: um@s:cym&eng ond um@s:cym&eng # Graham@s:cym&eng [/] Graham@s:cym&eng be (y)dy enw fo [/] Graham@s:cym&eng ## um@s:cym&eng # sy (y)n byw yng Nghaergybi .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> be ydy enw  
**aut:** um.IM but.CONJ um.IM name name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG  
 fo Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> sy yn byw yng Nghaergybi  
 he.PRON.M.3S name um.IM be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 but Graham–what's his name—who lives in Holyhead.
- (797) FRE: mae o (y)n redeg y côr .  
**FRE:** mae o yn redeg y côr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT run.V.INFIN+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 he runs the choir.
- (798) FRE: mae o (y)n um@s:cym&eng # &=tut da iawn .  
**FRE:** mae o yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM good.ADJ very.ADV  
 he's very good.
- (799) FRE: xxx ac yn cyfansoddwyr [/] # cyfansoddwr # ei hun de .  
**FRE:** ac yn cyfansoddwyr cyfansoddwr ei  
**aut:** and.CONJ PRT.[or].in.PREP unk unk his.ADJ.POSS.M.3S  
 hun de  
 self.PRON.SG be.IM+SM  
 [...] and a composer himself.
- (800) GWA: +< mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (801) GWA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (802) FRE: xx .

- (803) GWA: oh@s:cym&eng mae (y)n handy@s:cym&eng cael bobl # fel (y)na (y)n [//] bobl newydd i\_fewn o hyd tydy .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn handy<sub>E</sub><sup>C</sup> cael bobl fel  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT handy.ADJ get.V.INFIN people.N.F.SG+SM like.CONJ  
 yna yn bobl newydd i\_fewn o hyd tydy  
 there.ADV PRT people.N.F.SG+SM new.ADJ in.PREP of.PREP length.N.M.SG unk  
 oh, it's handy to have new people in all the time, isn't it.
- (804) FRE: well@s:cym&eng mae wedi mynd yn hen glub@s:cym&eng rwan yn\_dydy .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae wedi mynd yn hen glub<sub>E</sub><sup>C</sup> rwan  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN PRT old.ADJ club.N.SG+SM now.ADV  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 well, it's become an old club now, hasn't it.
- (805) FRE: mae o (y)n dod i\_fewn .  
**FRE:** mae o yn dod i\_fewn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN in.PREP  
 he comes in.
- (806) FRE: +" oh@s:cym&eng dw i wedi wneud hwn Joseph@s:cym&eng .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi wneud hwn  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG  
 Joseph<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name  
 "oh, I've done this, Joseph" .
- (807) FRE: +" oh@s:cym&eng awn ni trio fo .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> awn ni trio fo  
**aut:** oh.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P try.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 "oh, we'll try it" .
- (808) GWA: hmm@s:cym&eng .  
**GWA:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (809) FRE: +" oh@s:cym&eng tydy hi (y)n dda .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> tydy hi yn dda  
**aut:** oh.IM unk she.PRON.F.3S PRT good.ADJ+SM  
 "oh, isn't it good" .
- (810) FRE: +" oh@s:cym&eng diawl Graham@s:cym&eng dach chi wedi cael # hwyl efo hwn .  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> diawl Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> dach chi wedi cael hwyl  
**aut:** oh.IM unk name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG  
 efo hwn  
 with.PREP this.PRON.DEM.M.SG  
 "oh, hell, Graham, you've had fun with this" .

- (811) GWA: +< &=laugh .
- (812) FRE: well@s:cym&eng (y)r u(n) fath â chi .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yr un fath â chi  
**aut:** well.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ you.PRON.2P  
 well, the same as you.
- (813) FRE: xxx mis yn\_ôl efo (ei)ch er@s:cym&eng # um@s:cym&eng er@s:cym&eng sirioldeb chi .  
**FRE:** mis yn\_ôl efo eich er<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> sirioldeb  
**aut:** month.N.M.SG back.ADV with.PREP your.ADJ.POSS.2P er.IM um.IM er.IM unk  
 chi  
 you.PRON.2P  
 [...] a month ago with your cheerfulness.
- (814) FRE: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng toedd o (ddi)m yn bad@s:eng nag\_oedd .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> toedd o ddim yn  
**aut:** well.ADV yeah.ADV unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM PRT  
 bad<sup>E</sup> nag\_oedd  
 bad.ADJ unk  
 well, yeah, it wasn't bad, was it.
- (815) FRE: a wedyn er@s:cym&eng +.. .  
**FRE:** a wedyn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV er.IM  
 and then ...
- (816) GWA: mmm@s:cym&eng .  
**GWA:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (817) FRE: xxx nhw # club@s:cym&eng [/] club@s:cym&eng o ddau te .  
**FRE:** nhw club<sub>E</sub><sup>C</sup> club<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** they.PRON.3P club.N.SG club.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 ddau te  
 two.NUM.M+SM be.IM  
 [...] them a club of two.
- (818) GWA: +< dipyn o grafu .  
**GWA:** dipyn o grafu  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP scratch.V.INFIN+SM  
 a bit of back-scratching.

- (819) GWA: +< yeah@s:cym&eng club@s:cym&eng yn mynd ymlaen xx .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> club<sub>E</sub><sup>C</sup> yn mynd ymlaen  
**aut:** yeah.ADV club.N.SG PRT go.V.INFIN forward.ADV  
 yeah, a club going on [..].
- (820) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (821) GWA: [- eng] mutual admiration society .  
**GWA:** mutual<sup>E</sup> admiration<sup>E</sup> society<sup>E</sup>  
**aut:** mutual.ADJ admiration.N.SG society.N.SG
- (822) FRE: +< ond [?] # mutual@s:eng admiration@s:eng society@s:eng .  
**FRE:** ond mutual<sup>E</sup> admiration<sup>E</sup> society<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ mutual.ADJ admiration.N.SG society.N.SG  
 but a mutual admiration society.
- (823) GWA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (824) FRE: +< dyna ni .  
**FRE:** dyna ni  
**aut:** that.is.ADV we.PRON.1P  
 there we go.
- (825) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (826) GWA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (827) GWA: ond (doe)s gen [///] (dy)dyn nhw (ddi)m yn mynd ar ryw daith # eto ?  
**GWA:** ond does gen dydyn nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P  
 ddim yn mynd ar ryw daith eto  
 not.ADV+SM PRT go.V.INFIN on.PREP some.PREQ+SM journey.N.F.SG+SM again.ADV  
 but aren't they going on some journey again?

- (828) FRE: toes (y)na (ddi)m.byd ar yr er@s:cym&eng # dyddiadur ar hyn o bryd .  
**FRE:** toes yna ddim.byd ar yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> dyddiadur ar  
**aut:** unk there.ADV nothing.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF er.IM diary.N.M.SG on.PREP  
hyn o bryd  
this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM  
there's nothing in the diary at the moment.
- (829) GWA: right@s:cym&eng .  
**GWA:** right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (830) FRE: yn y dyddiadur ond er@s:cym&eng # sure@s:cym&eng mae o (y)n dechrau mynd ar y # awel .  
**FRE:** yn y dyddiadur ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF diary.N.M.SG but.CONJ er.IM sure.ADJ be.V.3S.PRES  
o yn dechrau mynd ar y awel  
he.PRON.M.3S PRT begin.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF breeze.N.F.SG  
in the diary, but probably it's starting to go on the breeze.
- (831) GWA: dechrau safio eto .  
**GWA:** dechrau safio eto  
**aut:** beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN save.V.INFIN again.ADV  
start to save again.
- (832) FRE: awydd .  
**FRE:** awydd  
**aut:** desire.N.M.SG  
an urge.
- (833) GWA: cael yr awydd i fynd .  
**GWA:** cael yr awydd i fynd  
**aut:** get.V.INFIN the.DET.DEF desire.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
get the urge to go.
- (834) GWA: mae nhw licio teithio xx .  
**GWA:** mae nhw licio teithio  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P like.V.INFIN travel.V.INFIN  
they like to travel [..].
- (835) FRE: +< yr awydd xx duwcs yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yr awydd duwcs yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF desire.N.M.SG unk yeah.ADV  
the urge [..], gosh, yeah.

- (836) FRE: wn i ddim ydy (y)r taith # canu neu (y)r cwrw .  
**FRE:** wn i ddim ydy yr taith  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG  
 canu neu yr cwrw  
 sing.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF beer.N.M.SG  
 I don't know if the journey is [for?] singing or for beer.
- (837) GWA: well@s:cym&eng ti (y)n gwybod .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod  
**aut:** well.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 well, you know.
- (838) FRE: y tri [?] xxx .  
**FRE:** y tri  
**aut:** the.DET.DEF three.NUM.M  
 the three [...].
- (839) GWA: fedran nhw aros adra (y)n canu .  
**GWA:** fedran nhw aros adra yn canu  
**aut:** be\_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P wait.V.INFIN homewards.ADV PRT sing.V.INFIN  
 they can stay home singing.
- (840) GWA: fedran nhw aros adra ac yfed cwrw (he)fyd .  
**GWA:** fedran nhw aros adra ac  
**aut:** be\_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P wait.V.INFIN homewards.ADV and.CONJ  
 yfed cwrw hefyd  
 drink.V.INFIN beer.N.M.SG also.ADV  
 they can stay home and drink beer too.
- (841) GWA: so@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 so I don't know.
- (842) FRE: well@s:cym&eng xxx .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (843) GWA: +< yr holl [?] beth dw i meddwl .  
**GWA:** yr holl beth dw i meddwl  
**aut:** the.DET.DEF all.PREQ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 the whole thing, I think.
- (844) GWA: &=cough .

(845) FRE: +< heb y gwragedd ella .

**FRE:** heb y gwragedd ella  
**aut:** without.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL maybe.ADV  
 without the wives [or: women], maybe.

(846) GWA: +< yeah@s:cym&eng mynd i\_ffwrdd o(ddi)\_wrth y wraig yeah@s:cym&eng .

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd i\_ffwrdd oddi\_wrth y wraig yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV go.V.INFIN out.ADV from.PREP the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM yeah.ADV  
 yeah, going away from the wife, yeah.

(847) GWA: (fa)swn i meddwl na dyna ydy really@s:eng .

**GWA:** faswn i meddwl na  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CO  
 dyna ydy really<sup>E</sup>  
 that\_is.ADV be.V.3S.PRES real.ADJ+ADV  
 I should think that's what [it] is, really.

(848) FRE: +< (dy)na ni .

**FRE:** dyna ni  
**aut:** that\_is.ADV we.PRON.1P  
 there we go.

(849) FRE: xxx de .

**FRE:** de  
**aut:** be.IM+SM  
 [...], eh.

(850) GWA: +< yeah@s:cym&eng (fa)swn i meddwl .

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i meddwl  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN  
 yeah, I should think so.

(851) FRE: er@s:cym&eng mae &n [/] mae nhw [/] # mae xx cael rhyw ffordd o [/] # o rhyddhau tydyn .

**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae nhw mae cael rhyw  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES get.V.INFIN some.PREQ  
 ffordd o o rhyddhau tydyn  
 way.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S release.V.INFIN unk  
 they [...] have some way of freeing, don't they.

(852) GWA: &=laugh rhyddhad .

**GWA:** rhyddhad  
**aut:** release.N.M.SG  
 relief.



- (853) FRE: +< rhyddhad (dy)na chi .  
**FRE: rhyddhad dyna chi**  
*aut: release.N.M.SG that\_is.ADV you.PRON.2P*  
relief, there you go.
- (854) GWA: yndy dw i sure@s:cym&eng eu bod nhw (he)fyd am ychydig # &=tut .  
**GWA: yndy dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> eu bod**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ their.ADJ.POSS.3P be.V.INFIN*  
**nhw hefyd am ychydig**  
*they.PRON.3P also.ADV for.PREP a.little.QUAN*  
yes, I'm sure they are too, for a while.
- (855) GWA: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng # so@s:cym&eng be arall sy (y)na # i drafod ?  
**GWA: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> well<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub> be arall sy yna i**  
*aut: yeah.ADV well.ADV so.ADV what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL there.ADV to.PREP*  
**drafod**  
*discuss.V.INFIN+SM*  
yeah, well, so what else is there to discuss?
- (856) FRE: xxx .
- (857) GWA: +< wyt ti yma # (y)fory .  
**GWA: wyt ti yma yfory**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S here.ADV tomorrow.ADV*  
you're here tomorrow.
- (858) FRE: ydach chi wedi clywed oddi.wrth Sian@s:cym&eng ?  
**FRE: ydach chi wedi clywed oddi.wrth Sian<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP hear.V.INFIN from.PREP name*  
have you heard from Sian?
- (859) GWA: naddo .  
**GWA: naddo**  
*aut: no.ADV.PAST*  
no.
- (860) FRE: um@s:cym&eng .  
**FRE: um<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: um.IM*
- (861) GWA: +< ooh@s:cym&eng dyna un peth xxx .  
**GWA: ooh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna un peth**  
*aut: ooh.IM that\_is.ADV one.NUM thing.N.M.SG*  
ooh, that's one thing [...].

- (862) FRE: +< xxx .
- (863) GWA: yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (864) FRE: er@s:cym&eng +/- .  
**FRE:** er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (865) GWA: dw i heb glywed .  
**GWA:** dw i heb glywed  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP hear.V.INFIN+SM  
 I haven't heard.
- (866) GWA: ond fydd raid ni drio cael y dyddiad yna eto .  
**GWA:** ond fydd raid ni drio  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P try.V.INFIN+SM  
 cael y dyddiad yna eto  
 get.V.INFIN the.DET.DEF date.N.M.SG there.ADV again.ADV  
 but we'll have to try and get that date again.
- (867) FRE: dyddiad +.. .  
**FRE:** dyddiad  
**aut:** date.N.M.SG  
 date ...
- (868) GWA: wythfed\_ar\_hugain .  
**GWA:** wythfed\_ar\_hugain  
**aut:** unk  
 the twenty-eighth.
- (869) FRE: +< &diu [/] diwedd mis Chwefror yeah@s:cym&eng ?  
**FRE:** diwedd mis Chwefror yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** end.N.M.SG month.N.M.SG February.N.M.SG yeah.ADV  
 the end of February, yeah?
- (870) GWA: wythfed\_ar\_hugain o Chwefror .  
**GWA:** wythfed\_ar\_hugain o Chwefror  
**aut:** unk of.PREP February.N.M.SG  
 the twenty-eighth of February.
- (871) FRE: yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (872) GWA: um@s:cym&eng # am Ann\_Griffiths@s:cym&eng .  
**GWA:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> am Ann\_Griffiths<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM for.PREP name  
 about Ann Griffiths.
- (873) GWA: so@s:cym&eng na dw i (ddi)m (we)di clywed dim\_byd gan Sian@s:cym&eng .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i ddim wedi clywed  
*aut:* so.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN  
 dim\_byd gan Sian<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*nothing.ADV with.PREP name*  
 so no, I haven't heard anything from Sian.
- (874) FRE: +< xxx .
- (875) FRE: a Cymraeg fydd o yeah@s:cym&eng ?  
**FRE:** a Cymraeg fydd o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 and it will be Welsh, yeah?
- (876) FRE: rhaglen Gymraeg xxx .  
**FRE:** rhaglen Gymraeg  
*aut:* programme.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM  
 a Welsh programme [...].
- (877) GWA: +< well@s:cym&eng am wn i .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> am wn i  
*aut:* well.ADV for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 well, as far as I know.
- (878) GWA: ond dw i (ddi)m yn meddwl bod Ann\_Griffiths@s:cym&eng yn # sgwennu (y)n Saesneg .  
**GWA:** ond dw i ddim yn meddwl bod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 Ann\_Griffiths<sub>E</sub><sup>C</sup> yn sgwennu yn Saesneg  
*name PRT write.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG*  
 but I don't think Ann Griffiths writes in English.
- (879) GWA: &=laugh na dw i meddwl na emynau Cymraeg oedd hi (y)n sgwennu .  
**GWA:** na dw i meddwl na emynau  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN (n)or.CONJ hymns.N.M.PL  
 Cymraeg oedd hi yn sgwennu  
*Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT write.V.INFIN*  
 no, I think she wrote Welsh hymns.

(880) GWA: felly dw i meddwl na yn Gymraeg fyddwn ni (y)n canu .

**GWA:** felly dw i meddwl na

**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CO

yn Gymraeg fyddwn ni yn canu

in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN

so I think we'll be singing in Welsh.

(881) FRE: +< mmm@s:cym&eng .

**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** mmm.IM

(882) GWA: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** yeah.ADV yeah.ADV

(883) FRE: (y)dach chi (y)n ## nabod [/]/ ## (y)dach chi (y)n gwybod y [/] y rhai oedd hi wedi sgwennu ?

**FRE:** ydach chi yn nabod ydach chi yn

**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know\_someone.V.INFIN be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT

gwybod y y rhai oedd hi wedi

know.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF some.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP

sgwennu

write.V.INFIN

do you know the ones she'd written?

(884) GWA: well@s:cym&eng dw i ddim .

**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim

**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

well I don't.

(885) GWA: ond ti gwybod y person@s:cym&eng i siarad efo ydy Doctor@s:cym&eng Elizabeth@s:cym&eng .

**GWA:** ond ti gwybod y person<sub>E</sub><sup>C</sup> i siarad

**aut:** but.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN the.DET.DEF person.N.SG to.PREP talk.V.INFIN

efo ydy Doctor<sub>E</sub><sup>C</sup> Elizabeth<sub>E</sub><sup>C</sup>

with.PREP be.V.3S.PRES name name

but you know, the person to talk with is Doctor Elizabeth.

(886) GWA: achos mae &doc +/ .

**GWA:** achos mae

**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES

because [...] is ...

- (887) FRE: +< dw i ddim isio siarad efo xxx .  
**FRE:** dw i ddim isio siarad efo  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP*  
 I don't want to talk to [...].
- (888) GWA: na ond mae Doctor@s:cym&eng &en [/] mae Doctor@s:cym&eng Elizabeth@s:cym&eng yn perthyn i Ann\_Griffiths@s:cym&eng .  
**GWA:** na ond mae Doctor<sub>E</sub> mae Doctor<sub>E</sub> Elizabeth<sub>E</sub> yn  
**aut:** *no.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name name PRT*  
**perthyn** i **Ann\_Griffiths<sub>E</sub>**  
*belong.V.INFIN to.PREP name*  
 no, but Doctor Elizabeth is related to Ann Griffiths.
- (889) FRE: +< xx .
- (890) FRE: mae (y)n fath â chi .  
**FRE:** mae yn fath â chi  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT type.N.F.SG+SM as.PREP you.PRON.2P*  
 she's like you.
- (891) GWA: neu mae (h)i (y)n [/] mae (h)i (y)n yr un [/]/] dod o (y)r un ardal .  
**GWA:** neu mae hi yn mae hi  
**aut:** *or.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
**yn yr un dod o yr un ardal**  
*in.PREP the.DET.DEF one.NUM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF one.NUM regional.ADJ*  
 or she comes from the same area.
- (892) GWA: felly dw i (y)n meddwl bod (y)na berthynas yno .  
**GWA:** felly dw i yn meddwl bod yna  
**aut:** *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*  
**berthynas yno**  
*relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM there.ADV*  
 so I think there's a relationship there.
- (893) GWA: neu o leia mae (y)na # timod hanes # xxx .  
**GWA:** neu o leia  
**aut:** *or.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM*  
**mae yna timod hanes**  
*be.V.3S.PRES there.ADV know.V.2S.PRES story.N.M.SG*  
 or at least, you know, there's a history [...]
- (894) FRE: +< ydy yn y llyfr # gwyrdd newydd (y)ma sy wedi ddod allan ?  
**FRE:** ydy yn y llyfr gwyrdd newydd yma  
**aut:** *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG green.ADJ new.ADJ here.ADV*  
**sy wedi ddod allan**  
*be.V.3S.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN+SM out.ADV*  
 is [she] in this new green book that's come out?

- (895) FRE: ti (y)n gwybod efo (y)r er@s:cym&eng # emynwyr .  
**FRE:** ti yn gwybod efo yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> emynwyr  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF er.IM unk  
 you know, with the hymn writers.
- (896) GWA: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, I don't know.
- (897) FRE: xxx .
- (898) FRE: mae dy dad yn(dd)o fo .  
**FRE:** mae dy dad ynddo  
**aut:** be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM in.him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 your father is in it.
- (899) GWA: dw i (y)n gwybod .  
**GWA:** dw i yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 I know.
- (900) GWA: fi wnaeth sgwennu o .  
**GWA:** fi wnaeth sgwennu o  
**aut:** I.PRON.1S+SM do.V.3S.PAST+SM write.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I wrote it.
- (901) FRE: oh@s:cym&eng dyna pam mae o mor dda &=laugh !  
**FRE:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna pam mae o mor dda  
**aut:** oh.IM that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV good.ADJ+SM  
 oh, that's why it's so good.
- (902) GWA: +< &=laugh .
- (903) GWA: na oedd rhaid i fi sgwennu o .  
**GWA:** na oedd rhaid i fi sgwennu  
**aut:** no.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM write.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 no, I had to write it.

- (904) GWA: achos oedd Dad@s:cym&eng yn [/] yn barod yn sâl .  
**GWA:** achos oedd Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yn barod yn sâl  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT ready.ADJ+SM PRT ill.ADJ  
 because Dad was already ill.
- (905) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (906) GWA: pan ddaru nhw [?] dod â hwnna allan .  
**GWA:** pan ddaru nhw dod â  
**aut:** when.CONJ do.V.123SP.PAST they.PRON.3P come.V.INFIN with.PREP  
 hwnna allan  
 that.PRON.DEM.M.SG out.ADV  
 when they brought that out.
- (907) FRE: right@s:cym&eng .  
**FRE:** right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (908) GWA: so@s:cym&eng wnaethon nhw &f [//] wnaethon nhw gysylltu efo fi .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaethon nhw wnaethon nhw  
**aut:** so.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 gysylltu efo fi  
 link.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
 so they contacted me.
- (909) GWA: felly # fi oedd yn rhoid &k [//] rhoid y cefndir a pethau [//] bob\_dim .  
**GWA:** felly fi oedd yn rhoid rhoid y  
**aut:** so.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF PRT give.V.INFIN give.V.INFIN the.DET.DEF  
 cefndir a pethau bob\_dim  
 background.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM  
 so it was I giving the background and everything.
- (910) FRE: +< be [/] # be oedd Ann\_Griffiths@s:cym&eng er@s:cym&eng ?  
**FRE:** be be oedd Ann\_Griffiths<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF name er.IM  
 what was Ann Griffiths?
- (911) FRE: &ask [/] um@s:cym&eng ysgrifennu emynau .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ysgrifennu emynau  
**aut:** um.IM write.V.INFIN hymns.N.M.PL  
 writing hymns.

(912) GWA: yr geiriau .

**GWA:** yr geiriau  
**aut:** the.DET.DEF words.N.M.PL  
the words.

(913) FRE: +< a rhywun arall wneud yr [/] yr cerddoriaeth .

**FRE:** a rhywun arall wneud yr yr  
**aut:** and.CONJ someone.N.M.SG other.ADJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF  
cerddoriaeth  
music.N.F.SG  
and someone else doing the music.

(914) GWA: +< yn rhoi (y)r [/] rhoi (y)r emynau i dôn .

**GWA:** yn rhoi yr rhoi yr emynau i  
**aut:** PRT give.V.INFIN the.DET.DEF give.V.INFIN the.DET.DEF hymns.N.M.PL to.PREP  
dôn  
come.V.3S.PAST.[or].tone.N.F.SG+SM  
setting the hymns to a tune.

(915) FRE: +< xx .

(916) FRE: i dôn ah@s:cym&eng [/] i dôn arbennig xxx <dôn sy> [?] # yn y llyfr .

**FRE:** i dôn ah<sub>E</sub> i dôn arbennig  
**aut:** to.PREP come.V.3S.PAST.[or].tone.N.F.SG+SM ah.IM to.PREP tone.N.F.SG+SM special.ADJ  
dôn sy yn y llyfr  
come.V.3S.PAST.[or].tone.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
to a special tone [...] a tone which is in the book.

(917) GWA: (fa)swn i meddwl na (y)r ffordd orau i daclo hwnna ydy ## um@s:cym&eng # defnyddio tonau &s +/ .

**GWA:** faswn i meddwl na yr ffordd  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF way.N.F.SG  
orau i daclo hwnna ydy um<sub>E</sub>  
best.ADJ.SUP+SM to.PREP tackle.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES um.IM  
defnyddio tonau  
use.V.INFIN tones.N.F.PL  
I'd think that the best way to tackle that is to use tunes ...

(918) FRE: xx dibynnu ar y medr te .

**FRE:** dibynnu ar y medr  
**aut:** depend.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL be\_able.V.3S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER.[or].skill.N.M.SG  
te  
be.IM  
[.] depending on the metre.



- (919) GWA: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ond defnyddio tonau sy (y)n adnabyddus yn barod .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond defnyddio tonau sy yn  
**aut:** well.ADV yeah.ADV but.CONJ use.V.INFIN tones.N.F.PL be.V.3S.PRES.REL PRT  
 adnabyddus yn barod  
 familiar.ADJ PRT ready.ADJ+SM  
 well yeah, but use tunes that are recognisable already.
- (920) FRE: +< mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (921) GWA: enwedig os oes isio (y)r gynulleidfa ganu .  
**GWA:** enwedig os oes isio yr  
**aut:** especially.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF want.N.M.SG the.DET.DEF  
 gynulleidfa ganu  
 audience.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM  
 especially if the audience needs to sing.
- (922) GWA: achos fydd (y)na (ddi)m amser i ymarfer .  
**GWA:** achos fydd yna ddim amser i  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP  
 ymarfer  
 practise.V.INFIN  
 because there'll be no time to rehearse...
- (923) FRE: well@s:cym&eng os ydy o (y)n eight@s:eng seven@s:eng eight@s:eng seven@s:eng .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> os ydy o yn eight<sup>E</sup> seven<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP eight.NUM seven.NUM  
 eight<sup>E</sup> seven<sup>E</sup>  
 eight.NUM seven.NUM  
 well, if it's 8/7/8/7 .
- (924) GWA: +< efo nhw .  
**GWA:** efo nhw  
**aut:** with.PREP they.PRON.3P  
 ...with them.
- (925) FRE: mae hwnna (y)n digon poblogaidd dydy xx .  
**FRE:** mae hwnna yn digon poblogaidd dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT enough.QUAN popular.ADJ be.V.3S.PRES.NEG  
 that's popular enough, isn't it [..].

- (926) GWA: +< mae [?] ddigon o rheiny does .  
**GWA:** mae ddigon o rheiny does  
*aut:* be.V.3S.PRES enough.QUAN+SM of.PREP those.PRON be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 there are plenty of those, aren't there.
- (927) FRE: digon .  
**FRE:** digon  
*aut:* enough.QUAN  
 enough.
- (928) GWA: +< so@s:cym&eng (fa)swn i (ddi)m yn poeni am hynna o\_gwbl .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i ddim yn poeni am  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN for.PREP  
 hynna o\_gwbl  
*aut:* that.PRON.DEM.SP at\_all.ADV  
 so I shouldn't worry about that at all.
- (929) FRE: +< mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM
- (930) GWA: um@s:cym&eng ond yeah@s:cym&eng yr wythfed\_ar\_hugain o [/] o Chwefror .  
**GWA:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ond yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yr wythfed\_ar\_hugain o o  
*aut:* um.IM but.CONJ yeah.ADV the.DET.DEF unk of.PREP of.PREP  
 Chwefror  
*aut:* February.N.M.SG  
 but yeah, the 28th of February.
- (931) FRE: yn +..?  
**FRE:** yn  
*aut:* PRT.[or].in.PREP  
 in...?
- (932) GWA: yn y capel yma .  
**GWA:** yn y capel yma  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG here.ADV  
 in this chapel.
- (933) GWA: capel St\_John's@s:cym&eng .  
**GWA:** capel St\_John's<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* chapel.N.M.SG name  
 St John's chapel.

- (934) FRE: +< capel St\_John's@s:cym&eng .  
**FRE:** capel St\_John's<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** chapel.N.M.SG name  
 St John's chapel.
- (935) GWA: yng Nglan\_Conwy .  
**GWA:** yng Nglan\_Conwy  
**aut:** in.PREP name  
 in Conwy Valley.
- (936) FRE: ac ydy o (y)n # dathlu # er@s:cym&eng hanes ei bywyd ?  
**FRE:** ac ydy o yn dathlu er<sub>E</sub><sup>C</sup> hanes  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT celebrate.V.INFIN er.IM story.N.M.SG  
 ei bywyd  
 his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG  
 and does it celebrate her life's history?
- (937) GWA: +< well@s:cym&eng rhyw fath o ddathliad o +// .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> rhyw fath o ddathliad o  
**aut:** well.ADV some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP celebration.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 well, some kind of celebration of ...
- (938) GWA: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod i fod yn honest@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod i  
**aut:** yeah.ADV oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP  
 fod yn honest<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.INFIN+SM PRT honest.ADJ  
 yeah, oh, I don't know to be honest.
- (939) GWA: just@s:cym&eng nhw isio ryw group@s:cym&eng bach i ganu .  
**GWA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> nhw isio ryw group<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** just.ADV they.PRON.3P want.N.M.SG some.PREQ+SM group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM  
 bach i ganu  
 small.ADJ to.PREP sing.V.INFIN+SM  
 just that they want some little group to sing.
- (940) GWA: dw i (we)di gofyn i Melissa@s:cym&eng .  
**GWA:** dw i wedi gofyn i Melissa<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN to.PREP name  
 I've asked Melissa.
- (941) FRE: +< mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (942) GWA: a mae hi (y)n hapus .  
**GWA:** a mae hi yn hapus  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ  
 and she's happy.
- (943) GWA: felly um@s:cym&eng [///] so@s:cym&eng (e)fallai os fedrwn ni wneud rhywbeth fel (y)na .  
**GWA:** felly um<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup> efallai os fedrwn ni  
**aut:** so.ADV um.IM so.ADV perhaps.CONJ if.CONJ be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 wneud rhywbeth fel yna  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 so maybe if we can do something like that.
- (944) GWA: bydd o (y)n help@s:cym&eng iddyn nhw .  
**GWA:** bydd o yn help<sub>E</sub><sup>C</sup> iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 it will be a help to them.
- (945) FRE: +< xxx .
- (946) GWA: a wedyn mae (y)r cyngerdd wedyn ym xx Mai un [/] unfed\_ar\_ddeg wedyn ar\_ôl hynny # yn rhywle yn +/- .  
**GWA:** a wedyn mae yr cyngerdd wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF concert.N.MF.SG afterwards.ADV  
 ym Mai un unfed\_ar\_ddeg wedyn ar\_ôl hynny  
 in.PREP May.N.M.SG one.NUM unk afterwards.ADV after.PREP that.PRON.DEM.SP  
 yn rhywle yn  
 in.PREP somewhere.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 and afterwards there's a concert on the eleventh of May somewhere in...
- (947) FRE: +< yn Dwyran@s:cym&eng .  
**FRE:** yn Dwyran<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Dwyran.
- (948) GWA: rhywle Dwyran@s:cym&eng .  
**GWA:** rhywle Dwyran<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** somewhere.N.M.SG name  
 somewhere in Dwyran.
- (949) FRE: eglwys Dwyran@s:cym&eng .  
**FRE:** eglwys Dwyran<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** church.N.F.SG name  
 Dwyran church.

- (950) GWA: Niwbwrch ffor(dd) (y)na .  
**GWA:** Niwbwrch ffordd yna  
*aut:* name way.N.F.SG there.ADV  
somewhere around Newborough.
- (951) GWA: yeah@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng +/- .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
yeah, I'm not sure...
- (952) FRE: um@s:cym&eng .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM
- (953) GWA: +, pa eglwys .  
**GWA:** pa eglwys  
*aut:* which.ADJ church.N.F.SG  
...which church.
- (954) FRE: &gei [/ /] # es [?] i um@s:cym&eng ## &=tut # galwad ar y mobile@s:eng .  
**FRE:** es i um<sub>E</sub><sup>C</sup> galwad ar y mobile<sup>E</sup>  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S um.IM call.N.MF.SG on.PREP the.DET.DEF mobile.ADJ  
I got a call on the mobile.
- (955) GWA: gan Arianwen@s:cym&eng ?  
**GWA:** gan Arianwen<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
from Arianwen?
- (956) FRE: text@s:eng te .  
**FRE:** text<sup>E</sup> te  
*aut:* text.V.INFIN be.IM  
a text, eh.
- (957) GWA: +< text@s:eng i ddweud +.. .  
**GWA:** text<sup>E</sup> i ddweud  
*aut:* text.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
a text to say...
- (958) FRE: +< ac um@s:cym&eng # i ddweud er@s:cym&eng Dwyran@s:cym&eng oedd yr un xxx .  
**FRE:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> i ddweud er<sub>E</sub><sup>C</sup> Dwyran<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* and.CONJ um.IM to.PREP say.V.INFIN+SM er.IM name be.V.3S.IMPERF  
yr un  
the.DET.DEF one.NUM  
and to say that Dwyran was the one [...].

- (959) GWA: +< oh@s:cym&eng .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (960) GWA: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng beth bynnag .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> beth bynnag  
**aut:** oh.IM yeah.ADV well.ADV thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ  
 oh yeah, well, whatever.
- (961) FRE: dim ots gynno i .  
**FRE:** dim ots gynno i  
**aut:** not.ADV problem.N.M.SG with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP  
 I don't care.
- (962) FRE: ond # wythnos dwytha # wnaeth y rhingyll hyll o Niwbwrch +.. .  
**FRE:** ond wythnos dwytha wnaeth y rhingyll hyll  
**aut:** but.CONJ week.N.F.SG last.ADJ do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF unk ugly.ADJ  
 o Niwbwrch  
 from.PREP name  
 but last week the ugly sergeant from Newborough...
- (963) GWA: +< &=cough .
- (964) FRE: um@s:cym&eng Martin\_Hughes@s:cym&eng xxx .  
**FRE:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Martin\_Hughes<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name
- (965) FRE: +" hey@s:cym&eng chi (y)n gwybod yr group@s:cym&eng chi ?  
**FRE:** hey<sub>E</sub><sup>C</sup> chi yn gwybod yr group<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hey.IM you.PRON.2P PRT know.V.INFIN the.DET.DEF group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM  
 chi  
 you.PRON.2P  
 "hey, do you know your group?"
- (966) FRE: +" yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (967) FRE: +" wnei [?] chdi chwarae yn [/]/ er@s:cym&eng canu yn eglwys ni ?  
**FRE:** wnei chdi chwarae yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> canu  
**aut:** do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S play.V.INFIN PRT.[or].in.PREP er.IM sing.V.INFIN  
 yn eglwys ni  
 PRT.[or].in.PREP church.N.F.SG we.PRON.1P  
 "will you sing in our church?"

- (968) FRE: +" well@s:cym&eng pryd a be ?  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> pryd a be  
**aut:** well.ADV when.INT.[or].time.N.M.SG and.CONJ what.INT  
 "well, when and what?"
- (969) FRE: +" well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 "well, I don't know" .
- (970) FRE: +" ella er@s:cym&eng rhywbeth cysegredig yn ystod yr um@s:cym&eng # wythnos .  
**FRE:** ella er<sub>E</sub><sup>C</sup> rhywbeth cysegredig yn ystod yr  
**aut:** maybe.ADV er.IM something.N.M.SG unk in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF  
**um<sub>E</sub><sup>C</sup>** wythnos  
 um.IM week.N.F.SG  
 "maybe something sacred during the week" .
- (971) GWA: pa wythnos ?  
**GWA:** pa wythnos  
**aut:** which.ADJ week.N.F.SG  
 which week?
- (972) FRE: y cysegredig .  
**FRE:** y cysegredig  
**aut:** the.DET.DEF unk  
 the sacred.
- (973) FRE: yr holy@s:eng week@s:eng .  
**FRE:** yr holy<sup>E</sup> week<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF ho.N.SG+ADV.[or].holy.ADJ week.N.SG  
 the holy week.
- (974) GWA: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng wythnos cyn Pasg ?  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wythnos cyn Pasg  
**aut:** oh.IM oh.IM week.N.F.SG before.PREP name  
 oh, oh, the week before Easter?
- (975) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (976) FRE: +" &=hiss well@s:cym&eng wn i ddim .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> wn i ddim  
**aut:** well.ADV know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 "well, I don't know" .

- (977) FRE: +" mae raid i chi +.. .  
**FRE:** mae raid i chi  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P  
 "you have to ..."
- (978) GWA: well@s:cym&eng mae o dibynnu pa group@s:cym&eng mae o isio .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o dibynnu pa  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S depend.V.INFIN which.ADJ  
**group**<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o isio  
 group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG  
 well, it depends which group he wants.
- (979) GWA: yr unig group@s:cym&eng mae o (we)di weld # ydy (y)r group@s:cym&eng efo  
 Melissa@s:cym&eng a Caswallon@s:cym&eng ynde .  
**GWA:** yr unig **group**<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
**wedi** **weld** **ydy** **yr** **group**<sub>E</sub><sup>C</sup> **efo**  
 after.PREP see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM with.PREP  
**Melissa**<sub>E</sub><sup>C</sup> **a** **Caswallon**<sub>E</sub><sup>C</sup> **ynde**  
 name and.CONJ name isn't.it.IM  
 the only group he's seen is the one with Melissa and Caswallon, isn't it.
- (980) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (981) FRE: +< xxx # (dy)na ni .  
**FRE:** dyna ni  
**aut:** that.is.ADV we.PRON.1P  
 [...] there we go.
- (982) GWA: well@s:cym&eng fydd Caswallon@s:cym&eng # methu wneud dim\_byd .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd **Caswallon**<sub>E</sub><sup>C</sup> methu wneud dim\_byd  
**aut:** well.ADV be.V.3S.FUT+SM name fail.V.INFIN make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
 well, Caswallon won't be able to do anything.
- (983) FRE: +< yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (984) FRE: +< methu wneud dim\_byd .  
**FRE:** methu wneud dim\_byd  
**aut:** fail.V.INFIN make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
 unable to do anything.



- (985) GWA: a (fa)swn i (ddi)m yn meddwl byddai Melissa@s:cym&eng chwaith .  
**GWA:** a faswn i ddim yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
 byddai Melissa<sub>E</sub><sup>C</sup> chwaith  
*be.V.3S.COND name neither.ADV*  
 and I wouldn't think Melissa would either.
- (986) GWA: achos mae hi (y)n # rhedeg yr eglwys yn fan (y)na (he)fyd tydy .  
**GWA:** achos mae hi yn rhedeg yr  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT run.V.INFIN the.DET.DEF  
 eglwys yn fan yna hefyd tydy  
*church.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV unk*  
 because she's running the church there as well, isn't she.
- (987) GWA: so@s:cym&eng (fa)swn i xx +/ .  
**GWA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S  
 so I would [...]...
- (988) FRE: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (di)m\_ond er@s:cym&eng fydd (y)na (ddi)m rhywbeth bob nos na fydd .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dim\_ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd yna ddim  
*aut:* well.ADV yeah.ADV only.ADV er.IM be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM  
 rhywbeth bob nos na fydd  
*something.N.M.SG each.PREQ+SM night.N.F.SG PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM*  
 well yeah, only there won't be something every night, will there.
- (989) GWA: well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**GWA:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 well, I don't know.
- (990) FRE: xxx mynd ymlaen .  
**FRE:** mynd ymlaen  
*aut:* go.V.INFIN forward.ADV  
 [...] going on.
- (991) GWA: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng dw i +.. .  
**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i  
*aut:* oh.IM well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 oh well, I'm...

- (992) FRE: well@s:cym&eng wnes i dweud (wr)tho fo +"/ .  
**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i dweud wrtho  
**aut:** well.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 well, I told him.
- (993) FRE: +" dewch i\_fyny efo rhyw # dyddiad # neu ddwy # ac er@s:cym&eng #  
 yeah@s:cym&eng &vags .  
**FRE:** dewch i\_fyny efo rhyw dyddiad neu ddwy  
**aut:** come.V.2P.IMPER up.ADV with.PREP some.PREQ date.N.M.SG or.CONJ two.NUM.F+SM  
 ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 and.CONJ er.IM yeah.ADV  
 "come up with a date or two and [...]" .
- (994) GWA: +< a pres .  
**GWA:** a pres  
**aut:** and.CONJ money.N.M.SG  
 and money.
- (995) FRE: &=laugh a faint # yeah@s:cym&eng .  
**FRE:** a faint yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ size.N.M.SG+SM yeah.ADV  
 and how much, yeah.
- (996) GWA: +< yeah@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (997) GWA: a wedyn gawn ni weld .  
**GWA:** a wedyn gawn ni weld  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 and then, we shall see.
- (998) GWA: ah@s:cym&eng gawn ni weld .  
**GWA:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> gawn ni weld  
**aut:** ah.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 ah, we shall see.
- (999) FRE: mmm@s:cym&eng .  
**FRE:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(1000) GWA: ond um@s:cym&eng # (fa)sw n i (y)n [?] [//] # (fa)sw n i just@s:cym&eng mor hapus i beidio .

**GWA:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i yn  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 faswn i just<sub>E</sub><sup>C</sup> mor hapus i beidio  
 be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S just.ADV so.ADV happy.ADJ to.PREP stop.V.INFIN+SM  
 but I'd be just as happy not to.

(1001) FRE: +< gawn ni weld xxx .

**FRE:** gawn ni weld  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we shall see [...].

(1002) FRE: well@s:cym&eng wnes [//] wnaeth o ofyn +/ .

**FRE:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes wnaeth o ofyn  
**aut:** well.ADV do.V.1S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM  
 well, he asked ...

(1003) GWA: +< dw i (y)n sure@s:cym&eng byddai Caswallon@s:cym&eng hefyd .

**GWA:** dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> byddai Caswallon<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.COND name also.ADV  
 I'm sure Caswallon would as well.

(1004) FRE: oedd o (y)n llawn o (y)r Ysbryd yn gofyn .

**FRE:** oedd o yn llawn o yr Ysbryd yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT full.ADJ of.PREP the.DET.DEF name PRT  
 gofyn  
 ask.V.INFIN  
 he was full of the [Holy] Spirit [when] asking.

(1005) GWA: oh@s:cym&eng .

**GWA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(1006) FRE: &=laugh xxx .

(1007) GWA: +< xxx .

(1008) FRE: oedd er@s:cym&eng ei [/] ei &ŋəgə [//] llygaid o (y)n fflachio .

**FRE:** oedd er<sub>E</sub><sup>C</sup> ei ei llygaid o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S eyes.N.M.PL he.PRON.M.3S  
 yn fflachio  
 PRT flash.V.INFIN  
 his eyes were flashing.

- (1009) GWA: esgob .  
**GWA:** esgob  
*aut:* *bishop.N.M.SG*  
 blimey.
- (1010) GWA: yeah@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GWA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *yeah.ADV right.ADJ*